# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)


[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
**Vol . 152 .**
沃尔 . - .

第152卷。

[dʒuːn] - , - .
**June 13 , 1917 .**
六月 - , - .

1917年6月13日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 377 ]**
[ 页 - ]

[第377页]

- .
**CHARIVARIA .**
- .

喧闹。

[kaʊnt] ['tisɔ] [hæz; həz] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
**Count Tisza has declared his intention of going to the Front for the**
数数 蒂萨 有 声明 他的 意图 的 去 到 这 正面 为了 这
[djuˈreɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
**duration of the War .**
期间 的 这 战争 .

蒂萨伯爵已宣布他将在战争期间前往前线。

[hiː; hi] [dɪ'naɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl] .
**He denies , however , that he caught the idea from Mr . Winston Churchill .**
他 否认 , 然而 , 那 他 捕捉 这 主意 从 先生 . 温斯顿 丘吉尔 .

但他否认自己是从温斯顿·丘吉尔先生那里得到这个想法的。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ə'naʊnst] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ɪm'pregnəb(ə)l] .
**The Germans announced that Chérisy was impregnable .**
这 德国人 宣布 那 - 曾是 坚不可摧 .

德国人宣称谢里西固若金汤。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [sɪns] [biːn] ['kæptʃəd] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
**In view of the fact that the place has since been captured by the British it**
在 看法 的 这 事实 那 这 地方 有 自从 到过 捕获 经过 这 英国 它
[ɪz] [felt] [ðæt] [sɜː(r)] ['dʌgləs] [heɪg] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [ə'naʊnsmənt] .
**is felt that Sir Douglas Haig could not have read the German announcement .**
是 毛毡 那 先生 道格拉斯 海格 可以 不是 有 读 这 德语 公告 .

鉴于该地后来已被英国占领，人们认为道格拉斯·黑格爵士不可能读到德国的公告。

['əʊnə(r)z][ɒv; əv] ['beɪbiz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:skt] [tu:; tə] [hæŋ] [aʊt] [flægz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

| Owners | of | babies | are | asked | to | hang | out | flags | from | their | houses | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有者 | 的 | 婴儿 | 是 | 问 | 到 | 悬挂 | 出去 | 旗帜 | 从 | 他们的 | 房屋 | 期间 | 这 |

[ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] ['beɪbi] [wi:k] [æt; ət] ['krɔɪdən] .

| forthcoming | Baby | Week | at | Croydon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 即将推出 | 婴儿 | 星期 | 在 | 克罗伊登 | . |

在即将到来的克罗伊登婴儿周期间，请有婴儿的家长们在自家门前挂起旗帜。

['peərənts] [hu:] [hæv; həv] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌntɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ðæt] [aʊt] [ɪn'sted] .

| Parents | who | have | only | a | little | Bunting | should | hang | that | out | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父母 | WHO | 有 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 彩旗 | 应该 | 悬挂 | 那 | 出去 | 反而 | . |

如果父母只有一小串彩旗，那就挂起来吧。

[ə; eɪ] ['pærət] [əʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [æt; ət] ['ɪpswɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [meɪk] " [pəʊl] ['skrætʃə(r)] " [fɔ:(r); fə(r)]

| A | parrot | owned | by | a | lady | at | Ipswich | is | said | to | make | " | poll | scratchers | " | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鹦鹉 | 拥有 | 经过 | 一个 | 女士 | 在 | 伊普斯维奇 | 是 | 说 | 到 | 制作 | " | 轮询 | 刮刮乐 | " | 为了 |

[hɜ:'self] [aʊt] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [sɒft] [wʊd] .

| herself | out | of | small | pieces | of | soft | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 出去 | 的 | 小的 | 件 | 的 | 柔软的 | 木头 | . |

据说伊普斯维奇一位女士养的鹦鹉会用小块软木为自己制作"抓挠器"。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['fri:kwəntli] [ɪk'sprest]

| In | justice | to | the | bird | it | must | be | stated | that | she | has | frequently | expressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正义 | 到 | 这 | 鸟 | 它 | 必须 | 是 | 声明 | 那 | 她 | 有 | 频繁地 | 表达 |

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [du:; də] [wɔ:(r)] - [wɜ:k] ,

| a | desire | to | be | allowed | to | do | war | - | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 欲望 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 做 | 战争 | - | 工作 | , |

公平地说，这只鸟曾多次表达过想要参与战争工作的愿望。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [bi:n] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

| but | has | been | discouraged | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 到过 | 灰心 | . |

但他却因此感到气馁。

[ə; eɪ] ['bætəsi] ['fɪtə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [kə'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['traɪəl] [fɔ:(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ]

| A | Battersea | fitter | has | been | committed | for | trial | for | breaking | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巴特西 | 钳工 | 有 | 到过 | 坚定的 | 为了 | 审判 | 为了 | 打破 | 进入 | 一个 |

['kɪŋstən] ['dʒu:ələrz] [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [gʊdz] [wɜ:θ] £2 , - .

| Kingston | jeweller's | and | stealing | goods | worth | £2 | , | 350 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金斯顿 | 珠宝商 | 和 | 偷窃 | 商品 | 值得 | £2 | , | - | . |

一名巴特西的安装工因闯入金斯顿一家珠宝店并盗窃价值 2350 英镑的商品而被移送审判。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ri:əli] [nəʊ] [ɪk'skju:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

| There | is | really | no | excuse | for | this | sort | of | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 真的 | 不 | 原谅 | 为了 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | , |

这种事真的没有任何借口可言。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'pi:tɪdli] [ɑ:skt] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [nɒt] [tu:; tə] [gəʊ] [ɪn]

| as | the | public | have | been | repeatedly | asked | by | the | Government | not | to | go | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 民众 | 有 | 到过 | 反复 | 问 | 经过 | 这 | 政府 | 不是 | 到 | 去 | 在 |

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spensɪv] ['dʒu:əlri] .

| for | expensive | jewellery | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 昂贵的 | 首饰 | . |

政府已多次呼吁公众不要购买昂贵的珠宝首饰。

[æn; ən] ['i:stbɔ:n] [kəʊl] ['mɜ:tʃənt] [təʊld] [ðə; ði] [traɪ'bju:nl] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:t] [sent] [tu:; tə] [hɪm]

| An | Eastbourne | coal | merchant | told | the | tribunal | that | a | substitute | sent | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伊斯特本 | 煤炭 | 商人 | 讲述 | 这 | 法庭 | 那 | 一个 | 代替 | 发送 | 到 | 他 |

[wɒz; wəz] " [tu:] ['dɜ:ti] [tu:; tə] [kɑ:t] [kəʊl] .

| was | " | too | dirty | to | cart | coals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | " | 也 | 肮脏的 | 到 | 大车 | 煤炭 | . |

伊斯特本的一位煤炭商人告诉法庭，送给他的替代品"太脏了，根本没法运煤"。

" [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [hæz; həz] [ ə'pɔlədʒaiz ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [mis'teik] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

| " | The | department | has | apologised | for | the | mistake | and | explained | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 部门 | 有 | 道歉 | 为了 | 这 | 错误 | 和 | 解释 | 那 | 它 |

[wɒz; wəz] [θɔ:t] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [mɪlk] .

| was | thought | the | man | was | required | to | deliver | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 想法 | 这 | 男人 | 曾是 | 必需的 | 到 | 递送 | 牛奶 | . |

“该部门已就此错误道歉，并解释说他们以为这名男子是来送牛奶的。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌbɜ:'lɪnə(r)] ['tɑ:gəˌblɑ:t] ,

| According | to | the | Berliner | Tageblatt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 柏林人 | 日报 | , |

据《柏林日报》报道，

['twenti] - [naɪn] ['haʊzɪz] [ɪn] - [hæv; həv] [bi:n] [bɜ:nd] [daʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒə(r)] [eɪdʒd]

| twenty | - | nine | houses | in | Oberreuth | have | been | burned | down | and | a | villager | aged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 九 | 房屋 | 在 | - | 有 | 到过 | 烧伤 | 向下 | 和 | 一个 | 村民 | 老年人 |

['naɪnti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [hæz; həz] [bi:n] [ə'restɪd] .

| ninety | - | seven | years | has | been | arrested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九十 | - | 七 | 年 | 有 | 到过 | 被捕 | . |

奥伯罗伊特有 29 栋房屋被烧毁，一名 97 岁的村民被逮捕。

[ðə; ði] ['vetərən] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] , [pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [kraɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns]

| The | veteran | , | it | appears | , | puts | down | his | sudden | crime | to | the | baneful | influence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老将 | , | 它 | 出现 | , | 放置 | 向下 | 他的 | 突然 | 犯罪 | 到 | 这 | 有害的 | 影响 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnəmə] .

| of | the | cinema | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 电影 | . |

这位老兵似乎将自己突然犯罪归咎于电影的有害影响。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ɑ:mi] ['ɔ:dərs] [pə'mɪts] [ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒv; əv] ['leðə(r)] ['bʌtnz] [ɪn] [pleɪs]

| One | of | the | latest | Army | Orders | permits | the | wearing | of | leather | buttons | in | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最新的 | 军队 | 订单 | 许可证 | 这 | 穿着 | 的 | 皮革 | 按钮 | 在 | 地方 |

[ɒv; əv] [brɑ:s] .

| of | brass | . |
|---|---|---|
| 的 | 黄铜 | . |

陆军最新命令之一允许用皮质纽扣代替黄铜纽扣。

['aʊə(r)] ['ridər] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [tu:] ['redi] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] [ɒn]

| Our | readers | should | not | be | too | ready | to | assume | that | this | will | have | any | effect | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 读者 | 应该 | 不是 | 是 | 也 | 准备好 | 到 | 认为 | 那 | 这 | 将要 | 有 | 任何 | 影响 | 在 |

[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [mi:t] - [paɪ] ['ʃɔ:tɪdʒ] .

| the | existing | meat | - | pie | shortage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 现存的 | 肉 | - | 馅饼 | 短缺 | . |

我们的读者不应过早地认为这将对目前肉馅饼短缺的情况产生任何影响。

['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌzu:ə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [mɑ:kt] [dɪ'kri:s]

| Recently | published | statistics | of | the | Zoological | Gardens | show | a | marked | decrease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 已发布 | 统计数据 | 的 | 这 | 动物学 | 花园 | 展示 | 一个 | 标记 | 减少 |

[ɒv; əv] [mɔ:'tæləti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['inmeits] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn] ['ræʃ(ə)nz] .

| of | mortality | among | the | inmates | since | they | were | placed | on | rations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 死亡 | 之中 | 这 | 囚犯 | 自从 | 他们 | 是 | 放置 | 在 | 口粮 | . |

动物园最近公布的统计数据显示，自从实行定量喂食以来，园内动物的死亡率显著下降。

[ə; eɪ]['nɑːsti]['ruːmə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ][leɪd][tuː; tə][rest][baɪ][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ðæt][ðə; ði][n'əʊtɪsɪz] [wɪtʃ] [diːl]

| A | nasty | rumour | is | also | laid | to | rest | by | the | declaration | that | the | notices | which | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可恶的 | 谣言 | 是 | 还 | 铺设 | 到 | 休息 | 经过 | 这 | 宣言 | 那 | 这 | 通知 | 哪个 | 交易 |

[wɪð] " [ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] ['tʃɪldrən] " [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪnəntli] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði]

| with | " | Enquiries | for | Lost | Children | " | and | are | prominently | displayed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 查询 | 为了 | 丢失的 | 孩子们 | " | 和 | 是 | 突出地 | 显示 | 在 | 这 |

['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ɪn] [vəʊg] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ræʃənɪŋ] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] .

| Gardens | were | actually | in | vogue | before | the | rationing | system | was | introduced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | 是 | 实际上 | 在 | 时尚 | 前 | 这 | 配给 | 系统 | 曾是 | 介绍 | . |

此外，一项声明也平息了一个恶毒的谣言：在花园里显眼位置张贴的"寻找走失儿童"的告示，实际上是在配给制度引入之前就已流行的。

['peɪpə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [fuːdz] [ɒv; əv] " [tʃɪps] , " [ðə; ði][pet][gəʊt][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] -

| Paper | is | one | of | the | principal | foods | of | " | Chips | , | " | the | pet | goat | of | Summer | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | 是 | 一 | 的 | 这 | 主要的 | 食物 | 的 | " | 薯片 | , | " | 这 | 宠物 | 山羊 | 的 | 夏天 | - |

[daʊn] [kæmp] .

| down | Camp | . |
|---|---|---|
| 向下 | 营 | . |

纸张是夏日营地宠物山羊"奇普斯"的主要食物之一。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['væljuː][ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mɒdəti] [æn; ən] [ə'tempt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

| In | view | of | the | increasing | value | of | this | commodity | an | attempt | is | to | be | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看法 | 的 | 这 | 增加 | 价值 | 的 | 这 | 商品 | 一个 | 试图 | 是 | 到 | 是 | 制成 |

[tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ək'sept] [ˌkævɪaː] [ɪn'sted] .

| to | encourage | the | animal | to | accept | caviare | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 鼓励 | 这 | 动物 | 到 | 接受 | 鱼子酱 | 反而 | . |

鉴于这种商品的价值不断提高，人们将尝试鼓励动物接受鱼子酱。

" [kwaɪt] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði][ˌsterəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv] [pə'luːtɪd] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtə(r)] , " [sez] [ðə; ði]

| " | Quite | good | results | in | the | sterilisation | of | polluted | drinking | water | , | " | says | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 好的 | 结果 | 在 | 这 | 消毒 | 的 | 受污染的 | 喝 | 水 | , | " | 说道 | 这 |

['brɪtɪʃ] ['medɪk(ə)l]['dʒɜːn(ə)l] ,

| British | Medical | Journal | , |
|---|---|---|---|
| 英国 | 医疗的 | 杂志 | , |

《英国医学杂志》称："在对受污染饮用水进行消毒方面取得了相当好的效果。"

" [hæv; həv] [biːn] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] - .

| " | have | been | obtained | by | the | use | of | sulphondichloraminobenzoic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 到过 | 获得 | 经过 | 这 | 使用 | 的 | - | . |

"已通过使用磺二氯氨基苯甲酸获得。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [juː; jʊ][dʒʌst]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɜːrmz] ( ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| " | It | appears | that | you | just | mention | this | name | to | the | germs | ( | stopping | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 出现 | 那 | 你 | 只是 | 提到 | 这 | 姓名 | 到 | 这 | 细菌 | ( | 停止 | 为了 |

[lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ) [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begəz] [ɑː(r); ə(r)] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] .

| lunch | in | the | middle | ) | and | the | little | beggars | are | scared | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 在 | 这 | 中间 | ) | 和 | 这 | 小的 | 乞丐 | 是 | 害怕的 | 到 | 死亡 | . |

"看来你只要跟细菌们提起这个名字（中途停下来吃午饭），这些小乞丐们就会吓得魂飞魄散。"

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['lʊdəndɔːrf] ,

| In | a | recent | message | to | General | Ludendorff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 最近的 | 信息 | 到 | 一般的 | 鲁登道夫 | , |

在最近一封致鲁登道夫将军的信中，

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən] [dɪ'fens] [æz; əz] ['biːɪŋ] " ['meɪnli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

| the | Kaiser | refers | to | the | German | defence | as | being | " | mainly | in | your | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凯撒 | 指 | 到 | 这 | 德语 | 防御 | 作为 | 存在 | " | 主要 | 在 | 你的 | 双手 | . |

德皇称德国的防御"主要掌握在你们手中"。

" [ænd; ənd]['əʊnli][lɑ:st]['eɪprəl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ prəu'fes ] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['hɪndənˌbɜ:rgz] [fi:t] .

| " | And | only | last | April | they | were | professing | to | find | it | in | Hindenburg's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 仅有的 | 最后的 | 四月 | 他们 | 是 | 声称 | 到 | 寻找 | 它 | 在 | 兴登堡号 | 脚 | . |

"就在去年四月，他们还声称在兴登堡号的脚下发现了它。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [jet] [kəm'pʌlsəri] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nju:]['ɔ:də(r)] ,

| It | is | not | yet | compulsory | under | the | new | Order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 然而 | 强制性的 | 在下面 | 这 | 新的 | 命令 | , |

根据新法令，目前尚未强制执行。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃi:z] [tu:; tə]

| but | as | a | precaution | it | is | advisable | for | the | owner | of | a | cheese | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 预防 | 它 | 是 | 建议 | 为了 | 这 | 所有者 | 的 | 一个 | 奶酪 | 到 |

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['kɒlə(r)] .

| have | his | full | name | and | address | written | on | the | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他的 | 满的 | 姓名 | 和 | 地址 | 书面 | 在 | 这 | 衣领 | . |

但作为预防措施，建议奶酪的所有者将自己的全名和地址写在奶酪的领子上。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] ['ædvətaɪzd] [lɑ:st] [wi:k] [ɪn][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [tu:] [pet]

| The | gentleman | who | advertised | last | week | in | a | contemporary | the | loss | of | two | pet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | WHO | 广告 | 最后的 | 星期 | 在 | 一个 | 当代的 | 这 | 损失 | 的 | 二 | 宠物 |

[dɒgz] [wɪl] [bi:; bi] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] ,

| dogs | will | be | greatly | interested | in | a | little | book | just | published | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狗 | 将要 | 是 | 非常 | 感兴趣的 | 在 | 一个 | 小的 | 书 | 只是 | 已发布 | , |

上周在当代报纸上刊登寻狗启事，寻找两只宠物狗的那位先生，一定会对一本新出版的小册子非常感兴趣。

[ɪn'taɪtld] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [dɒgz] .

| entitled | How | to | Keep | Dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 如何 | 到 | 保持 | 狗 | . |

标题为《如何养狗》。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [keɪs] [aɪ]['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ,

| " | It | is | the | most | extraordinary | case | I | ever | heard | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 最多 | 非凡的 | 案件 | 我 | 曾经 | 听到 | 的 | , |

"这是我听过的最离奇的案例。"

" [sed] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdlseks] [ə'pi:l] [traɪ'bju:nl] ,

| " | said | the | Chairman | of | the | Middlesex | Appeal | Tribunal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 主席 | 的 | 这 | 米德尔塞克斯 | 上诉 | 法庭 | , |

"米德尔塞克斯上诉法庭主席说道，"

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] [mæn] [pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['sɜ:vɪs] .

| in | the | case | of | a | one | - | eyed | man | passed | for | general | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 的 | 一个 | 一 | - | 眼睛 | 男人 | 通过了 | 为了 | 一般的 | 服务 | . |

例如，一名独眼男子被允许参加普通兵役。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][nɒt] [ju'ni:k] , [haʊ'evə(r)] ,

| The | case | is | not | unique | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 是 | 不是 | 独特的 | , | 然而 | , |

然而，这种情况并非个例。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] [mæn] [nemd] ['nelsn] [ɪz] [rɪ'kɔ:dɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [si:n] [sʌm; səm]

| for | a | one | - | eyed | man | named | Nelson | is | recorded | as | having | seen | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 一 | - | 眼睛 | 男人 | 命名 | 纳尔逊 | 是 | 记录 | 作为 | 拥有 | 已见 | 一些 |

['dʒen(ə)rəl] ['sɜ:vɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

| general | service | in | the | early | part | of | the | nineteenth | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 服务 | 在 | 这 | 早期的 | 部分 | 的 | 这 | 第十九 | 世纪 | . |

据记载，一位名叫纳尔逊的独眼男子在十九世纪初曾服役于一些普通部队。

[brə'zɪl] [hæz; həz] ['entəd] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [ænd; ənd] ['dʒɜ:məni] [ɪz] [naʊ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ʃu:t] [ɪn] ['ɔ:lməʊst] ['eni]
**Brazil** **has** **entered** **the** **War** **and** **Germany** **is** **now** **able** **to** **shoot** **in** **almost** **any**
巴西 有 进入 这 战争 和 德国 是 现在 有能力的 到 射击 在 几乎 任何
[də'rekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [rɪsk] [ɒv; əv] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .
**direction** **without** **any** **appreciable** **risk** **of** **hitting** **a** **friend** **.**
方向 没有 任何 值得赞赏 风险 的 击中 一个 朋友 .

巴西已经参战，德国现在几乎可以向任何方向开火，而不用担心误伤友军。

[ə; eɪ] [faɪv] - [mʌnθs] - [əʊld] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [bi:n] [kɔ:ld] [ʌp] [æt; ət] [hʌl] ,
**A** **five** **-** **months** **-** **old** **boy** **having** **been** **called** **up** **at** **Hull** **,**
一个 五 - 几个月 - 老的 男生 拥有 到过 称为 向上 在 赫尔 ,

一名五个月大的男婴在赫尔被征召入伍，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['beɪbi] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'krʊtɪŋ] ['ɒfɪs] ,
**the** **mother** **took** **the** **baby** **to** **the** **recruiting** **office** **,**
这 母亲 采取 这 婴儿 到 这 招聘 办公室 ,

母亲带着婴儿去了征兵处。

[weə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [təʊld] [ðə; ði] ['mɪlətri] [wɜ:(r); wə(r)] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [mis'teik] [hæd; həd] [bi:n]
**where** **we** **are** **told** **the** **military** **were** **satisfied** **that** **a** **mistake** **had** **been**
在哪里 我们 是 讲述 这 军队 是 使满意 那 一个 错误 有 到过
[meɪd] .
**made** **.**
制成 .

据称军方认为，这只是一个错误。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] ['steɪtɪd] ['ri:s(ə)ntli] [ðæt] [naɪn] ['ridər] [ɒv; əv]
**The** **author** **of** **an** **article** **in** **The** **Daily** **Mail** **stated** **recently** **that** **nine** **readers** **of**
这 作者 的 一个 文章 在 这 日常的 邮件 声明 最近 那 九 读者 的
[ðæt] ['peɪpə(r)] [hæd; həd] [sent] [hɪm] ['pɒʊəmz] .
**that** **paper** **had** **sent** **him** **poems** **.**
那 纸 有 发送 他 诗歌 .

《每日邮报》的一位作者最近表示，该报的九位读者给他寄来了诗歌。

[ðɪs] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪz] ['əʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nju:zpeɪpə(r)] [wɪtʃ] ['ædvəkeɪts]
**This** **of** **course** **is** **only** **to** **be** **expected** **of** **a** **newspaper** **which** **advocates**
这 的 课程 是 仅有的 到 是 预期的 的 一个 报纸 哪个 倡导者
[rɪ'praɪzlz] .
**reprisals** **.**
报复 .

当然，这对于一家鼓吹报复的报纸来说，也只能在意料之中了。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] - ['zaɪˌtʊŋ] ['wɒʃɪŋ] [səʊp] [ɪz] [ˌʌnəb'teɪnəbl] [ɪn] [bɜ:'lɪn] .
**According** **to** **the** **Vossische** **Zeitung** **washing** **soap** **is** **unobtainable** **in** **Berlin** **.**
根据 到 这 - 报 洗涤 肥皂 是 无法获得 在 柏林 .

据《沃西报》报道，柏林买不到洗涤皂。

['i:v(ə)n] ['i:tɪŋ] [səʊp] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ru:məd] , [kæn; kən] [bi:; bi] [əb'teɪnd] ['əʊnli] [æt; ət] [prə'hɪbətɪv] [praisiz] .
**Even** **eating** **soap** **,** **it** **is** **rumoured** **,** **can** **be** **obtained** **only** **at** **prohibitive** **prices** **.**
甚至 吃 肥皂 , 它 是 传闻 , 能 是 获得 仅有的 在 禁止 价格 .

据说，就连食用肥皂也需要花费极其高昂的价格才能买到。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [lɔ:] [sə'saɪəti] [traɪ'bju:nl] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəb] ['epstaɪn] , [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] ,
**Before** **the** **Law** **Society** **Tribunal** **,** **Mr** **.** **Jacob** **Epstein** **,** **the** **sculptor** **,**
前 这 法律 社会 法庭 , 先生 . 雅各布 爱泼斯坦 , 这 雕塑家 ,

在律师协会法庭上，雕塑家雅各布·爱泼斯坦先生

[wɒz; wəz] ['steɪtɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [pɑ:st] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [test] .
**was** **stated** **to** **have** **passed** **the** **medical** **test** **.**
曾是 声明 到 有 通过了 这 医疗的 测试 .

据称已通过体检。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ['mɪstə(r)] . ['ɛpˌstaɪnz] ['viːnəs] [ɪz] [stɪl] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['medɪkli] [ʌn'fɪt] .

| On | the | other | hand | Mr | . | Epstein's | Venus | is | still | regarded | as | medically | unfit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | 先生 | . | 爱泼斯坦的 | 金星 | 是 | 仍然 | 认为 | 作为 | 医学上 | 不合格 | . |

另一方面，爱泼斯坦先生的维纳斯仍然被认为在医学上不合格。

[ə; eɪ] ['devn] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] ['selɪbreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] ['hʌndrədθ] ['bɜːθdeɪ] [ di'klɛə ] [ðæt]

| A | Devon | lady | who | has | just | celebrated | her | one | hundredth | birthday | declares | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 德文郡 | 女士 | WHO | 有 | 只是 | 著名 | 她 | 一 | 百分之一 | 生日 | 声明 | 那 |

[tuː; tə] [drɪŋk] ['plenti] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['deɪli] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [gʊd] [helθ] .

| to | drink | plenty | of | water | daily | is | the | secret | of | good | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 喝 | 很多 | 的 | 水 | 日常的 | 是 | 这 | 秘密 | 的 | 好的 | 健康 | . |

一位刚刚庆祝完百岁生日的德文郡女士宣称，每天喝大量的水是保持健康的秘诀。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪlk] [treɪd] .

| This | is | a | great | triumph | for | the | milk | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 伟大的 | 胜利 | 为了 | 这 | 牛奶 | 贸易 | . |

这对牛奶贸易来说是一项巨大的胜利。

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ( [tuː; tə] [əʊld] [pə'rɪʃənə(r)] ['trʌbld] [wɪð] [ɪn'sɒmniə] ) .

| Curate | ( | to | old | parishioner | troubled | with | insomnia | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 策展 | ( | 到 | 老的 | 教区居民 | 麻烦 | 和 | 失眠 | ) | . |

牧师（对一位饱受失眠困扰的老教区居民说）。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [traɪd] ['kaʊntɪŋ] [ʃiːp] ['dʒʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [staɪl] ?

| " | HAVE | YOU | TRIED | COUNTING | SHEEP | JUMPING | OVER | A | STILE | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 尝试 | 计数 | 羊 | 跳 | 超过 | 一个 | 风格 | ? |

你试过一边数羊一边跳过栅栏吗?

" [əʊld] ['leɪdi] .

| " | Old | Lady | . |
|---|---|---|---|
| " | 老的 | 女士 | . |

"老太太。

" [ɑː] , [ðæts] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] , [sɜː(r)] .

| " | AH | , | THAT'S | WORSE | THAN | USELESS | , | SIR | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 那就是 | 更糟 | 比 | 无用 | , | 先生 | . |

"啊，这比没用还糟糕，先生。"

[ˌaɪ 'tiː] [sets] [ˌem 'iː] ['wɜːrɪɪn] - [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['bʊtʃəz] [wɪð] [ðeə(r)] [wʌn] - [ænd; ənd] - [ten] -

| IT | SETS | ME | WORRYIN | ' | ABOUT | THEM | BUTCHERS | WITH | THEIR | ONE | - | AND | - | TEN | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 套 | 我 | 担心 | - | 关于 | 他们 | 屠夫 | 和 | 他们的 | 一 | - | 和 | - | 十 | - |

[pens] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌtn] .

| PENCE | A | POUND | FOR | MUTTON | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 便士 | 一个 | 磅 | 为了 | 羊肉 | . |

这让我开始担心那些屠夫，他们卖的羊肉才一磅一便士。

" [ðə; ði] [best] [geɪm] [ðə; ði] ['fɛəriz] [pleɪ] .

| " | THE | BEST | GAME | THE | FAIRIES | PLAY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 游戏 | 这 | 仙女 | 玩 | . |

"仙子们玩的最好的游戏。"

[ðə; ði] [best] [geɪm] [ðə; ði] ['fɛəriz] [pleɪ] ,

| The | best | game | the | fairies | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 游戏 | 这 | 仙女 | 玩 | , |

仙子们玩得最好的游戏，

[ðə; ði] [best] [geɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

| The | best | game | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 游戏 | 的 | 全部 | , |

最棒的游戏，

[ɪz]['slaɪdɪŋ] [daʊn] ['stiːpl] —
**Is sliding down steeples —**
是 滑动 向下 尖顶 —

正从尖顶上滑下来——

[juː; jʊ] [nəʊ] ['ðer] ['veri] [tɔːl] .
**You know they're very tall .**
你 知道 它们是 非常 高的 .

你知道他们个子很高。

[juː; jʊ][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['weðəkɒk]
**You fly to the weathercock**
你 飞 到 这 风向标

你飞向风向标

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [krəʊ]
**And when you hear it crow**
和 什么时候 你 听到 它 乌鸦

当你听到它啼叫时

[juː; jʊ][fəʊld][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] [klʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ,
**You fold your wings and clutch your things ,**
你 折叠 你的 翅膀 和 离合器 你的 事物 ,

你收起翅膀，紧紧抱住你的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][let][gəʊ] !
**And then you let go !**
和 然后 你 让 去 !

然后你就放手了!

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ʌðə(r)] [geɪmz] ;
**They have a million other games ;**
他们 有 一个 百万 其他 游戏 ;

他们还有上百万种其他游戏;

[klaʊd] - - [wʌn] ;
**Cloud - catching's one ;**
云 - - 一 ;

捕捉云朵的一个例子;

[ænd; ənd] [mʌd] - ['mɪksɪŋ] ['ɑːftə(r)] [reɪn]
**And mud - mixing after rain**
和 泥 - 混合 后 雨

雨后泥浆混合

[ɪz] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] [fʌn] ;
**Is heaps and heaps of fun ;**
是 堆积如山 和 堆积如山 的 乐趣 ;

非常有趣;

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm]
**But when you go and stay with them**
但 什么时候 你 去 和 停留 和 他们

但当你去和他们待在一起的时候

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði][rest] ;
**Never mind the rest ;**
绝不 头脑 这 休息 ;

其他的就不用管了;

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] — ['ðer] ['veri] [naɪs] ,
**Take my advice — they're very nice ,**
拿 我的 建议 — 它们是 非常 好的 ,

听我的劝告——他们人很好。

[bʌt; bət] ['sti:pl] - - [best] !
**But steeple - sliding's best !**
但 尖顶 - - 最好的 !

但滑下尖顶才是最棒的!

" [həʊm] ['wɒntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['tæbi] ['pɜ:ʃn] [kæt] , [θri:] [j'iəz] [əʊld] ( ['nju:trəl] ) . " — [skɒtʃ]
**" Home wanted for tabby Persian Cat , 3 years old ( neutral ) . " — Scotch**
" 家 通缉 为了 虎斑猫 波斯语 猫 , 3 年 老的 ( 中性的 ) . " — 苏格兰威士忌
['peɪpə(r)] .
**Paper .**
纸 .

"寻找新家，领养3岁虎斑波斯猫（中性色）。"——苏格兰纸业公司

[waɪ] ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:][dʒɔɪn][ðə; ði]['ælaɪz] ?
**Why doesn't it join the Allies ?**
为什么 不 它 加入 这 盟国 ?

它为什么不加入盟军?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 378 ]**
[ 页 - ]

[第378页]

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wei] [wɪð] [ˌsʌbmə'ri:nz] .
**A SHORT WAY WITH SUBMARINES .**
一个 短的 方式 和 潜艇 .

潜艇的捷径。

" [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wei] [wɪð] [ˌsʌbmə'ri:nz] ? " [sed] [bɪl] ; " [əʊ] , [jes] , [wɪv] [gɒt][wʌn][ɔ:l] [raɪt] ;
**" A short way with submarines ? " said Bill ; " oh , yes , we've got one all right ;**
" 一个 短的 方式 和 潜艇 ? " 说 账单 ; " 哦 , 是的 , 我们已经 得到 一 全部 正确的 ;

"用潜艇走一小段路？"比尔说；"哦，是的，我们确实有一条；

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [rɪ'gretfəli] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][aɪm][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
**but , " he added regretfully , " I don't know as I'm at liberty to tell you .**
但 , " 他 额外 遗憾的是 , " 我 不 知道 作为 我是 在 自由 到 告诉 你 .

但是，"他遗憾地补充道，"我不知道，因为我可以自由地告诉你。"

[wɒt] [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [ɪz] [ðɪs] - [eə(r)] [dɪ'fens] [əʊ] - [ðə; ði] [relm] [ækt] — [si:] ?
**Wot I'm thinkin ' about is this ' ere Defence o ' the Realm Act — see ?**
什么 我是 思考 - 关于 是 这 - 埃雷 防御 o - 这 领域 行为 — 看 ?

我正在想的是这个《国防法》——明白吗?

[waɪ] ,
**Why ,**
为什么 ,

为什么，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['felə(r)][ai] [nju:] [gɒt][ten] [deɪz] - [selz] [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] ['telɪn] - [ə; eɪ] [jʌŋ]
**there was a feller I knew got ten days ' cells for just tellin ' a young**
那里 曾是 一个 伙计 我 知道 得到 十 天 - 细胞 为了 只是 告诉 - 一个 年轻的
['wʊmən] [weə(r)] - [ɜ:(r)] - [ʃɪp] [wɒz; wəz] .
**woman where ' er sweet'eart's ship was .**
女士 在哪里 - 呃 - 船 曾是 .

我认识的一个人，仅仅因为告诉一个年轻女子她爱人的船在哪里，就被判了十天监禁。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv] [bɪlz] " [li:f] ,
**" It was the last day of Bill's " leaf ,**
" 它 曾是 这 最后的 天 的 法案的 " 叶子 ,

这是比尔"离开"的最后一天，

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [wˈɔːdɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [əˈtæks] [ɒv; əv][əʊld]

| " | of | which | he | had | spent | the | greater | part | warding | off | the | attacks | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 花费 | 这 | 更大的 | 部分 | 守卫 | 离开 | 这 | 攻击 | 的 | 老的 |

[əˈkweɪntəns] [bent] [əˈpɒn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['neɪvi] .

| acquaintances | bent | upon | finding | out | something | interesting | about | the | Navy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 弯曲 | 之上 | 寻找 | 出去 | 某物 | 有趣的 | 关于 | 这 | 海军 | . |

其中大部分时间他都用来抵御老熟人的骚扰，这些人一心想打探海军的一些有趣消息。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [bɪl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [həʊm] ['regjələli] ,

| Of | course | during | his | absence | Bill | had | written | home | regularly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 期间 | 他的 | 缺席 | 账单 | 有 | 书面 | 家 | 经常 | , |

当然，比尔在不在家的这段时间里，也定期给家里写信。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['mætəz]

| but | his | letters | had | been | models | of | discretion | and | confined | to | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 信件 | 有 | 到过 | 模型 | 的 | 审慎 | 和 | 受限 | 到 | 事情 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] .

| of | the | strictest | personal | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最严格的 | 个人的 | 兴趣 | . |

但他的信件都非常谨慎，内容仅限于最私人的事情。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['temprəri] ['kəʊldnəs] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

| Since | his | return | quite | a | number | of | temporary | coldnesses | had | arisen | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他的 | 返回 | 相当 | 一个 | 数字 | 的 | 暂时的 | 寒冷 | 有 | 出现 | 作为 | 一个 |

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnət] ['retɪsns] ,

| result | of | his | obstinate | reticence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 他的 | 顽固 | 沉默寡言 | , |

自从他回来后，由于他固执的沉默寡言，出现了不少暂时的冷淡局面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'taɪəd] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [ə'tæks] [bəuθ][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][flæŋk]

| and | the | retired | station | - | master | , | after | several | attacks | both | in | front | and | flank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 退休 | 车站 | - | 掌握 | , | 后 | 一些 | 攻击 | 两个都 | 在 | 正面 | 和 | 侧翼 |

[hæd; həd] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [feɪld] ,

| had | ignominiously | failed | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 耻辱地 | 失败的 | , |

而退休的站长，在正面和侧翼多次进攻均以耻辱失败后，

[fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['neɪvi] [left] [tuː; tə] [tel]

| flew | into | a | rage | and | said | he | didn't | believe | there | was | any | Navy | left | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞翔 | 进入 | 一个 | 愤怒 | 和 | 说 | 他 | 没有 | 相信 | 那里 | 曾是 | 任何 | 海军 | 左边 | 到 | 告诉 |

[əˈbaʊt] ,

| about | , |
|---|---|
| 关于 | , |

他勃然大怒，说他不相信海军还有什么值得一提的了。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz] ['hævɪŋ] [sʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['dʒʌtlənd] .

| the | Germans | having | sunk | it | all | at | the | Battle | of | Jutland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | 拥有 | 沉没 | 它 | 全部 | 在 | 这 | 战斗 | 的 | 日德兰半岛 | . |

德国人在日德兰海战中将其全部击沉。

[bɪl] [sed] [ðeɪ] [maɪt] - ['ɑːveɪ] [dʌn] , [hiː; hi] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['sɜːt(ə)n] .

| Bill | said | they | might | ' | ave | done | , | he | really | didn't | know | , | not | to | be | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 说 | 他们 | 可能 | - | 大道 | 完毕 | , | 他 | 真的 | 没有 | 知道 | , | 不是 | 到 | 是 | 肯定 | . |

比尔说他们可能做过，但他真的不知道，不能确定。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

| But | now | , | with | his | bundle | handkerchief | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 和 | 他的 | 捆 | 手帕 | 旁 | 他 | , |

但现在，他的手帕就放在他身边，

[dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

| just | having | another | drink | on | his | way | to | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 拥有 | 其他 | 喝 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 车站 | , |

他只是在去车站的路上又喝了一杯。

[bɪl] ['ri:əli] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ ri'lent ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| Bill | really | seemed | to | be | relenting | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 真的 | 似乎 | 到 | 是 | 让步 | 一个 | 小的 | . |

比尔似乎真的稍微让步了一些。

[ðə; ði] ['kʌstəməz] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [mɔ:lt; mɒlt] [haʊs] " [ɔ:l] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ə'tentɪvli] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .

| The | customers | of | the | " | Malt | House | " | all | leaned | forward | attentively | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顾客 | 的 | 这 | " | 麦芽 | 房子 | " | 全部 | 倾斜 | 向前 | 认真地 | 到 | 听 | . |

"麦芽屋"的顾客们都向前倾身，认真地听着。

" [ɪts] [ɔ:l] [ə'mʌŋ] [frendz] , [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , " [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [gəʊ] [nəʊ]

| " | It's | all | among | friends | , | Bill | , | " | said | the | landlord | encouragingly | , | " | it | won't | go | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 之中 | 朋友们 | , | 账单 | , | " | 说 | 这 | 房东 | 令人鼓舞的是 | , | " | 它 | 惯于 | 去 | 不 |

['fɜ:ðə(r)] ,

| further | , |
|---|---|
| 更远 | , |

"这都是朋友之间的事，比尔，"房东鼓励地说，"不会再传开了。"

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [rest] ['i:zi] [ə'baʊt] [ðæt] . "

| you | can | rest | easy | about | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 休息 | 简单的 | 关于 | 那 | . | " |

你可以放心了。

" [aɪv] - [ɜ:rd] [tel] [æz; əz] [ɪts] [ðɪs] - [eə(r)] ['mɪstə(r)] . [ˌmækə'rəʊni] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] ,

| " | I've | ' | eard | tell | as | it's | this | ' | ere | Mr | . | Macaroni | , | " | began | the | baker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | - | 耳朵 | 告诉 | 作为 | 它是 | 这 | - | 埃雷 | 先生 | . | 通心粉 | , | " | 开始 | 这 | 面包师 | , |

"我听说就是这里，马卡罗尼先生，"面包师开口说道。

[hu:] [tʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌpəni] ['peɪpə(r)] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [wel] - [ɪn'fɔ:md] [eəz] [ɪn]

| who | took | in | a | twopenny | paper | every | day | , | and | gave | himself | well | - | informed | airs | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 在 | 一个 | 两便士 | 纸 | 每一个 | 天 | , | 和 | 给予 | 他自己 | 出色地 | - | 知情的 | 播出 | 在 |

['kɒnsɪkwəns] .

| consequence | . |
|---|---|
| 结果 | . |

他每天花两便士买一份报纸，因此就摆出一副见多识广的样子。

" [ɪf] [jʊd] ['evə(r)] [bi:n] ['prɒpəli] - , " [sed] [bɪl] ,

| " | If | you'd | ever | been | properly | eddicated | , | " | said | Bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你会 | 曾经 | 到过 | 适当地 | - | , | " | 说 | 账单 | , |

"如果你接受过正规教育的话，"比尔说，

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

| wiping | his | mouth | on | the | back | of | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 他的 | 嘴 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 手 | , |

他用手背擦了擦嘴，

" [jʊd] [nəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [dɪs'kʌvəri] - ['ɑ:veɪ] [bi:n] [meɪd] [baɪ] - ,

| " | you'd | know | as | the | best | discoveries | ' | ave | been | made | by | haccident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 知道 | 作为 | 这 | 最好的 | 发现 | - | 大道 | 到过 | 制成 | 经过 | - | , |

你应该知道，最伟大的发现往往都是偶然发生的。

[seɪm] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['felə(r)] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [sti:m] - ['endʒɪn] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æp(ə)l]

| same | as | when | the | feller | invented | the | steam | - | engine | along | of | an | apple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 作为 | 什么时候 | 这 | 伙计 | 发明 | 这 | 蒸汽 | - | 引擎 | 沿着 | 的 | 一个 | 苹果 |

['tʌmblɪn] - [ɒn] - [ɪz] - [i:d] .

| tumblin | ' | on | ' | is | ' | ead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻滚 | - | 在 | - | 是 | - | 头 | . |

就像那家伙发明蒸汽机时，苹果在头上滚来滚去一样。

[ðæts] - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðɪs] - [eə(r)] [ˌsʌbmə'riːn] ['bɪznəs] ,
**That's ' ow it is with this ' ere submarine business ,**
那就是 - 现在 它 是 和 这 - 埃雷 潜艇 商业 ,

这就是潜艇行业的现状。

[æn; ən] - [nəʊ][ˌmækə'rəʊni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [nəʊ] [tʃiːz] ['naɪðə(r)] .
**an ' no macaroni about it an ' no cheese neither .**
一个 - 不 通心粉 关于 它 一个 - 不 奶酪 两者都不 .

这跟通心粉和奶酪都没关系。

" [gets] [ə; eɪ] [diːl] [əʊ] - ['prez(ə)nts] [sent] - [ɪm] ['naʊədeɪz] ,
**" Sailormen gets a deal o ' presents sent ' em nowadays ,**
" 水手 获得 一个 交易 o - 礼物 发送 - 呃 如今 ,

"如今水手们会收到很多礼物。"

['ræŋgɪn] - [frɒm; frəm] [rɪst] - ['wɒtʃɪz] [æn; ən] - ['kɒtɪdʒ] - - [tuː; tə] ['wʊli] - [ʌg] - [ˌem 'iː] -
[taɪts] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ['senɪt] .
**rangin ' from wrist - watches an ' cottage - pianners to woolly ' ug - me -**
**tights in double sennit .**
朗金 - 从 手腕 - 手表 一个 - 小屋 - - 到 毛茸茸的 - ug - 我 -
紧身裤 在 双倍的 森尼特 .

从腕表和乡村钢琴到双层羊毛紧身裤，应有尽有。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [best] ['prez(ə)nt] [wiː; wɪ] ['evə(r)] - [æd] — [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**But the best present we ever ' ad — well , I'll tell you .**
但 这 最好的 展示 我们 曾经 - 广告 — 出色地 , 患病的 告诉 你 .

但我们收到的最好的礼物——嗯，我来告诉你。

" [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ɑːnt] [ɔː(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [əʊ] - [ðə; ðɪ] [sɔːt] [tuː; tə]
**" An old lady as was aunt or godmother or something o ' the sort to**
" 一个 老的 女士 作为 曾是 阿姨 或者 教母 或者 某物 o - 这 种类 到
['aʊə(r)] - - - [sent] [hɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ekstrə] [lɑːdʒ] [tɪn] [ɒv; əv]
**our Navigatin ' Lootenant sent him a present of an extra large tin of**
我们的 - - - 发送 他 一个 展示 的 一个 额外的 大的 锡 的
['pepəmɪnt] - - .
**peppermint ' umbugs .**
薄荷 - - .

"一位老太太，像是我们航海家的姑妈、教母之类的，送给他一份礼物，是一大罐薄荷糖。"

['riːəl] - [ˌoʊ 'tiː] ['ʌnz] , [ðeɪ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [bɪg] — [wel] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !
**Real ' ot uns , they was , and big — well , I believe you !**
真实的 - ot 联合国 , 他们 曾是 , 和 大的 — 出色地 , 我 相信 你 !

真的，它们很大——好吧，我相信你！

[aɪv] - [æd] [ə; eɪ] [diːl] [əʊ] - ['pepəmɪnt] [ɪn] [maɪ] [taɪm] ,
**I've ' ad a deal o ' peppermints in my time ,**
我已经 - 广告 一个 交易 o - 薄荷糖 在 我的 时间 ,

我这辈子吃过不少薄荷糖。

[bʌt; bət] [ðɪs] - [eə(r)] [kən'saɪnmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['nævɪˌgeɪtərz] [greɪt] - [ɑːnt] ['feəli] [pʊt] [ðə; ðɪ] [lɪd] [ɒn]
**but this ' ere consignment from the Navigator's great - aunt fairly put the lid on**
但 这 - 埃雷 寄售 从 这 导航员的 伟大的 - 阿姨 相当 放 这 盖 在
.
:
.

但领航员的姑婆送来的这批货物，彻底封住了这个秘密。

[jʊd] [hɑː] - [θɔːt] [ɔːl] - [ændz][wɒz; wəz] - - ['dent(ə)l] ['triːtmənt] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)]
**You'd ha ' thought all ' ands was requirin ' dental treatment the day the Navigator**
你会 哈 - 想法 全部 - 和 曾是 - - 牙科 治疗 这 天 这 航海家
[ʃeəd] - [ɪm] [aʊt] ,
**shared ' em out ,**
共享 - 呃 出去 ,

你会以为领航员把它们分发出去的那天，所有的"and"都需要牙科治疗。

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði] ['stɪəzmən] [kʌm] [ɒf] ['djuːti] ,
**an ' when the steersman come off duty ,**
一个 - 什么时候 这 舵手 来 离开 责任 ,

当舵手下班时，

- [iː] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['felə(r)] - - [ðə; ði] [wiːl] [æz; əz] [ɪf] - [iːd] [gɒt][æn; ən] - [ˌoʊ 'tiː]
**' e give the course to the feller relievin ' the wheel as if ' e'd got an ' ot**
- e 给 这 课程 到 这 伙计 - - 这 车轮 作为 如果 - 埃德 得到 一个 - ot
[pə'teɪtəʊ][ɪn] - [ɪz] [maʊθ] .
**potato in ' is mouth .**
土豆 在 - 是 嘴 .

他把路线交给负责换轮子的家伙，就好像他嘴里含着个土豆似的。

" [wel] ,
**" Well ,**
" 出色地 ,

"出色地，

[ðə; ði] ['pepəmɪnt] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [blɑːst][æn; ən] - [ðə; ði] [ʃɪp] ['smɛlɪn] - [laɪk][ə; eɪ] ['blumin] - [swiːt]
**the peppermints was in full blast an ' the ship smellin ' like a bloomin ' sweet**
这 薄荷糖 曾是 在 满的 爆炸 一个 - 这 船 闻起来 - 喜欢 一个 盛开 - 甜的
['fæktri; 'fæktəri] [wen] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [rɪ'pɔːtɪd] [ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] [ɒn]['aʊə(r)] [pɔːt] [baʊ; bəʊ] .
**factory when the look - out reported a submarine on our port bow .**
工厂 什么时候 这 看 - 出去 据报道 一个 潜艇 在 我们的 港口 弓 .

薄荷糖的香味正浓，整艘船闻起来就像一座糖果工厂，这时瞭望员报告说，我们左舷前方有一艘潜艇。

[əʊ] - [kɔːs] [wiː; wi][wɒz; wəz][ɔːl] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)] - ,
**O ' course we was all cleared for haction ,**
哦 - 课程 我们 曾是 全部 已清除 为了 - ,

当然，我们都被允许居住。

[æn; ən] - [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [fiːl] ['aʊə(r)]['aɪən] [krɔːsɪz] ['bɜːrnɪn] - - ['əʊlz][ɪn]['aʊə(r)]['dʒʌmpər] ,
**an ' beginnin ' to feel our Iron Crosses burnin ' ' oles in our jumpers ,**
一个 - 开始 - 到 感觉 我们的 铁 十字架 燃烧 - - 奥莱斯 在 我们的 套头衫 ,

我们开始感觉到身上的铁十字勋章在毛衣上烧出了洞，

[wen] [wiː; wi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] - [ɜː(r)] .
**when we begun to see as there was something funny about ' er .**
什么时候 我们 开始 到 看 作为 那里 曾是 某物 有趣的 关于 - 呃 .

当我们开始觉得她有点奇怪的时候。

" ['nætʃ(ə)rəli][wiː; wi][wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] - [ɜː(r)][tuː; tə] [səb'mɜːdʒ] — [bʌt; bət][nɒt][ʃiː; ʃi] !
**" Naturally we was lookin ' for ' er to submerge — but not she !**
" 自然 我们 曾是 在看 - 为了 - 呃 到 淹没 — 但 不是 她 !

"我们当然希望她能沉入水中——但她没有！"

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] , [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
**There she sat , waitin ' for us ,**
那里 她 卫星 , 等待 - 为了 我们 ,

她坐在那里等我们，

[æn; ən] - [ɔ:l] - [ɜ:(r)] [kru:] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪn] - [æn; ən] - ['faɪtɪn] - [tu:; tə][get][ðeə(r)] - [i:dz] [aʊt][ɒv; əv] -

| an | ' | all | ' | er | crew | was | pushin | ' | an | ' | fightin | ' | to | get | their | ' | eads | out | of | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 全部 | - | 呃 | 全体人员 | 曾是 | 推入 | - | 一个 | - | 战斗 | - | 到 | 得到 | 他们的 | - | 头 | 出去 | 的 | - |

[ɜ:(r)] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)] .

| er | conning | tower | . |
|---|---|---|---|
| 呃 | 骗局 | 塔 | . |

她的全体船员都在拼命挣扎，想把脑袋从指挥塔里弄出来。

[wi:; wi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɒn][tɒp][ɒv; əv] - [ɜ:(r)][ɪn] [tu:] [tu:z] ,

| We | was | right | on | top | of | ' | er | in | two | twos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 正确的 | 在 | 顶部 | 的 | - | 呃 | 在 | 二 | 二 | , |

我们紧随其后，两人并肩作战。

[ænd; ənd][ɔ:l][æz; əz][wi:; wi] - [æd][tu:; tə][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [kru:]

| and | all | as | we | ' | ad | to | do | was | to | pick | up | the | officers | and | crew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 作为 | 我们 | - | 广告 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 挑选 | 向上 | 这 | 警官 | 和 | 全体人员 |

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][əʊ] - [wɒsps][æz; əz] - [æd] [bi:n] ['drɪŋkɪn] - [bɪə(r)] ,

| as | if | they | was | a | lot | o | ' | wasps | as | ' | ad | been | drinkin | ' | beer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 曾是 | 一个 | 很多 | o | - | 黄蜂 | 作为 | - | 广告 | 到过 | 喝酒 | - | 啤酒 | , |

我们只需要把那些军官和船员像一群喝了啤酒的黄蜂一样抓起来就行了。

[æn; ən] - [təʊ] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'ri:n] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn]['fʌst] - [reɪt] [gɔɪn] - ['ɔ:də(r)] ,

| an | ' | tow | the | submarine | — | which | was | in | fust | - | rate | goin | ' | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 拖 | 这 | 潜艇 | — | 哪个 | 曾是 | 在 | fust | - | 速度 | 去 | - | 命令 | , |

并拖曳那艘状态极佳的潜艇。

[nɒt][ə; eɪ] [mʌnθ] [aʊt][əʊ] - [ki:l] ['dɒkjɑ:d] — - ['əʊmi][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:t] [æz; əz][aɪm][nɒt][æt; ət] ['lɪbəti]

| not | a | month | out | o | ' | Kiel | dockyard | — | ' | ome | to | a | port | as | I'm | not | at | liberty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 月 | 出去 | o | - | 基尔 | 船厂 | — | - | 一些 | 到 | 一个 | 港口 | 作为 | 我是 | 不是 | 在 | 自由 |

[tu:; tə]['menʃ(ə)n] . "

| to | mention | . | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 提到 | . | " |

离开基尔船坞不到一个月——"我来到了一个我不方便透露的港口。"

" [bʌt; bət] - [aʊ] ? " [bɪ'gæn][ðə; ði]['beɪkə(r)] .

| " | But | ' | ow | ? | " | began | the | baker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | - | 现在 | ? | " | 开始 | 这 | 面包师 | . |

"可是，哎哟？"面包师开口道。

" [ai] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ'd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['mɪdlɪn] - [pleɪn] , " [sed] [bɪl] [sɪ'vɪəli] ,

| " | I | thought | as | I'd | made | it | middlin | ' | plain | , | " | said | Bill | severely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 作为 | ID | 制成 | 它 | 米德林 | - | 清楚的 | , | " | 说 | 账单 | 严重 | , |

"我以为我已经说得很清楚了，"比尔严厉地说。

" [bʌt; bət] ['si:ɪn] - [æz; əz][sʌm; səm][fəʊks]['wɒnts][w'aɪndəz] ['lɛtɪn] - ['ɪntu:][ðeə(r)] - [i:dz] [ai] [sə'pəʊz] [aɪ'd]

| " | but | seein | ' | as | some | folks | wants | winders | lettin | ' | into | their | ' | eads | I | suppose | I'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 看到 | - | 作为 | 一些 | 各位 | 想要 | 卷绕器 | 莱廷 | - | 进入 | 他们的 | - | 头 | 我 | 认为 | ID |

['betə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['pleɪnə(r)] .

| better | make | it | plainer | . |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 制作 | 它 | 更朴素 | . |

"但是既然有些人想把风吹进他们的脑袋里，我想我最好还是说得更清楚些。"

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ju:v] - [ɜ:rd] [æz; əz] ['ðer] ['veri] [ʃɔ:t] [əʊ] - [swi:t] - [stʌf] [ɪn] ['dʒɜ:məni] . "

| I | daresay | you've | ' | eard | as | they're | very | short | o | ' | sweet | - | stuff | in | Germany | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 你已经 | - | 耳朵 | 作为 | 它们是 | 非常 | 短的 | o | - | 甜的 | - | 东西 | 在 | 德国 | . | " |

我敢说你肯定听说过，德国非常缺甜食。

" [ai] - ['ɑ:veɪ] , " [sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] , " [ai] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ]['peɪpə(r)] . "

| " | I | ' | ave | , | " | said | the | baker | triumphantly | , | " | I | read | it | in | my | paper | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 大道 | , | " | 说 | 这 | 面包师 | 凯旋而归 | , | " | 我 | 读 | 它 | 在 | 我的 | 纸 | . | " |

"我，"面包师得意地说，"我在报纸上看到了。"

" [wel] , " [sed] [bɪl] , " [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɪnd] ['sɛtɪn] - [gʊd] [ænd; ənd] [strɒŋ] [frɒm; frəm][ju: 'es]
**" Well , " said Bill , " there was a wind settin ' good and strong from us**
" 出色地 , " 说 账单 , " 那里 曾是 一个 风 塞廷 - 好的 和 强的 从 我们
[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'ri:n] ,
**towards the submarine ,**
向 这 潜艇 ,

"嗯,"比尔说，"当时风势强劲，从我们这边吹向潜艇。"

[æn; ən] - [wen] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [æz; əz] - [ə'pɛnd] [tu:; tə][bi:; bi]['tɑ:ki:n] - [ðə; ði][eə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm]
**an ' when one of ' em as ' appened to be takin ' the air at the time**
一个 - 什么时候 一 的 - 呃 作为 - 附加 到 是 拿 - 这 空气 在 这 时间
[gɒt][ə; eɪ] [snɪf] [ɒv; əv][ju: 'es] - [i:][dʒʌst]['kʊd(ə)nt] [li:v] [ɒf] ['snɪfɪn] - .
**got a sniff of us ' e just couldn't leave off sniffin ' .**
得到 一个 嗅 的 我们 - e 只是 不能 离开 离开 嗅闻 - .

当其中一个正好在呼吸新鲜空气时，闻到了我们的气味，就忍不住一直嗅了起来。

[ðen] - [i:] [pɑ:st] [ðə; ði] [wɜ:d] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
**Then ' e passed the word down to the others ,**
然后 - e 通过了 这 单词 向下 到 这 其他的 ,

然后他把这个消息传给了其他人。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['pepəmɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['paʊəf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [nɒkt] - [ɪm] [ɔ:l]
**an ' the hodour of the peppermints was that powerful it knocked ' em all**
一个 - 这 - 的 这 薄荷糖 曾是 那 强大的 它 敲门 - 呃 全部
[ɒv; əv][ə; eɪ] - [ˌi: eɪ 'pi:] ,
**of a ' eap ,**
的 一个 - 伊普 ,

薄荷糖的香味太浓烈了，把他们都震倒在地。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [fu:d] [ɒn][æn; ən] ['empti] - .
**the same as food on an empty stummnick .**
这 相同的 作为 食物 在 一个 空的 - .

就像空肚子上的食物一样。

[si:] ?
**See ?**
看 ?

看?

[ðæts] [ðə; ði]['ri:əl]['ri:z(ə)n][əʊ] - [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] ['ʃɔ:tɪdʒ] .
**That's the real reason o ' the sugar shortage .**
那就是 这 真实的 原因 o - 这 糖 短缺 .

这才是糖短缺的真正原因。

[ðeəz; ðəz] - [ɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['fæktriz] ['wɜ:kɪn] - [naɪt] [æn; ən] - [deɪ] [ɒn] ['ædmərəlti]
**There's ' arf - a - dozen factories workin ' night an ' day on Admiralty**
有 - 啊 - 一个 - 打 工厂 工作 - 夜晚 一个 - 天 在 海军部
['kɒntrækts; kən'trækts] ,
**contracts ,**
合同 ,

有十几家工厂日夜不停地赶制海军部的合同。

['tɜ:rnɪn] - [aʊt] ['nʌθɪn] - [æt; ət][ɔ:l]['əʊnli] ['pepəmɪnt] - - .
**turnin ' out nothin ' at all only peppermint ' umbugs .**
转弯 - 出去 什么也没有 - 在 全部 仅有的 薄荷 - - .

结果什么也没出来，只有薄荷味的虫子。

" ['sɪmp(ə)l] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
**" Simple , ain't it ?**
" 简单的 , 不是 它 ?

很简单，不是吗?

" [bɪl] [kən'klu:dɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bɪə(r)][ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
" **Bill** **concluded** , **as** **he** **paid** **for** **his** **beer** **and** **reached** **for** **his**
" 账单 结束 , 作为 他 有薪酬的 为了 他的 啤酒 和 达到 为了 他的
['bʌnd(ə)l] .
**bundle** .
捆 .

比尔一边付啤酒钱，一边伸手去拿他的包裹，最后总结道。

" ['eniweɪ] ,
" **Anyway** ,
" 反正 ,

“反正，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][lɒt][əʊ] - [fəʊks][æz; əz][kænt][let][ə; eɪ]
**it** **does** **as** **well** **as** **anything** **else** **to** **tell** **a** **lot** **o** ' **folks** **as** **can't** **let** **a**
它 做 作为 出色地 作为 任何事物 别的 到 告诉 一个 很多 o - 各位 作为 不能 让 一个
['di:snt] ['seɪləmæn] [spend] - [ɪz][bɪt][əʊ] - [li:f] [ɪn] [pi:s] [æn; ən] - ['kwaɪətnəs] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪn] - [tu:; tə][get]
**decent** **sailorman** **spend** ' **is** **bit** **o** ' **leaf** **in** **peace** **an** ' **quietness** **without** **tryin** ' **to** **get**
体面的 水手 花费 - 是 少量 o - 叶子 在 和平 一个 - 寂静 没有 尝试 - 到 得到
[tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] - [i:z] [gɒt][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [tel] - [ɪm] [nɔ:(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][faɪnd][aʊt] . "
**to** **know** **what** ' **e's** **got** **no** **business** **to** **tell** ' **em** **nor** **them** **to** **find** **out** . "
到 知道 什么 - 的 得到 不 商业 到 告诉 - 呃 也不 他们 到 寻找 出去 . "

告诉很多人，不能让一个正经的水手安安静静地度过他的假期，他总是想方设法去了解一些他没资格告诉别人，别人也没资格知道的事情。

" ['kɒŋkri:t] [həʊldz][ɪts] [əʊn] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] , ['aʊə(r)]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ,
" **Concrete** **holds** **its** **own** **in** **the** **construction** **of** **our** **houses** , **our** **public** **buildings** ,
" 具体的 持有 它是自己的 在 这 建造 的 我们的 房屋 , 我们的 民众 建筑物 ,
['aʊə(r)] [braɪdz] . . . . " — [nju:] ['zi:lənd] ['peɪpə(r)] .
**our** **brides** . . . . " — **New** **Zealand** **Paper** .
我们的 新娘 . . . . " — 新的 新西兰 纸 .

“混凝土在我们房屋、公共建筑、婚礼的建造中占据着重要地位……”——新西兰报纸。

[ðɪs] [ɔ:t] [tu:; tə] [sɪ'ment] [ðə; ði] [ ə'fekʃən ] .
**This** **ought** **to** **cement** **the** **affections** .
这 应该 到 水泥 这 情感 .

这应该会巩固彼此的感情。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **pg** **379** **]**
[ 页 - ]

[第379页]

['kɒmən] [aɪ'diəl] .
**COMMON** **IDEALS** .
常见的 理想 .

共同的理想。

['brɪtɪʃ] [fu:d] [ˌprɒfɪ'tɪə(r)] ( [tu:; tə]['dʒɜ:mən]['dɪtəʊ] ) .
**British** **Food** **Profiteer** **(** **to** **German** **ditto** **)** **.**
英国 食物 奸商 ( 到 德语 同上 ) .

英国食品投机者（德国同上）。

" [ə'læs] !
" **ALAS** **!**
" 唉 !

“唉！

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] .
**MY** **POOR** **BROTHER** **.**
我的 贫穷的 兄弟 .

我可怜的弟弟。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

| YOU | SHOULD | HAVE | BEEN | AN | ENGLISHMAN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 到过 | 一个 | 英国人 | . |

你本该是个英国人。

['ɪŋgləndˌ] [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] .

| ENGLAND | IS | A | FREE | COUNTRY | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 是 | 一个 | 自由的 | 国家 | . |

英国是一个自由国家。

" [ [ðə; ðiˌ] [bɜːˈlɪn] - ['zaɪˌtʊŋ] [steɪts] [ðæt] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌprɒfɪ'tɪərɪŋ]

| " | [ | The | Berlin | Vossische | Zeitung | states | that | about | four | thousand | cases | of | profiteering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 这 | 柏林 | - | 报 | 各州 | 那 | 关于 | 四 | 千 | 案例 | 的 | 牟取暴利 |

[ɑː(r); ə(r)] [delt] [wɪð] ['mʌnθli] [ɪn] ['dʒɜːməni] . ]

| are | dealt | with | monthly | in | Germany | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已处理 | 和 | 月度 | 在 | 德国 | . | ] |

《柏林福斯报》报道称，德国每月大约处理四千起牟取暴利案件。

[ðə; ðiˌ] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv][em] . [diː] ['blɑːŋtʃit] .

| THE | FUNERAL | OF | M | . | DE | BLANCHET | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 葬礼 | 的 | M | . | 德语 | 布兰奇 | . |

德·布兰切特先生的葬礼。

" ['nevə(r)] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['griːvəns] , " [sed] ['mædəm] ['mɑːkɒt] ,

| " | Never | let | your | husband | have | a | grievance | , | " | said | Madame | Marcot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 让 | 你的 | 丈夫 | 有 | 一个 | 不满 | , | " | 说 | 夫人 | 马尔科 | , |

“永远不要让你的丈夫心怀怨恨，”马尔科夫人说。

['stɜːrɪŋ] [ðə; ðiˌ] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː]

| stirring | the | lump | of | sugar | that | she | had | brought | with | her | to | put | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 这 | 块 | 的 | 糖 | 那 | 她 | 有 | 带来 | 和 | 她 | 到 | 放 | 进入 |

[hɜː(r); hə(r)][kʌp][ɒv; əv] [tiː] .

| her | cup | of | tea | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 杯子 | 的 | 茶 | . |

她搅动着随身携带的方糖，准备把它放进茶杯里。

" [ˌaɪ 'tiː] [ di'strɔi ] [ðə; ðiˌ] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ][məʊst]['ædmərəb(ə)l] ['haʊshoʊldz] .

| " | It | destroys | the | happiness | of | the | most | admirable | households | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 摧毁 | 这 | 幸福 | 的 | 这 | 最多 | 令人钦佩的 | 家庭 | . |

“它摧毁了最令人钦佩的家庭的幸福。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [dɪ'stresɪŋ] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ][diː] — ['vɪktə(r)][diː]

| Have | you | heard | of | the | distressing | case | of | the | de | Blanchets | — | Victor | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 听到 | 的 | 这 | 令人痛心 | 案件 | 的 | 这 | 德 | 布兰切特 | — | 胜利者 | 德 |

['blɑːŋtʃit] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ?

| Blanchet | and | his | wife | ? |
|---|---|---|---|---|
| 布兰切特 | 和 | 他的 | 妻子 | ? |

你听说过德布朗谢夫妇——维克多·德布朗谢和他的妻子——令人痛心的案件吗?

" [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] .

| " | We | had | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 不是 | . |

我们没有。

" ['veri] [dɪə(r)] [frendz] [ɒv; əv][maɪn] , " [sed] ['mædəm] ['mɑːkɒt] [vɪ'veɪʃəsli] ,

| " | Very | dear | friends | of | mine | , | " | said | Madame | Marcot | vivaciously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 亲爱的 | 朋友们 | 的 | 矿 | , | " | 说 | 夫人 | 马尔科 | 活泼地 | , |

“我的好朋友们，”马尔科夫人兴高采烈地说。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['ɪnɪŋz] , " [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə]

| delighted | at | the | chance | of | an | uninterrupted | innings | , | " | and | belonging | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 在 | 这 | 机会 | 的 | 一个 | 不间断 | 局 | , | " | 和 | 属于 | 到 |

[ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

| a | family | of | the | most | distinguished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 家庭 | 的 | 这 | 最多 | 杰出的 | . |

很高兴有机会进行一场不间断的比赛，"并且出身于一个最杰出的家庭。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['tru:li] [dɪ'vəʊtɪd] ['kʌp(ə)l] ,

| They | were | a | truly | devoted | couple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 真的 | 奉献 | 夫妻 | , |

他们是一对非常恩爱的夫妻。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ə'pɑ:t]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] .

| and | had | never | been | apart | during | the | whole | of | their | married | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝不 | 到过 | 除 | 期间 | 这 | 所有的 | 的 | 他们的 | 已婚 | 生活 | . |

在他们的整个婚姻生活中，他们从未分开过。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['feləʊ] .

| As | for | him | , | he | was | an | excellent | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 他 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 出色的 | 同伴 | . |

至于他，他是个非常优秀的人。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔ:lt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [pə'hæps] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɪə(r)] ;

| If | he | had | a | fault | , | it | was | only | that | perhaps | he | was | a | little | near | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 一个 | 过错 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 那 | 也许 | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 靠近 | ; |

如果说他有什么缺点，那就是他可能有点太靠近了;

[bʌt; bət] [stɪl] , [ə; eɪ] [gʊd] [fɔ:lt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ?

| but | still | , | a | good | fault | , | is | it | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | , | 一个 | 好的 | 过错 | , | 是 | 它 | 不是 | ? |

但即便如此，这仍然是一个优点，不是吗?

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][ 'desələt, 'desəleit ] , ['sɪmpli]

| When | he | was | called | to | the | Front | his | wife | was | desolated | , | simply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 称为 | 到 | 这 | 正面 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 荒凉的 | , | 简单地 |

[ 'desələt, 'desəleit ] .

| desolated | . |
|---|---|
| 荒凉的 | . |

当他被征召到前线时，他的妻子悲痛欲绝，彻底崩溃了。

[ænd; ənd] [ðen] , [pɔ:(r); pʊə(r)][em] . [di:] ['blɑ:ŋtʃit] — [nɒt][ðə; ði]['fɪgə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] —

| And | then | , | poor | M | . | de | Blanchet | — | not | the | figure | for | a | soldier | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 贫穷的 | M | . | 德 | 布兰切特 | — | 不是 | 这 | 数字 | 为了 | 一个 | 士兵 | — |

[ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'tʌndəti] , ['meɪdæm] !

| of | a | rotundity | , | Mesdames | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 圆润 | , | 女士们 | ! |

还有可怜的德·布朗谢先生——他可不像个士兵——他身材圆润，女士们!

" [ænd; ənd] ['mædəm] ['mɑ:kɒt] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['hevənwədz] ,

| " | And | Madame | Marcot | lifted | her | eyes | heavenwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 夫人 | 马尔科 | 抬起 | 她 | 眼睛 | 向天 | , |

"马尔科夫人仰望天空，

[strʌk] ['spi:tʃləs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][em] . [di:] [blænkʃɪts] ['aʊtlaɪn]

| struck | speechless | for | a | moment | at | the | thought | of | M | . | de | Blanchet's | outline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 无言 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 想法 | 的 | M | . | 德 | 布兰切特 | 大纲 |

.

:

.

想到德·布朗谢先生的轮廓，我一时语塞。

" [haʊ'evə(r)] , [laɪk] [ɔ:l] [gʊd] ['frentʃmən] , [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [fʌs] , [bʌt; bət] [went] [ɒf] [tu:; tə] [du:; də]
" **However** , **like** **all** **good** **Frenchmen** , **he** **made** **no** **fuss** , **but** **went** **off** **to** **do**
" 然而 , 喜欢 全部 好的 法国人 , 他 制成 不 大惊小怪 , 但 去 离开 到 做
[hɪz; ɪz] ['dju:ti] .
**his** **duty** .
他的 责任 .

"然而，像所有优秀的法国人一样，他没有抱怨，而是去履行自己的职责了。"

[hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [tu:; tə] [hɪm] .
**He** **wrote** **to** **his** **wife** **every** **day** , **and** **she** **wrote** **to** **him** .
他 写道 到 他的 妻子 每一个 天 , 和 她 写道 到 他 .

他每天都给妻子写信，妻子也每天都给他写信。

" [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [si:st] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] , [keɪm] [ðə; ði]
" **All** **at** **once** **his** **letters** **ceased** , **and** **then** , **after** **a** **long** **delay** , **came** **the**
" 全部 在 一次 他的 信件 停止 , 和 然后 , 后 一个 长的 延迟 , 来了 这
[ə'fɪʃ(ə)l] ['nəʊtɪs] ,
**official** **notice** ,
官方的 注意 ,

"突然间，他的信件就停止了，然后，过了很久，才有了正式的通知。"

- ['mɪsɪŋ] . - [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [sə'spens] , [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] !
' **Missing** . ' **Imagine** **the** **suspense** , **the** **anxiety** !
- 丢失的 . - 想象 这 悬念 , 这 焦虑 !

"失踪。"想象一下那种悬念和焦虑！

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [həʊp] [ə'genst] [həʊp] ,
**For** **weeks** **she** **continued** **to** **hope** **against** **hope** ,
为了 周 她 持续 到 希望 反对 希望 ,

几个星期以来，她一直抱着渺茫的希望继续前行。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑ:st] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] .
**but** **at** **last** **she** **heard** **that** **his** **body** **had** **been** **found** .
但 在 最后的 她 听到 那 他的 身体 有 到过 成立 .

但最终她听说他的遗体已被找到。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [kləʊðz] , [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [dɪsk] ( [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [kɔ:l]
**It** **had** **been** **recognised** **by** **the** **clothes** , **the** **identity** **disc** **(** **or** **whatever** **you** **call**
它 有 到过 已确认 经过 这 衣服 , 这 身份 光盘 ( 或者 任何 你 称呼
[ˌaɪ 'ti:] ) ,
**it** **)** **,**
它 ) ,

通过衣服和身份牌（或者随便你怎么称呼它）可以认出他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['staʊtnəs] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ə'læs] ,
**and** **the** **stoutness** , **for** , **alas** ,
和 这 腴 , 为了 , 唉 ,

而它的厚实，唉，

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['dʒɛntəlmənz] [hed] [hæd; həd] [bi:n] ['nɪəli] [bləʊn] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃel] [ænd; ənd]
**the** **unfortunate** **gentleman's** **head** **had** **been** **nearly** **blown** **away** **by** **a** **shell** **and**
这 不幸 绅士的 头 有 到过 几乎 吹 离开 经过 一个 壳 和
[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌnrekəg'naɪzəbl] .
**was** **quite** **unrecognisable** .
曾是 相当 无法辨认 .

这位不幸的先生的头部几乎被炮弹炸飞，面目全非。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mædəm] [diː] [blæŋkʃɪts] [griːf] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] [wen] [ðeɪ] [brɔːt]

| Poor | Madame | de | Blanchet's | grief | was | terrible | to | witness | when | they | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 夫人 | 德 | 布兰切特 | 悲伤 | 曾是 | 糟糕的 | 到 | 证人 | 什么时候 | 他们 | 带来 |

[hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][sæd] ['kləʊðɪŋ] ,

| her | his | sad | clothing | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 他的 | 伤心 | 衣服 | , |

当他们把那件伤痕累累的衣服拿给德·布朗谢夫人时，她悲痛欲绝的样子令人心碎。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪ'nɪʃlz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] .

| with | the | embroidered | initials | upon | it | worked | by | her | own | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绣花 | 首字母 | 之上 | 它 | 工作 | 经过 | 她 | 自己的 | 手 | . |

上面绣着她亲手制作的姓名首字母。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['berid] [æt; ət]

| One | thing | she | insisted | on | , | and | that | was | that | his | body | should | be | buried | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 她 | 坚持 | 在 | , | 和 | 那 | 曾是 | 那 | 他的 | 身体 | 应该 | 是 | 埋葬 | 在 |

[ə; eɪ] — — ,

| A | — | — | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | — | — | , |

她坚持一件事，那就是他的遗体应该葬在A——。

[ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði][diː] , [huː] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

| in | the | family | vault | of | the | de | Blanchets | , | who | , | as | I | have | said | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 家庭 | 金库 | 的 | 这 | 德 | 布兰切特 | , | WHO | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | 前 | , |

在德布朗谢家族的墓穴中，正如我之前所说，

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['piːp(ə)l] .

| are | very | distinguished | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 杰出的 | 人们 | . |

都是非常杰出的人物。

" [ðɪs] [ment] ['endləs] [red] [teɪp] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd] ['endləs] [ˌkɒrə'spɒndəns]

| " | This | meant | endless | red | tape | , | as | you | may | imagine | , | and | endless | correspondence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 意思是 | 无尽的 | 红色的 | 磁带 | , | 作为 | 你 | 可能 | 想象 | , | 和 | 无尽的 | 一致 |

[wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ,

| with | the | authorities | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 当局 | , |

"你可以想象，这意味着无休止的繁文缛节，以及与当局无休止的通信。"

[ænd; ənd] [dɪ'leɪz] [ænd; ənd][ vek'seiʃən ] , [bʌt; bət]['faɪnəli][ʃiː; ʃi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] ,

| and | delays | and | vexations | , | but | finally | she | got | her | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 延误 | 和 | 烦恼 | , | 但 | 最后 | 她 | 得到 | 她 | 希望 | , |

历经延误和种种波折，她最终还是如愿以偿了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['evə(r)] [ 'witnis ] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv]

| and | the | funeral | was | the | most | magnificent | ever | witnessed | in | that | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 葬礼 | 曾是 | 这 | 最多 | 壮丽 | 曾经 | 目击者 | 在 | 那 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] [wɜːld] .

| the | world | . |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | . |

这场葬礼是该地区有史以来最盛大的葬礼。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] - [feə] [pɑːt] , - " [sed] ['mædəm] ['mɑːkɒt] ,

| You | should | have | seen | the | ' | faire | part | , | ' | " | said | Madame | Marcot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 已见 | 这 | - | 公平 | 部分 | , | - | " | 说 | 夫人 | 马尔科 | , |

"你应该看看'集市'那部分，"马尔科夫人说。

[ ə'ljuːd ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] - ['bɔːdəd] ['mɔːnɪŋ] [ ˌinti'meiʃən ] [sent] [aʊt][ɪn] [frɑːns] ,

| alluding | to | the | black | - | bordered | mourning | intimations | sent | out | in | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 到 | 这 | 黑色的 | - | 带边框 | 丧 | 暗示 | 发送 | 出去 | 在 | 法国 | , |

这暗指法国寄出的带有黑色边框的悼念卡片，

[ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [kən'sɜːnd] ,

| **inscribed** | **with** | **the** | **names** | **of** | **every** | **individual** | **member** | **of** | **the** | **family** | **concerned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铭文 | 和 | 这 | 姓名 | 的 | 每一个 | 个人 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | 担心的 | , |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['greɪtɪst] [daʊn] [tuː; tə]

| **from** | **the** | **greatest** | **down** | **to** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 最 | 向下 | 到 |

上面刻着相关家族中每个成员的名字，从最尊贵的到最年幼的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **pg** | **380** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第380页]

[ðə; ði][məʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] .

| **the** | **most** | **insignificant** | **and** | **obscure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 微不足道 | 和 | 朦胧 | . |

最微不足道、最不起眼的。

" ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [keɪm] .

| **"** | **Several** | **pages** | **,** | **I** | **assure** | **you** | **;** | **and** | **everybody** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 页面 | , | 我 | 保证 | 你 | ; | 和 | 大家 | 来了 | . |

“我向你保证，有好几页；而且每个人都来了。”

[ðə; ði] [kɔː'teʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪl] [lɒŋ] .

| **The** | **cortège** | **was** | **a** | **mile** | **long** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 送葬队伍 | 曾是 | 一个 | 英里 | 长的 | . |

送葬队伍长达一英里。

[em] . - - [ə'fɪʃieɪt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['kɔːrəl] [mæs] ;

| **M** | **.** | **l'Abbé** | **Colaix** | **officiated** | **;** | **there** | **was** | **a** | **full** | **choral** | **mass** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | - | 裁判 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 满的 | 合唱 | 大量的 | ; |

科莱克斯神父主持了弥撒；举行了完整的合唱弥撒；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt][hɜː(r); hə(r)]['sekənd]['kʌz(ə)n][wʌns] [rɪ'muːvd] , [em] . ['ærɪˌstaɪd] - , [huː] , [æz; əz]

| **and** | **she** | **got** | **her** | **second** | **cousin** | **once** | **removed** | **,** | **M** | **.** | **Aristide** | **Gérant** | **,** | **who** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 得到 | 她 | 第二 | 表哥 | 一次 | 已移除 | , | M | . | 阿里斯蒂德 | - | , | WHO | , | 作为 |

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

| **you** | **know** | **,** |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | , |

她还娶了她的远房表兄阿里斯蒂德·热朗先生，正如您所知，

[ɪz][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][æt; ət][ə; eɪ] — — , [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ]

| **is** | **Director** | **of** | **the** | **College** | **of** | **Music** | **at** | **A** | **—** | **—** | **,** | **to** | **compose** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 导演 | 的 | 这 | 大学 | 的 | 音乐 | 在 | 一个 | — | — | , | 到 | 撰写 | 一个 |

['rekwiəm; 'rekwiem] ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ;

| **requiem** | **specially** | **for** | **the** | **occasion** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 安魂曲 | 特别 | 为了 | 这 | 场合 | ; |

是A——音乐学院院长，专门为此次活动创作一首安魂曲；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

| **and** | **he** | **did** | **not** | **do** | **it** | **for** | **nothing** | **,** | **you** | **may** | **believe** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 做 | 它 | 为了 | 没有什么 | , | 你 | 可能 | 相信 | 我 | . |

他这么做绝非无缘无故，相信我。

[ɪn] [faɪn] , [ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['fjuːnərəl] .

| **In** | **fine** | **,** | **a** | **first** | **-** | **class** | **funeral** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 美好的 | , | 一个 | 第一的 | - | 班级 | 葬礼 | . |

总之，这是一场一流的葬礼。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][nɪə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

| But | , | as | she | said | , | when | some | of | her | near | relations | , | including | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 她 | 说 | , | 什么时候 | 一些 | 的 | 她 | 靠近 | 关系 | , | 包括 | 她 |

['stepmʌðə(r)] ,

| stepmother | , |
|---|---|
| 后妈 | , |

但是，正如她所说，当她的一些近亲，包括她的继母，

[hu:] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] , [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][skɔ:(r)]

| who | is | not | of | the | most | generous | , | remonstrated | with | her | on | the | score |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 不是 | 的 | 这 | 最多 | 慷慨的 | , | 抗议 | 和 | 她 | 在 | 这 | 分数 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] ,

| of | the | expense | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 费用 | , |

他并非最慷慨的人，就费用问题与她进行了争论。

- [ai] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] ['ɒnə(r)] [maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [deθ] [æz; əz][ai] ['ɒnəd] [hɪm][ɪn][laɪf] . -

| ' | I | would | wish | to | honour | my | dear | husband | in | death | as | I | honoured | him | in | life | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 会 | 希望 | 到 | 荣誉 | 我的 | 亲爱的 | 丈夫 | 在 | 死亡 | 作为 | 我 | 荣幸 | 他 | 在 | 生活 | . | - |

"我希望在我亲爱的丈夫去世后，也能像他生前那样尊敬他。"

" ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɑ:b(ə)l]['mɒnjumənt] [ɪ'rektɪd]

| " | After | it | was | all | over | she | had | a | magnificent | marble | monument | erected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 她 | 有 | 一个 | 壮丽 | 大理石 | 纪念碑 | 竖立 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] [tu:m] ,

| over | the | tomb | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 墓 | , |

"一切结束后，她在墓上竖立了一座宏伟的大理石纪念碑。"

[rɪ'kɔ:dɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['vɜ:tju:z] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][bʌs] - [rɪ'li:f] [ɒv; əv] [hɜ:'self] ( [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'ækjərət]

| recording | all | his | virtues | , | and | with | a | bas | - | relief | of | herself | ( | a | very | inaccurate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记录 | 全部 | 他的 | 美德 | , | 和 | 和 | 一个 | 基础 | - | 宽慰 | 的 | 她自己 | ( | 一个 | 非常 | 不准确 |

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] ,

| representation | , | I | am | told | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 表示 | , | 我 | 是 | 讲述 | , |

记录了他所有的美德，以及她自己的浅浮雕（据说是一个非常不准确的描绘），

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [mə'dɒnə] - [laɪk] [ə'pɪərəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [leɪ] [nəʊ]

| as | it | gave | her | a | Madonna | - | like | appearance | to | which | she | can | lay | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 给予 | 她 | 一个 | 麦当娜 | - | 喜欢 | 外貌 | 到 | 哪个 | 她 | 能 | 躺 | 不 |

[kleɪm][ɪn]['ri:əl][laɪf] ) ['ʃedɪŋ] [tɪəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sɑ:'kɒfəgəs] .

| claim | in | real | life | ) | shedding | tears | upon | his | sarcophagus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣称 | 在 | 真实的 | 生活 | ) | 脱落 | 眼泪 | 之上 | 他的 | 石棺 | . |

因为这让她看起来像圣母玛利亚一样（而她在现实生活中根本不可能拥有这种美貌），她对着他的石棺流下了眼泪。

" ['mædəm] ['mɑ:kɒt] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri] ['fɪnɪʃt] , [wi:; wi]

| " | Madame | Marcot | paused | for | breath | , | and | , | thinking | the | story | finished | , | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 马尔科 | 暂停 | 为了 | 气息 | , | 和 | , | 思维 | 这 | 故事 | 完成的 | , | 我们 |

['drɪftɪd] [ɪn] [wɪð] [ə'prəʊpriət] ['kɒments] .

| drifted | in | with | appropriate | comments | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 漂移 | 在 | 和 | 合适的 | 评论 | . |

"马尔科夫人停下来喘口气，以为故事讲完了，我们便插话发表了一些恰当的评论。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [kʌt] [ʃɔ:t] .

| But | we | were | soon | cut | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 很快 | 切 | 短的 | . |

但我们很快就被打断了。

" [ten] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] [drə'mætɪkli] , " [æz; əz] ['mædəm] [diː] ['blɑːŋtʃit]
" **Ten** **months** **afterwards** **,** " **continued** **the** **lady** **dramatically** **,** " **as** **Madame** **de** **Blanchet**
" 十 几个月 然后 , " 持续 这 女士 戏剧性地 , " 作为 夫人 德 布兰切特
,
,
,

“十个月后,”这位女士继续戏剧性地说道,“作为德·布朗谢夫人,

[drest] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] ['mɔːnɪŋ] ,
**dressed** **of** **course** **in** **the** **deepest** **mourning** **,**
穿着 的 课程 在 这 最深处 丧 ,

当然,他们都穿着最深沉的丧服。

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['strɔːbəri] [dʒæm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz]
**was** **making** **strawberry** **jam** **in** **the** **kitchen** **and** **weeping** **over** **her** **sorrows**
曾是 制作 草莓 果酱 在 这 厨房 和 哭泣 超过 她 悲伤
,
,
,

她当时正在厨房里做草莓酱,一边做一边为自己的悲伤哭泣。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn][bʌt; bət] [mə'sjɜː] ? "
**who** **should** **walk** **in** **but** **Monsieur** **?** **"**
WHO 应该 走 在 但 先生 ? "

除了先生,还能是谁走进来呢?

" [wɒt] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ? " [kraɪd] ['evribɒdi] .
" **What** **—** **her** **husband** **?** **"** **cried** **everybody** **.**
" 什么 — 她 丈夫 ? " 哭 大家 .

“什么——她丈夫?”众人惊呼道。

" [ðə; ði] [seɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mædəm] ['mɑːkɒt] .
" **The** **same** **,** " **answered** **Madame** **Marcot** **.**
" 这 相同的 , " 回答 夫人 马尔科 .

“一样,”马尔科夫人回答道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] .
" **He** **was** **a** **spectacle** **.**
" 他 曾是 一个 奇观 .

他简直是个奇观。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [æn; ən] [ɑːm] ; [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['tætəz] ,
**He** **had** **lost** **an** **arm** **;** **his** **clothing** **was** **in** **tatters** **,**
他 有 丢失的 一个 手臂 ; 他的 衣服 曾是 在 破烂不堪 ,

他失去了一条胳膊;衣服也破烂不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] .
**and** **he** **was** **as** **thin** **as** **a** **skeleton** **.**
和 他 曾是 作为 薄的 作为 一个 骨骼 .

他瘦得像个骷髅。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mə'sjɜː] [diː] ['blɑːŋtʃit] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
**But** **it** **was** **Monsieur** **de** **Blanchet** **all** **the** **same** **.** **"**
但 它 曾是 先生 德 布兰切特 全部 这 相同的 . "

但不管怎样,他就是德·布朗谢先生。

" [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ? " [wiː; wi] [ ʃriːk ] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" **What** **had** **happened** **?** **"** **we** **shrieked** **in** **chorus** **.**
" 什么 有 发生 ? " 我们 尖叫 在 合唱 .

“到底发生了什么事?”我们异口同声地尖叫道。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)] .

| " | What | has | happened | more | than | once | in | the | course | of | this | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 发生 | 更多的 | 比 | 一次 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 战争 | . |

“在这场战争中，这种情况不止一次发生过。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ænd; ənd]

| He | had | been | taken | prisoner | , | had | been | unable | to | communicate | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 已采取 | 囚犯 | , | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 交流 | 和 |

[æt; ət][lɑːst] ,

| at | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

他被俘虏了，无法与人交流，最终，

['ɑːftə(r)] ['meni] ['mɑːvələs] [əd'ventʃəz] , [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] . "

| after | many | marvellous | adventures | , | had | succeeded | in | escaping | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 许多 | 奇妙 | 冒险 | , | 有 | 成功了 | 在 | 逃脱 | . | " |

历经许多奇妙的冒险之后，他终于成功逃脱了。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ? " [wiː; wi][kraɪd] .

| " | But | the | other | ? | " | we | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 其他 | ? | " | 我们 | 哭 | . |

“可是另一个呢？”我们喊道。

" [ɑː] , [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəli] ['desəleɪtɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] , " [sed] ['mædəm]

| " | Ah | , | now | we | come | to | the | really | desolating | part | of | the | affair | , | " | said | Madame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 现在 | 我们 | 来 | 到 | 这 | 真的 | 荒凉的 | 部分 | 的 | 这 | 事务 | , | " | 说 | 夫人 |

['mɑːkɒt] .

| Marcot | . |
|---|---|
| 马尔科 | . |

“啊，现在我们来到了这件事真正令人沮丧的部分，”马尔科夫人说道。

" [ðə; ði] [kɔːps] [ɪn][em] . [diː] ['kləʊðɪŋ] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪlənəs]

| " | The | corpse | in | M | . | de | Blanchets | clothing | , | what | was | he | but | a | villainous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 尸体 | 在 | M | . | 德 | 布兰切特 | 衣服 | , | 什么 | 曾是 | 他 | 但 | 一个 | 邪恶的 |

[bɒʃ] — [staʊt] ,

| Boche | — | stout | , |
|---|---|---|---|
| 波切 | — | 肥硕 | , |

“那具穿着德·布朗谢先生衣服的尸体，他不过是个卑鄙的德国佬——身材魁梧，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðiːz] [meɪ'sjɜː] — [huː] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv]

| as | is | the | way | of | these | messieurs | — | who | had | appropriated | the | clothes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 这 | 方式 | 的 | 这些 | 先生们 | — | WHO | 有 | 挪用 | 这 | 衣服 | 的 |

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

| the | unfortunate | prisoner | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 囚犯 | , |

这些先生们一贯如此——他们侵占了那位不幸囚犯的衣服，

['juːnɪfɔːm] , ['bædʒɪz] , [dɪsk][ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn]['ɔːdə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ,

| uniform | , | badges | , | disc | and | all | , | in | order | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制服 | , | 徽章 | , | 光盘 | 和 | 全部 | , | 在 | 命令 | , | 不 | 怀疑 | , |

制服、徽章、圆盘等等，一应俱全，毫无疑问。

[tuː; tə][get]['ɪntuː]['aʊə(r)][laɪnz][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] .

| to | get | into | our | lines | and | play | the | spy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 进入 | 我们的 | 线条 | 和 | 玩 | 这 | 间谍 | . |

进入我们的队伍，扮演间谍。

['hæpɪli] [ə; eɪ] [ʃel] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] ;

| Happily | a | shell | put | an | end | to | his | activities | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | 一个 | 壳 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 他的 | 活动 | ; |

幸运的是，一枚炮弹结束了他的活动；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['grəʊsɪst] [piːs] [ɒv; əv] [ɪl] - [lʌk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [kəm'pliːtli] [ʌnrekəg'naɪzəbl] ,

| but | by | the | grossest | piece | of | ill | - | luck | it | made | him | completely | unrecognisable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 最恶心的 | 片 | 的 | 患病的 | - | 运气 | 它 | 制成 | 他 | 完全地 | 无法辨认 | , |

[səʊ] [ðæt] ['mædəm] [diː] ['blɑːŋtʃit] ,

| so | that | Madame | de | Blanchet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 夫人 | 德 | 布兰切特 | , |

但不幸的是，这让他完全面目全非，以至于德·布朗谢夫人都认不出他了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [huː] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm] ,

| as | well | as | the | officers | who | identified | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 警官 | WHO | 已识别 | 他 | , |

以及指认他的警官们，

[wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli][led]['ɪntuː][ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['frentʃmən] ,

| were | naturally | led | into | the | mistake | of | thinking | him | a | good | Frenchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 自然 | 引领 | 进入 | 这 | 错误 | 的 | 思维 | 他 | 一个 | 好的 | 法国人 | , |

人们自然而然地误以为他是个好法国人。

['fɔːlən][ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] . "

| fallen | in | the | exercise | of | his | duty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 在 | 这 | 锻炼 | 的 | 他的 | 责任 | . | " |

因履行职责而殉职。

" [wɒt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [bæk] !

| " | What | happiness | to | see | him | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 幸福 | 到 | 看 | 他 | 后退 | ! |

看到他回来真是太高兴了！

" [ai] [ ri'mɑːk ] .

| " | I | remarked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 评论 | . |

我说道。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['mædəm] ['mɑːkɒt] , " [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][em] .

| " | I | believe | you | , | " | said | Madame | Marcot | , | " | and | touching | was | the | joy | of | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你 | , | " | 说 | 夫人 | 马尔科 | , | " | 和 | 接触 | 曾是 | 这 | 喜悦 | 的 | M | . |

[diː] ['blɑːŋtʃit] [tuː] ,

| de | Blanchet | too | , |
|---|---|---|---|
| 德 | 布兰切特 | 也 | , |

“我相信你，”马尔科夫人说，“德·布朗谢先生的喜悦也令人感动。”

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

| until | he | observed | her | mourning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 观察到 | 她 | 丧 | . |

直到他看到她在哀悼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] [hɜːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [səʊ]

| He | was | then | inclined | to | be | slightly | hurt | at | her | taking | his | death | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 然后 | 倾斜 | 到 | 是 | 轻微地 | 伤害 | 在 | 她 | 采取 | 他的 | 死亡 | 所以 |

['redɪli] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .

| readily | for | granted | . |
|---|---|---|---|
| 容易 | 为了 | 的确 | . |

他当时不禁有些受伤，因为她如此轻易地就接受了他的死讯。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] ; [bʌt; bət] ,

| However | , | she | soon | explained | the | case | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 很快 | 解释 | 这 | 案件 | ; | 但 | , |

然而，她很快就解释了案情；但是，

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [reɪs] [wɒz; wəz]

| when | he | heard | that | a | nameless | member | of | the | unspeakable | race | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 听到 | 那 | 一个 | 无名 | 成员 | 的 | 这 | 无法形容 | 种族 | 曾是 |

['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'zɝvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| occupying | the | place | in | the | family | vault | that | he | had | been | reserving | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占领 | 这 | 地方 | 在 | 这 | 家庭 | 金库 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 预订 | 为了 |

[hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][kɒst] ,

| himself | for | years | past | at | considerable | cost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 为了 | 年 | 过去的 | 在 | 大量 | 成本 | , |

当他听说一个身份不明的神秘种族成员占据了他多年来花费巨资为自己保留的家族墓穴位置时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'nɔɪd] ; [ænd; ənd] [wen] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| he | became | exceedingly | annoyed | ; | and | when | , | through | the | medium | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 非常 | 恼怒 | ; | 和 | 什么时候 | , | 通过 | 这 | 中等的 | 的 | 他的 |

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

| relations | , |
|---|---|
| 关系 | , |

他非常恼火；于是，通过他的亲戚，

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - [klɑːs]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] ['kɒfɪn] ['stʌdɪd] [wɪð]

| he | learned | of | the | first | - | class | funeral | , | and | of | the | oak | coffin | studded | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学习 | 的 | 这 | 第一的 | - | 班级 | 葬礼 | , | 和 | 的 | 这 | 橡木 | 棺材 | 带钉的 | 和 |

['sɪlvə(r)] ,

| silver | , |
|---|---|
| 银 | , |

他得知了葬礼将以最高规格举行，而且棺材还是用银饰镶嵌的橡木做的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [fʊl] ['kɔːrəl] [mæs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rekwiəm; 'rekwiem] ['speʃəli] ['rɪt(ə)n]

| and | the | expensive | full | choral | mass | , | and | the | requiem | specially | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 昂贵的 | 满的 | 合唱 | 大量的 | , | 和 | 这 | 安魂曲 | 特别 | 书面 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,

| for | the | occasion | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 场合 | , |

还有耗资不菲的完整合唱弥撒曲，以及专门为此次活动创作的安魂曲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['mɒnjumənt] , [hɪz; ɪz] [rɒθ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪn]['priː] - [wɔː(r)] [deɪz] ,

| and | the | marble | monument | , | his | wrath | was | such | that | in | pre | - | war | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大理石 | 纪念碑 | , | 他的 | 愤怒 | 曾是 | 这样的 | 那 | 在 | 预 | - | 战争 | 天 | , |

还有那座大理石纪念碑，他在战前时期的愤怒是如此之大，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ðə; ði] [rɪ'dʊsɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]

| and | before | he | had | undergone | the | reducing | influence | of | the | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 有 | 经历 | 这 | 减少 | 影响 | 的 | 这 | 德语 |

['hʌŋgə(r)] - ['daɪət] ,

| hunger | - | diet | , |
|---|---|---|---|
| 饥饿 | - | 饮食 | , |

在他经历德国式节食减肥法的减重影响之前，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ˌæpə'plektɪk] ['siːʒə(r)] .

| he | would | certainly | have | had | an | apoplectic | seizure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 当然 | 有 | 有 | 一个 | 中风 | 发作 | . |

他肯定会中风发作。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ in'reidʒ ] .

| To | a | man | of | his | economical | turn | of | mind | it | was | naturally | enraging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 男人 | 的 | 他的 | 经济 | 转动 | 的 | 头脑 | 它 | 曾是 | 自然 | 令人愤怒的 | . |

对于他这种节俭的人来说，这自然会令他勃然大怒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [pʊt][ðə; ði]['klaɪmæks][ɒn][hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][bʌs] - [rɪ'liːf]
**But** **the** **thing** **that** **put** **the** **climax** **on** **his** **exasperation** **was** **the** **bas** **-** **relief**
但 这 事物 那 放 这 高潮 在 他的 恼怒 曾是 这 基础 - 宽慰
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
**of** **his** **wife** **,**
的 他的 妻子 ,

但真正让他怒不可遏的，是他妻子的浮雕。

- [rɪ'dɪkjələsli] [svelt] - [æz; əz][hiː; hi] [ ri'mɑːk ] , ['ʃedɪŋ] [tɪəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**'** **ridiculously** **svelte** **'** **as** **he** **remarked** **,** **shedding** **tears** **over** **the** **ashes** **of** **a**
- 荒谬地 苗条 - 作为 他 评论 , 脱落 眼泪 超过 这 灰烬 的 一个
['retʃɪd] [bɒʃ] .
**wretched** **Boche** **.**
可怜 波切 .

他一边对着可怜的德国佬的骨灰流泪，一边评论道："瘦得离谱"。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli]['dʒen(ə)rəli] , " [kən'kluːdɪd]
**"** **The** **situation** **for** **him** **and** **for** **the** **family** **generally** **,** **"** **concluded**
" 这 情况 为了 他 和 为了 这 家庭 一般来说 , " 结束
['mædəm] ['mɑːkɒt] ,
**Madame** **Marcot** **,**
夫人 马尔科 ,

"对他本人以及整个家庭来说，情况都是如此，"马尔科夫人总结道。

" [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [kən'siːv] , [wʌn][ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ʌn'plezntnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .
**"** **is** **,** **as** **you** **will** **readily** **conceive** **,** **one** **of** **extreme** **unpleasantness** **and** **delicacy** **.**
" 是 , 作为 你 将要 容易 构想 , 一 的 极端 不愉快 和 美味 .

"正如你很容易想象的那样，这是一件极其令人不快和微妙的事情。"

[ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [ eks'hjuːm ][ðə; ði] [hʌn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['riːəli] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪk'spens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**The** **cost** **of** **exhuming** **the** **Hun** **,** **after** **the** **really** **outrageous** **expense** **of** **his**
这 成本 的 挖掘 这 匈奴 , 后 这 真的 令人愤慨 费用 的 他的
[ɪn'tɜːmənt] ,
**interment** **,**
安葬 ,

在支付了极其高昂的葬礼费用之后，挖掘这具匈奴尸体的费用是.....

[ɪz][wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] ['θrɪfti] [mæn][laɪk][em] . [diː] ['blɑːŋtʃɪt] [mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ;
**is** **one** **that** **a** **thrifty** **man** **like** **M** **.** **de** **Blanchet** **must** **naturally** **shrink** **from** **;**
是 一 那 一个 节俭 男人 喜欢 M . 德 布兰切特 必须 自然 收缩 从 ;

这是像德·布朗谢先生这样节俭的人自然会避之不及的事情；

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [ ə'ʃuə ] [ˌem 'iː][ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['sɪmpli] [dʌz] [nɒt] [pə'mɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**indeed** **he** **assures** **me** **that** **his** **pocket** **simply** **does** **not** **permit** **of** **it** **.**
的确 他 保证 我 那 他的 口袋 简单地 做 不是 允许 的 它 .

他向我保证，他的钱包实在装不下。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə][leɪ][ə; eɪ] [riːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuːmz] [ɒv; əv]
**"** **In** **the** **meantime** **he** **can** **never** **go** **to** **lay** **a** **wreath** **upon** **the** **tombs** **of**
" 在 这 与此同时 他 能 绝不 去 到 躺 一个 花圈 之上 这 陵墓 的
[hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,
**his** **sainted** **father** **and** **mother** **,**
他的 圣徒 父亲 和 母亲 ,

"与此同时，他永远也无法去祭奠他已故的父母了。"

[ɔː(r)][pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['semətri] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [mæs] ( [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] ) ,
**or** **pass** **through** **the** **cemetery** **on** **his** **way** **to** **mass** **(** **he** **is** **a** **good** **Catholic** **)** **,**
或者 经过 通过 这 公墓 在 他的 方式 到 大量的 ( 他 是 一个 好的 天主教 ) ,

或者在他去参加弥撒的路上经过墓地（他是一位虔诚的天主教徒），

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['ɪntələʊpə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]
**without** **being** **reminded** **of** **the** **miserable** **interloper** **and** **all** **the** **circumstances**
没有 存在 提醒 的 这 悲惨的 闯入者 和 全部 这 情况

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fɜːst] - [klɑːs] ['fjuːnərəl] .
**of** **his** **magnificent** **first** **-** **class** **funeral** **.**
的 他的 壮丽 第一的 - 班级 葬礼 .

无需想起那个可怜的闯入者以及他那场盛大隆重的头等大事。

[hens] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːvəns] — [æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] ['griːvəns] ,
**Hence** **he** **is** **a** **man** **with** **a** **grievance** **—** **an** **undying** **grievance** **,**
因此 他 是 一个 男人 和 一个 不满 — 一个 不朽 不满 ,

因此，他是一个心怀怨恨的人——一种永不磨灭的怨恨。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['præktɪkli] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gəʊst] [ˌhɪə'ɑːftə(r)]
**I** **may** **say** **—** **for** **he** **is** **practically** **certain** **to** **have** **a** **ghost** **hereafter**
我 可能 说 — 为了 他 是 几乎 肯定 到 有 一个 鬼 此后

['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [spɒt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] [bʌt; bət] ['ɪz(ə)nt] .
**haunting** **the** **spot** **that** **ought** **to** **be** **its** **resting** **-** **place** **but** **isn't** **.**
令人难忘 这 点 那 应该 到 是 它是 休息 - 地方 但 不是 .

我可以这么说——因为他几乎可以肯定，从今以后，本应是它安息之地的地方，将会有鬼魂出没。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃiːk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .
**Still** **,** **it** **is** **chic** **to** **have** **a** **ghost** **in** **the** **family** **.**
仍然 , 它 是 时尚 到 有 一个 鬼 在 这 家庭 .

不过，家里有个鬼魂倒也挺时髦的。

[ðə; ði] [diː] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæn; ðən] ['evə(r)] . "
**The** **de** **Blanchets** **will** **be** **more** **distinguished** **than** **ever** **.** **"**
这 德 布兰切特 将要 是 更多的 杰出的 比 曾经 . "

德布朗谢家族将比以往任何时候都更加显赫。

" - [oʊz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ['gɛtɪn] - [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] , ['mɪsɪz] . ['pɒdɪʃ] ? "
**"** **'** **OW'S** **YOUR** **SON** **GETTIN** **'** **ON** **IN** **THE** **ARMY** **,** **MRS** **.** **PODDISH** **?** **"**
" - ow's 你的 儿子 获得 - 在 在 这 军队 , 太太 . 豆荚 ? "

"波迪什太太，您儿子在军队里情况怎么样？"

" [faɪn] , ['θæŋkiː] .
**"** **FINE** **,** **THANKEE** **.**
" 美好的 , 谢谢 .

"好的，谢谢。"

[ðev] [meɪd] - [ɪm] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] . "
**THEY'VE** **MADE** **'** **IM** **A** **COLONEL** **.** **"**
他们有 制成 - 我是 一个 上校 . "

他们把他封为上校了。

" [əʊ] , [kʌm] — — "
**"** **OH** **,** **COME** **—** **—** **"**
" 哦 , 来 — — "

"哦，来——"

" ['kæptɪn] , [ðen] . "
**"** **CAPTAIN** **,** **THEN** **.** **"**
" 队长 , 然后 . "

"当时是船长。"

" [gəʊ] [ɒn] .
**"** **GO** **ON** **.**
" 去 在 .

"继续。

[juː; jʊ] [miːn] ['kɔːpərəl] , . "
**YOU MEAN CORPORAL , P'RAPS . "**
你 意思是 下士 , 或许 . "

你是说下士吧，P'RAPS。

" [wel] , - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
**" WELL , ' AVE IT THAT WAY IF YOU LIKE .**
" 出色地 , - 大道 它 那 方式 如果 你 喜欢 .

“好吧，如果你喜欢的话，就按你说的办吧。”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] - [keɪ] . -
**I KNOW IT BEGAN WITH A ' K . '**
我 知道 它 开始 和 一个 - K . -

我知道它以字母“K”开头。

" ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] .
**" Lifting and Uplifting .**
" 举重 和 令人振奋 .

“提升和鼓舞。”

['aʊə(r)][kə'neɪdiən] [kən'temp(ə)rəri] , [dʒæk] [kə'nʌk] , [ 'pʌbliʃ ] [ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n]
**Our Canadian contemporary , Jack Canuck , publishes a protest against the invasion**
我们的 加拿大 当代的 , 杰克 加拿大人 , 出版 一个 反对 反对 这 入侵
[ɒv; əv]['kænədə][baɪ] ['brɪtɪʃ] ['tempərəns] [rɪ'fɔːməz] ,
**of Canada by British temperance reformers ,**
的 加拿大 经过 英国 节制 改革者 ,

我们的加拿大同代人杰克·卡纳克发表了一篇抗议英国禁酒改革者入侵加拿大的文章。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] " ['ʌpˌlɪftərz] .
**whom it describes as " uplifters .**
谁 它 描述 作为 " 提升者 .

它称他们为“鼓舞人心的人”。

" [ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [ðɪs] ['prəʊtest][ˌaɪ 'tiː][pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][frɒm; frəm] [pʌntʃ] , ['lɪftɪd] [wɪ'ðaʊt]
**" Immediately below this protest it produces a picture from Punch , lifted without**
" 立即地 以下 这 反对 它 产 一个 图片 从 冲床 , 抬起 没有
['eni] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] .
**any acknowledgment of its origin .**
任何 致谢 的 它是 起源 .

“紧接着这条抗议信息下方，它刊登了一张来自《笨拙》杂志的图片，但没有注明出处。

" [ɒn] ['sʌndeɪ] [wʌn] ['brɪtɪʃ] ['paɪlət] , ['flaɪɪŋ] [æt; ət][wʌn] , - [ˌef 'tiː] . , [sɔː] [fɔː(r)]['hɒstaɪl][krɑːft][æt; ət]
**" On Sunday one British pilot , flying at 1 , 000 ft . , saw four hostile craft at**
" 在 星期日 一 英国 飞行员 , 飞行 在 1 , - 英尺 . , 锯 四 敌对的 工艺 在
[ə'baʊt] [faɪv] ,
**about 5 ,**
关于 5 ,

“星期天，一名英国飞行员在1000英尺的高度飞行时，大约在5点钟方向发现了四架敌机，

- [ˌef 'tiː] . , [ænd; ənd] [daɪvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [də'rektli] [æt; ət][ðem; ðəm] .
**000 ft . , and dived more than a mile directly at them .**
- 英尺 . , 和 潜水 更多的 比 一个 英里 直接地 在 他们 .

000 英尺，并直接潜入超过一英里外的海面。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːl] [pɑːst][ðə; ði] ['nɪərɪst] [mə'ʃiːn] [hiː; hi]['əʊpənd]['faɪə(r)] ,
**As he whirled past the nearest machine he opened fire ,**
作为 他 旋转 过去的 这 最近的 机器 他 打开 火 ,

他猛地转身经过最近的机器时，开火了。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][əb'zɜ:və(r)]['krʌmp(ə)l][ʌp][ɪn][ðə; ði] - [æz; əz][ðə; ði]['paɪlət][pʊt][ðə; ði]

| and | saw | the | observer | crumple | up | in | the | fusselage | as | the | pilot | put | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 观察员 | 皱巴巴 | 向上 | 在 | 这 | - | 作为 | 这 | 飞行员 | 放 | 这 |

[mə'ʃi:n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sti:p] [lɪv; laɪv] .

| machine | into | a | steep | live | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 机器 | 进入 | 一个 | 陡 | 居住 | . |

看到观察员在驾驶舱内蜷缩起来，因为飞行员将机器推入了一个陡峭的上升轨道。

" — ['dæli]

| " | — | Dally |
|---|---|---|
| " | — | 玩弄 |

"-玩弄

[sketʃ] .

| Sketch | . |
|---|---|
| 草图 | . |

草图。

[waɪl] [kən'fesɪŋ] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] " [lɪv; laɪv] ,

| While | confessing | ignorance | as | to | the | exact | nature | of | a | " | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 坦白 | 无知 | 作为 | 到 | 这 | 精确的 | 自然 | 的 | 一个 | " | 居住 | , |

尽管承认对"活的"的确切性质一无所知，

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][æz; əz] [sti:p] [æz; əz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .

| " | we | are | sure | it | is | not | as | steep | as | the | rest | of | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 当然 | 它 | 是 | 不是 | 作为 | 陡 | 作为 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 故事 | . |

我们确信它不像故事的其他部分那么跌宕起伏。

[ə; eɪ]['mʌskjələ(r)] ['krɪstʃən] .

| A | Muscular | Christian | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 肌肉发达的 | 基督教 | . |

一位肌肉发达的基督徒。

" ['vɪkə(r)] , ['kɒmptən]['dændoʊ] , ['brɪstl] , [wʊd] [let] [tu:] ['fi:ldz] , [ɔ:(r)] [fju:] ['jɪəlɪŋ] [kʊd; kəd] [rʌn]

| " | Vicar | , | Compton | Dando | , | Bristol | , | would | Let | two | Fields | , | or | few | Yearlings | could | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 牧师 | , | 康普顿 | 丹多 | , | 布里斯托尔 | , | 会 | 让 | 二 | 田野 | , | 或者 | 很少 | 一岁马 | 可以 | 跑步 |

[wɪð] [hɪm] . " — ['brɪstl]

| with | him | . | " | — | Bristol |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | . | " | — | 布里斯托尔 |

"布里斯托尔的康普顿丹多牧师，会放出两块田地，或者说，很少有一岁马能跟他一起跑。"——布里斯托尔

[taɪmz] [ænd; ənd]['mɪrə(r)] .

| Times | and | Mirror | . |
|---|---|---|---|
| 《时代周刊》 | 和 | 镜子 | . |

《时代》和《镜报》。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 381 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第381页]

[ðə; ði] ['pɜ:sən(ə)l] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

| THE | PERSONAL | EQUATION | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 个人的 | 方程 | . |

个人方程式。

[taɪm] - .

| Time | 1940 | . |
|---|---|---|
| 时间 | - | . |

时间：1940年。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] , ['grænpɑː] ? "
" **WHAT** **DID** **YOU** **DO** **IN** **THE** **GREAT** **WAR** **,** **GRANDPA** **?** "
" 什么 做过 你 做 在 这 伟大的 战争 , 爷爷 ? "

“爷爷，您在第一次世界大战中做了什么？”

" [wɒt] [dɪd] [ai] [duː; də] , [maɪ] [læd] ?
" **WHAT** **DID** **I** **DO** **,** **MY** **LAD** **?**
" 什么 做过 我 做 , 我的 小伙子 ?

“我做了什么，孩子？”

[ai] [helpt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['mæfikiŋ] .
**I** **HELPED** **TO** **RELIEVE** **MAFEKING** **.**
我 帮助 到 缓解 马弗京 .

我帮助缓解了马菲京的困境。

" [ðə; ði] [mj'uːsɪŋz] [ɒv; əv] ['mɑːkəs] [mʌl] .
" **THE** **MUSINGS** **OF** **MARCUS** **MULL** **.**
" 这 沉思 的 马库斯 思考 .

“马库斯·穆尔的沉思录。”

( [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['mentɔː(r)] . )
**(** **In** **the** **manner** **of** **an** **illustrious** **Mentor** **.** **)**
( 在 这 方式 的 一个 杰出 导师 . )

（以一位杰出导师的姿态。）

[ai] .
**I** **.**
我 .

我。

[ai] ['nəʊtɪd] [ɪn] [lɑːst] [wiːks] ['ɪʃuː] [ðə; ði] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ðæt] ['mɪstə(r)] .
**I** **noted** **in** **last** **week's** **issue** **the** **persistence** **of** **the** **strange** **story** **that** **Mr** **.**
我 著名的 在 最后的 本周 问题 这 持久性 的 这 奇怪的 故事 那 先生 .
['glædstəun] ,
**Gladstone** **,**
格拉德斯通 ,

我在上周的文章中提到，关于格莱斯顿先生的奇怪故事仍然流传甚广。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'djuːst] [mə'dʒɒrəti] [ɪn] [mɪd'ləʊðiən] , [brəʊk] [tʃeəz] [wen] [ðə; ði] [njuːz]
**in** **his** **wrath** **at** **his** **reduced** **majority** **in** **Midlothian** **,** **broke** **chairs** **when** **the** **news**
在 他的 愤怒 在 他的 减少 多数 在 米德洛锡安 , 打破 椅子 什么时候 这 消息
[ə'raɪvd] .
**arrived** **.**
到达的 .

得知自己在米德洛锡安的多数席位减少后，他勃然大怒，摔碎了椅子。

[ai] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**I** **was** **careful** **to** **add** **that** **,** **as** **the** **result** **of** **searching** **investigation** **,**
我 曾是 小心 到 添加 那 , 作为 这 结果 的 搜索 调查 ,

我特意补充说，经过深入调查，

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ['nevə(r)] [dɪd] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
**I** **was** **in** **a** **position** **to** **state** **that** **Mr** **.** **Gladstone** **never** **did** **any** **such** **thing** **.**
我 曾是 在 一个 位置 到 状态 那 先生 . 格拉德斯通 绝不 做过 任何 这样的 事物 .

我可以断言，格莱斯顿先生从未做过这样的事。

[stɪl] [aɪ] ['kænɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [ əˈljuːd ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Still | I | cannot | altogether | regret | having | alluded | to | the | story | in | view | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 不能 | 共 | 后悔 | 拥有 | 暗示 | 到 | 这 | 故事 | 在 | 看法 | 的 | 这 |

['ɪntrəstɪŋ] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

| interesting | letters | on | the | subject | which | have | reached | me | from | a | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 信件 | 在 | 这 | 主题 | 哪个 | 有 | 达到 | 我 | 从 | 一个 | 数字 | 的 |

[ɪs'tiːmd] [ˌkɔrɪs'pɔndənts] .

| esteemed | correspondents | . |
|---|---|---|
| 尊敬的 | 通讯员 | . |

不过，鉴于我收到了许多尊敬的来信，信中谈到了这个故事，我并不完全后悔提及此事。

[ˌaɪ 'aɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[æz; əz][æn; ən] ['emɪnənt] [dʌn'dəʊnɪ.ən][dɪ'vaɪn] , [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'nɒnɪməs] , [rɪ'mɑːrks] ,

| As | an | eminent | Dundonian | divine | , | who | wishes | to | remain | anonymous | , | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 杰出 | 邓迪人 | 神圣的 | , | WHO | 愿望 | 到 | 保持 | 匿名的 | , | 评论 | , |

一位不愿透露姓名的邓迪著名神职人员评论道：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['melənkəli] [fækt] [ðæt] [men] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [prəʊn] [tuː; tə]['vaɪələnt]

| it | is | a | melancholy | fact | that | men | of | genius | have | often | been | prone | to | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 忧郁 | 事实 | 那 | 男人 | 的 | 天才 | 有 | 经常 | 到过 | 易于 | 到 | 暴力 |

[ ˌebə'liʃən ] [ɒv; əv]['tempə(r)] .

| ebullitions | of | temper | . |
|---|---|---|---|
| 沸腾 | 的 | 脾气 | . |

令人遗憾的是，天才往往容易发脾气，情绪暴躁易怒。

[hiː; hi][ rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði][sæd] [keɪs] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] , [huː] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪk'tet] [hɪz; ɪz]

| He | recalls | the | sad | case | of | Milton | , | who | , | while | he | was | dictating | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 这 | 伤心 | 案件 | 的 | 米尔顿 | , | WHO | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 口述 | 他的 |

[ˌæriɔpə'dʒitikə] ,

| Areopagitica | , |
|---|---|
| 《出版自由》 | , |

他回忆起弥尔顿的悲惨遭遇，当时弥尔顿正在口述他的《论出版自由》（Areopagitica），

[θruː] [æn; ən][ɪŋk] - [hɔːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , " [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌdenɪ'greɪʃn] [ɒv; əv]

| threw | an | ink | - | horn | at | his | daughter | , | " | to | the | complete | denigration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 一个 | 墨水 | - | 喇叭 | 在 | 他的 | 女儿 | , | " | 到 | 这 | 完全的 | 贬低 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [həbɪ'lɪmənts] ,

| her | habiliments | , |
|---|---|---|
| 她 | 服装 | , |

他向女儿扔了一个墨水瓶，“彻底玷污了她的衣服”。

" [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | as | he | himself | described | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 他自己 | 描述 | 它 | . |

正如他自己所描述的那样。

[jet] ['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [haɪ] ['kærəktə(r)][ænd; ənd] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['mɒrəl]['ʌplɪft] .

| Yet | Milton | was | a | man | of | high | character | and | replete | with | moral | uplift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 米尔顿 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 高的 | 特点 | 和 | 充足的 | 和 | 道德 | 提升 | . |

然而，弥尔顿是一位品格高尚、充满道德感召力的人。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ][əʊld]['mɑːstə(r)] , [prə'fesə(r)] ['kɔːkər] [ɒv; əv] [ˌæbə'diːn] ,

| I | remember | that | my | old | master | , | Professor | Cawker | of | Aberdeen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 我的 | 老的 | 掌握 | , | 教授 | 考克 | 的 | 阿伯丁 | , |

我记得我的老老师，阿伯丁的考克教授，

[wʌns][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][fɪts][ɒv; əv] ['friːkɪʃnəs] ,

| once | told | me | that | as | a | child | he | was | liable | to | fits | of | freakishness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 讲述 | 我 | 那 | 作为 | 一个 | 孩子 | 他 | 曾是 | 容易 | 到 | 适合 | 的 | 怪异 | , |

他曾告诉我，他小时候经常会突然出现一些怪异的行为。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪˈkriːtɪd] [hɪmˈself]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['dɪnə(r)] - ['pɑːti]

| in | one | of | which | he | secreted | himself | under | the | table | during | a | dinner | - | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 哪个 | 他 | 分泌物 | 他自己 | 在下面 | 这 | 桌子 | 期间 | 一个 | 晚餐 | - | 派对 |

[æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [haʊs] [ænd; ənd] [səʊd] [ðə; ði] [dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdɪz] [tə'geðə(r)] .

| at | his | father's | house | and | sewed | the | dresses | of | the | ladies | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 父亲的 | 房子 | 和 | 缝制的 | 这 | 连衣裙 | 的 | 这 | 女士们 | 一起 | . |

其中一次，他在父亲家举办晚宴时，偷偷躲在桌子底下，把女士们的裙子缝到了一起。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [wen] [ðeɪ] [rəʊz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [wɒz; wəz] [dɪˈzɑːstrəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .

| The | result | , | when | they | rose | to | leave | the | room | , | was | disastrous | in | the | extreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | , | 什么时候 | 他们 | 玫瑰 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | , | 曾是 | 灾难性的 | 在 | 这 | 极端 | . |

当他们起身离开房间时，结果极其糟糕。

[bʌt; bət] [prəˈfesə(r)] ['kɔːkər] , [æz; əz][aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [rɪˈmaɪnd][maɪ] ['ridər] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl]

| But | Professor | Cawker | , | as | I | need | hardly | remind | my | readers | , | was | a | genial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 教授 | 考克 | , | 作为 | 我 | 需要 | 几乎 | 提醒 | 我的 | 读者 | , | 曾是 | 一个 | 和蔼可亲 |

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] [mæn] .

| and | noble | - | hearted | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高贵 | - | 心地 | 男人 | . |

但我想无需赘述，考克教授是一位和蔼可亲、心地善良的人。

[aɪ] [prɪˈzentɪd] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['gɑːnɪt] [stʌdz] .

| I | presented | him | on | his | marriage | with | a | set | of | garnet | studs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 呈现 | 他 | 在 | 他的 | 婚姻 | 和 | 一个 | 放 | 的 | 石榴石 | 螺柱 | . |

我送给他一套石榴石耳钉作为结婚礼物。

['evə(r)]['ɑːftə(r)] [wen] [aɪ][daɪnd][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi][wɔː(r)][ðem; ðəm] .

| Ever | after | when | I | dined | at | his | house | he | wore | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 后 | 什么时候 | 我 | 用餐 | 在 | 他的 | 房子 | 他 | 穿着 | 他们 | . |

从那以后，每次我去他家吃饭，他都穿着那双眼睛。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [sed] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ] [njuː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]

| Nothing | was | ever | said | between | us | , | but | we | both | knew | , | and | I | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 曾经 | 说 | 之间 | 我们 | , | 但 | 我们 | 两个都 | 知道 | , | 和 | 我 | 将 |

['nevə(r)] [fə'get] .

| never | forget | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 忘记 | . |

我们之间什么也没说，但我们彼此都明白，我永远不会忘记。

[θriː] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[maɪ][əʊld] [frend] , ['lɛmənz] ['pɔːtə(r)] ,

| My | old | friend | , | Lemmens | Porter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 老的 | 朋友 | , | 词条 | 搬运工 | , |

我的老朋友，莱门斯·波特

[huːz] [neɪm] [aɪ] ['diːpli] [rɪ'gret] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒnəz] [lɪst] ,

| whose | name | I | deeply | regret | not | to | have | read | in | the | Honours | List | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 姓名 | 我 | 深 | 后悔 | 不是 | 到 | 有 | 读 | 在 | 这 | 荣誉 | 列表 | , |

我深感遗憾的是，我没有在荣誉名单上看到他的名字。

[rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['stɔːri][ɒv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['tempə(r)] ,

| reminds | me | of | the | painful | story | of | Swinburne | , | who | , | in | a | fit | of | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 我 | 的 | 这 | 痛苦 | 故事 | 的 | 斯威本 | , | WHO | , | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 脾气 | , |

这让我想起了斯温伯恩那段痛苦的经历，他一时冲动，

[ həːl ] [tuː] [pəʊtʃt] [egz] [æt; ət] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ɒv; əv]

| **hurled** | **two** | **poached** | **eggs** | **at** | **George** | **Meredith** | **for** | **speaking** | **disrespectfully** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 二 | 偷猎 | 鸡蛋 | 在 | 乔治 | 梅雷迪思 | 为了 | 请讲 | 不尊重 | 的 |

['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] .

| **Victor** | **Hugo** | **.** |
|---|---|---|
| 胜利者 | 雨果 | . |

因为乔治·梅雷迪思对维克多·雨果出言不逊，他便向梅雷迪思扔了两个荷包蛋。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ɪz] [sə'prest] [ɪn]['mɪstə(r)] . [gɔsəz] ['tæktfl] [laɪf] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)][hæd; həd]

| **The** | **incident** | **is** | **suppressed** | **in** | **Mr** | **.** | **Gosse's** | **tactful** | **life** | **,** | **but** | **Mr** | **.** | **Porter** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 是 | 被抑制 | 在 | 先生 | . | 戈斯 | 委婉 | 生活 | , | 但 | 先生 | . | 搬运工 | 有 |

[ˌaɪ 'tiː][də'rekt][frɒm; frəm] ['merɪdɪθ] ,

| **it** | **direct** | **from** | **Meredith** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 直接的 | 从 | 梅雷迪思 | , |

戈斯先生行事谨慎，将此事隐瞒了下来，但波特先生却直接从梅雷迪思那里得知了此事。

[huːz] [bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)][hiː; hi] ['friːkwəntli] ['pʊld] [æt; ət] ['dɔːrkɪŋ] .

| **whose** | **bath** | **-** | **chair** | **he** | **frequently** | **pulled** | **at** | **Dorking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 洗澡 | - | 椅子 | 他 | 频繁地 | 拉 | 在 | 多尔金 | . |

在多尔金，他经常拉着他的浴椅到处跑。

['swɪnˌbɜːrn] [wɒz; wəz] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , ['peɪgən][ɪn][hɪz; ɪz] [v'juːz] , [bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk][sʌm; səm]

| **Swinburne** | **was** | **,** | **I** | **regret** | **to** | **say** | **,** | **pagan** | **in** | **his** | **views** | **,** | **but** | **,** | **unlike** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯威本 | 曾是 | , | 我 | 后悔 | 到 | 说 | , | 异教徒 | 在 | 他的 | 浏览 | , | 但 | , | 与此不同 | 一些 |

['peɪgənz] ,

| **pagans** | **,** |
|---|---|
| 异教徒 | , |

遗憾的是，斯温伯恩的观点是异教的，但是，与某些异教徒不同的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] [miːn] .

| **he** | **was** | **incapable** | **of** | **adhering** | **to** | **the** | **golden** | **mean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无法 | 的 | 粘附 | 到 | 这 | 金的 | 意思是 | . |

他无法遵循中庸之道。

['ærəstɒt(ə)l] , [aɪ] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] , [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ]

| **Aristotle** | **,** | **I** | **feel** | **certain** | **,** | **would** | **never** | **have** | **condescended** | **to** | **the** | **use** | **of** | **such** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚里士多德 | , | 我 | 感觉 | 肯定 | , | 会 | 绝不 | 有 | 居高临下的 | 到 | 这 | 使用 | 的 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['mɪsaɪl] ,

| **a** | **missile** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 导弹 | , |

我确信，亚里士多德绝不会屈尊使用这种导弹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] " [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz]['waɪdɪst] [stretʃ] " [tuː; tə]['pɪktʃə(r)] , [seɪ] , [ðə; ði] [leɪt]

| **and** | **it** | **is** | **beyond** | **"** | **imagination's** | **widest** | **stretch** | **"** | **to** | **picture** | **,** | **say** | **,** | **the** | **late** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 超过 | " | 想象力 | 最宽 | 拉紧 | " | 到 | 图片 | , | 说 | , | 这 | 晚的 |

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [kʊk] ,

| **Dr** | **.** | **Joseph** | **Cook** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 约瑟夫 | 厨师 | , |

而要想象已故的约瑟夫·库克博士，则超出了"想象力的最广阔范围"。

[ɒv; əv] ['bɒstən] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːd] [ˌæbə'diːn] ,

| **of** | **Boston** | **,** | **the** | **present** | **Lord** | **Aberdeen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 波士顿 | , | 这 | 展示 | 主 | 阿伯丁 | , |

波士顿的阿伯丁勋爵，现任阿伯丁勋爵

[ɔː(r)][ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . ['dɒnld] [mə'gʌfɪn] ['æktɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]

| **or** | **the** | **Rev** | **.** | **Dr** | **.** | **Donald** | **McGuffin** | **acting** | **in** | **such** | **a** | **wild** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 牧师 | . | 博士 | . | 唐纳德 | 麦格芬 | 表演 | 在 | 这样的 | 一个 | 荒野 | 和 |

[tem'pestʃuəs] ['mænə(r)] .

| **tempestuous** | **manner** | **.** |
|---|---|---|
| 暴风雨般的 | 方式 | . |

或者说，唐纳德·麦格芬牧师博士的行为如此狂野暴烈。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[stɪl] [wiː; wi][mʌst; məst][ədˈmɪt][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [haɪ] ['tempə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][men][ɒv; əv] [haɪ] [səʊlz]

| Still | we | must | admit | the | existence | of | high | temper | even | in | men | of | high | souls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我们 | 必须 | 承认 | 这 | 存在 | 的 | 高的 | 脾气 | 甚至 | 在 | 男人 | 的 | 高的 | 灵魂 |

,

,

,

但我们必须承认，即使是品格高尚的人，也可能脾气暴躁。

[haɪ] [eɪmz][ænd; ənd] [haɪ] [ɐtʃˈiːvmənts] .

| high | aims | and | high | achievements | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 目标 | 和 | 高的 | 成就 | . |

远大目标，取得卓越成就。

['evriwʌn] [meɪ] [ɪmˈpruːv] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

| Everyone | may | improve | his | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 可能 | 提升 | 他的 | 脾气 | . |

每个人都可以改善自己的脾气。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɔːl] ['emjuleɪt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][dʒɒb] ,

| We | cannot | all | emulate | the | patience | of | Job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 全部 | 仿真 | 这 | 耐心 | 的 | 工作 | , |

我们不可能都像约伯那样有耐心。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [set] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [prəˈfesə(r)]

| but | we | can | at | least | set | before | us | the | noble | example | of | Professor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 能 | 在 | 至少 | 放 | 前 | 我们 | 这 | 高贵 | 例子 | 的 | 教授 |

['kɔːkər] ,

| Cawker | , |
|---|---|
| 考克 | , |

但我们至少可以树立考克教授的崇高榜样。

[huː] [rɪˈdiːmd] [ðə; ði]['æŋgjələ(r)] [ɪgˈzjuːbərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [baɪ][ðə; ði] ['meləʊ] [ænd; ənd]

| who | redeemed | the | angular | exuberance | of | his | youth | by | the | mellow | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已赎回 | 这 | 角度 | 热情洋溢 | 的 | 他的 | 青年 | 经过 | 这 | 醇厚 | 和 |

['mɔlifaiiŋ] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məˈtʃʊərəti] .

| mollifying | kindliness | of | his | maturity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 缓和 | 善良 | 的 | 他的 | 到期 | . |

他用成熟后的温和友善，弥补了年轻时的桀骜不驯。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun][dɪd] [breɪk] [tʃeəz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['laɪtli] [kən'dem] [hɪm] .

| Even | if | Mr | . | Gladstone | did | break | chairs | , | we | should | not | lightly | condemn | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 先生 | . | 格拉德斯通 | 做过 | 休息 | 椅子 | , | 我们 | 应该 | 不是 | 轻轻 | 谴责 | 他 | . |

即使格莱斯顿先生真的摔坏了椅子，我们也不应该轻易谴责他。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] ['ɔməlɪts] [wɪˈðaʊt] ['breɪkɪŋ] [egz] .

| You | cannot | make | omelettes | without | breaking | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 制作 | 煎蛋卷 | 没有 | 打破 | 鸡蛋 | . |

不打碎鸡蛋就做不出煎蛋卷。

[bɪˈsaɪdz] , [tʃeəz] ['kænɒt] [rɪˈtælieɪt] .

| Besides | , | chairs | cannot | retaliate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 椅子 | 不能 | 报复 | . |

此外，椅子又不能反击。

['mɑːkəs] [mʌl] .

| Marcus | Mull | . |
|---|---|---|
| 马库斯 | 穆尔 | . |

马库斯·穆尔。

[ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] ['hedlaɪn] .
**A** **Cynical** **Headline** **.**
一个 愤世嫉俗 标题 .

一个讽刺意味十足的标题。

" [nju:] ['brɪtɪʃ] [bləʊ] . — ['bɜ:θdeɪ] ['ɒnəz] [lɪst] . " — ['deɪli] ['mɪrə(r)] .
**"** **NEW** **BRITISH** **BLOW** **.** **—** **BIRTHDAY** **HONOURS** **LIST** **.** **"** **—** **Daily** **Mirror** **.**
" 新的 英国的 吹 . — 生日 荣誉 列表 . " — 日常的 镜子 .

"英国再遭打击——生日授勋名单。"——《每日镜报》

[wi:; wi] [kən'grætʃəleɪt] ['aʊə(r)] [kən'temp(ə)rəri] [ɒn][ɪts] ['tɜ:snəs] .
**We** **congratulate** **our** **contemporary** **on** **its** **terseness** **.**
我们 祝贺 我们的 当代的 在 它是 简洁 .

我们赞赏当代作品的简洁明了。

[ðə; ði] [taɪmz] [tʊk] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['kɒləm] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
**The** **Times** **took** **nearly** **a** **column** **to** **say** **the** **same** **thing** **.**
这 《时代周刊》 采取 几乎 一个 柱子 到 说 这 相同的 事物 .

《泰晤士报》用了几乎一整篇专栏文章来表达同样的观点。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **pg** **382** **]**
[ 页 - ]

[第382页]

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['lu:nəsi] .
**BALLADE** **OF** **INCIPIENT** **LUNACY** **.**
叙事曲 的 初期 疯狂 .

初生疯狂的叙事曲。

[si:n] . — [ə; eɪ] [bə'tæliən] " ['ɔ:dəli] " [ru:m] [ɪn] [frɑ:ns] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] " [rest] .
**Scene** **.** **—** **A** **Battalion** **"** **Orderly** **"** **Room** **in** **France** **during** **a** **period** **of** **"** **Rest** **.**
场景 . — 一个 营 " 秩序 " 房间 在 法国 期间 一个 时期 的 " 休息 .

场景——法国某营的"勤务室"，当时正值"休整期"。

" ['rʌnərz] [ə'raɪv] ['breθləsli] [frɒm; frəm][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] ['beərɪŋ] [ɪ'ledʒəb(ə)l] [tʃɪts] ,
**"** **Runners** **arrive** **breathlessly** **from** **all** **directions** **bearing** **illegible** **chits** **,**
" 跑步者 到达 气喘吁吁 从 全部 方向 轴承 无法辨认 纸条 ,

"跑者们气喘吁吁地从四面八方赶来，手里拿着看不清字迹的纸条，

[ænd; ənd][teə(r); tɪə] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪð] [ɪ'ledʒəb(ə)l] ['ɑ:nsəz] [ɔ:(r)][nəʊ]['ɑ:nsə(r)][æt; ət]
**and** **tear** **off** **in** **the** **same** **directions** **with** **illegible** **answers** **or** **no** **answer** **at**
和 撕 离开 在 这 相同的 方向 和 无法辨认 答案 或者 不 回答 在
[ɔ:l] .
**all** **.**
全部 .

如果答案无法辨认或根本没有答案，则按相同方向撕下。

['məʊtə(r)] - ['baɪsɪklz] [snɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['ærəgənt] [dɪ'spætʃ] - ['raɪdəz]['entə(r)] [wɪð]
**Motor** **-** **bicycles** **snort** **up** **to** **the** **door** **and** **arrogant** **despatch** **-** **riders** **enter** **with**
发动机 - 自行车 哼哼 向上 到 这 门 和 傲慢的 调度 - 骑手 进入 和
[ɪ'nɔ:məs] ['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps] [kən'teɪnɪŋ] [li:gz] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,
**enormous** **envelopes** **containing** **leagues** **of** **correspondence** **,**
巨大的 信封 包含 联赛 的 一致 ,

摩托车轰鸣着驶到门口，傲慢的信使们提着装满大量信件的巨大信封走了进来。

['ɔ:dərs] , ['mɪnɪts] , ['sə:kjələ:s] , [mæps] , ['sɪgnlz] , ['lɪsts] , [ʃ'ɛdju:lz] , ['sʌməriz] [ænd; ənd][ɔ:l][sɔ:rts] .
**orders** **,** **minutes** **,** **circulars** **,** **maps** **,** **signals** **,** **lists** **,** **schedules** **,** **summaries** **and** **all** **sorts** **.**
订单 , 分钟 , 通告 , 地图 , 信号 , 列表 , 日程安排 , 摘要 和 全部 排序 .

命令、会议记录、通告、地图、信号、清单、时间表、摘要以及各种文件。

[ðə; ði] ['teɪblz] [ɑ:(r); ə(r)] [stækt] [wɪð] ['peɪpəz] ; [ðə; ði][flɔ:(r)][ɪz] [ 'litə ] [wɪð] ['peɪpəz] ; ['peɪpəz][flai]

| The | tables | are | stacked | with | papers | ; | the | floor | is | littered | with | papers | ; | papers | fly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表格 | 是 | 堆叠 | 和 | 文件 | ; | 这 | 地面 | 是 | 垃圾 | 和 | 文件 | ; | 文件 | 飞 |

[θru:] [ðə; ði][eə(r)] .

| through | the | air | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 空气 | . |

桌子上堆满了文件；地板上散落着文件；文件在空中飞舞。

[tu:] [taɪp] - ['raɪtər] [klɪk] [wɪð] ['mædnɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [ɪn][wʌn]['kɔ:nə(r)] .

| Two | type | - | writers | click | with | maddening | insistence | in | one | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 类型 | - | 作家 | 点击 | 和 | 令人抓狂 | 坚持 | 在 | 一 | 角落 | . |

角落里两台打字机发出令人抓狂的咔哒声。

[ə; eɪ]['sɪgnələ(r)] [ bʌz ] [tə'neɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['læŋgwɪdʒ]

| A | signaller | buzzes | tenaciously | at | the | telephone | , | talking | in | a | strange | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信号员 | 嗡嗡声 | 顽强地 | 在 | 这 | 电话 | , | 说 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 语言 |

[ə'pærəntli] [tu:; tə][hɪm'self] ,

| apparently | to | himself | , |
|---|---|---|---|
| 显然 | 到 | 他自己 | , |

一名信号员不停地按着电话，用一种奇怪的语言自言自语。

[æz; əz][hi:; hi]['nevə(r)] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] ['eniwʌn] [els] .

| as | he | never | seems | to | be | connected | with | anyone | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 绝不 | 似乎 | 到 | 是 | 连接 | 和 | 任何人 | 别的 | . |

他似乎从未与任何人有过联系。

[ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [p'ɜ:sənz] — ['kwɔ:tə(r)] - ['mɑ:stəz] , [t'ʃæplɪnz] , ['dʒenərəlz] ,

| A | stream | of | miscellaneous | persons | — | quarter | - | masters | , | chaplains | , | generals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 溪流 | 的 | 各种各样的 | 人 | — | 四分之一 | - | 大师 | , | 随军牧师 | , | 将军们 | , |

[ 'bæmən ] , [di:] . [ə; eɪ] . [di:] . [əʊ] . [es] . - [es] , ['sɑ:dʒənt] - [m'eɪdʒəz] , [stɑ:f] - ['ɒfɪsəz] , ['bju:glə(r)] ,

| batmen | , | D | . | A | . | D | . | O | . | S | . | ' | s | , | sergeant | - | majors | , | staff | - | officers | , | buglers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蝙蝠侠 | , | D | . | 一个 | . | D | . | 哦 | . | S | . | - | s | , | 军士 | - | 专业 | , | 职员 | - | 警官 | , | 号手 | , |

[mɛrz] ,

| Maires | , |
|---|---|
| 梅尔斯 | , |

形形色色的人络绎不绝——军需官、牧师、将军、勤务兵、军士长、参谋军官、号手、女侍，

['ɒfɪsəz] [dʒʌst] [ə'raɪvɪŋ] , ['ɒfɪsəz] [dʒʌst]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [gæs]['ekspɜ:ts] , ['bɒmɪŋ] ['ekspɜ:ts] ,

| officers | just | arriving | , | officers | just | going | away | , | gas | experts | , | bombing | experts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 只是 | 抵达 | , | 警官 | 只是 | 去 | 离开 | , | 气体 | 专家 | , | 轰炸 | 专家 | , |

[ɪn'tɜ:rprɪtər] , ['dɑ:ktərz] — [drɪfts] [ɪn] ,

| interpreters | , | doctors | — | drifts | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 口译员 | , | 医生 | — | 漂移 | 在 | , |

刚到的警员，刚离开的警员，毒气专家，爆炸物专家，翻译，医生——陆续到来。

[weɪsts] [taɪm] , [ænd; ənd] [drɪfts] [aʊt] [ə'gen] .

| wastes | time | , | and | drifts | out | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 废物 | 时间 | , | 和 | 漂移 | 出去 | 再次 | . |

浪费时间，然后又漫无目的地游荡。

[klɑ:ks] ['skrɪb(ə)l] ['si:sləsli] , [rəʊlz][ænd; ənd]['nɒmɪn(ə)l][rəʊlz] , ['nɒmɪn(ə)l]['lɪsts][ænd; ənd]['lɪsts] .

| Clerks | scribble | ceaselessly | , | rolls | and | nominal | rolls | , | nominal | lists | and | lists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | 涂 | 不停地 | , | 卷 | 和 | 名义上的 | 卷 | , | 名义上的 | 列表 | 和 | 列表 | . |

职员们不停地涂涂写写，卷宗和名册，名册和清单。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wʌn][lɪst][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɒŋ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [deɪt] .

| By | the | time | they | have | finished | one | list | it | is | long | out | - | of | - | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 有 | 完成的 | 一 | 列表 | 它 | 是 | 长的 | 出去 | - | 的 | - | 日期 | . |

等他们完成一份清单时，这份清单早已过时了。

[ðen] [ðeɪ] [stɑːt] [ðə; ði] [nekst] .

| Then | they | start | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 开始 | 这 | 下一个 | . |

然后他们开始下一个。

['evriθɪŋ] ['hæpənz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; ['nəʊbədi] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] .

| Everything | happens | at | the | same | time | ; | nobody | has | time | to | finish | a | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 发生 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | ; | 无人 | 有 | 时间 | 到 | 结束 | 一个 | 句子 | . |

所有事情同时发生；没有人有时间把话说完。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [maɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [dɪ'skrɪptɪv] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ænd; ənd]

| Only | a | military | mind | , | with | a | very | limited | descriptive | vocabulary | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 军队 | 头脑 | , | 和 | 一个 | 非常 | 有限的 | 描述性的 | 词汇 | 和 |

[ə; eɪ] ['krɒnɪk] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'sepʃn] ,

| a | chronic | habit | of | self | - | deception | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 慢性的 | 习惯 | 的 | 自己 | - | 欺骗 | , |

只有那些思维方式偏向军事化、描述性词汇量极其有限且长期自欺欺人的人才会这样想。

[wʊd] [kɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɔːdəli] .

| would | call | the | place | orderly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 称呼 | 这 | 地方 | 秩序 | . |

会称这个地方井然有序。

[ðə; ði] ['ædʒʊtənt] [spiːks] , ['hɔːsli] ; [waɪl] [hiː; hi] [spiːks] [hiː; hi] [raɪts] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

| The | Adjutant | speaks | , | hoarsely | ; | while | he | speaks | he | writes | about | something | quite | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 副官 | 说话 | , | 沙哑地 | ; | 尽管 | 他 | 说话 | 他 | 写 | 关于 | 某物 | 相当 | 不同的 | . |

副官说话声音沙哑；他一边说话，一边写着完全不同的事情。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['sentəns] [hɪz; ɪz] [paɪp] [gəʊz] [aʊt] ;

| In | the | middle | of | each | sentence | his | pipe | goes | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 每个 | 句子 | 他的 | 管道 | 去 | 出去 | ; |

每说一句话，他的烟斗就熄灭了；

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['sentəns] [hiː; hi] [laɪts] [ə; eɪ] [mætʃ] .

| at | the | end | of | each | sentence | he | lights | a | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 每个 | 句子 | 他 | 灯 | 一个 | 匹配 | . |

他每说完一句话都会点燃一根火柴。

[hiː; hi] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [laɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ; ['enihaʊ] [hiː; hi] [spiːks] : —

| He | may | or | may | not | light | his | pipe | ; | anyhow | he | speaks | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 光 | 他的 | 管道 | ; | 无论如何 | 他 | 说话 | : | — |

他或许会点燃烟斗，或许不会；但无论如何，他都会说话：——

" [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [lɪst] [ɒv; əv] ['weslɪən] [aɪ] [meɪd] ?

| " | Where | is | that | list | of | Wesleyans | I | made | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 那 | 列表 | 的 | 卫斯理宗 | 我 | 制成 | ? |

我列出的那份卫斯理宗信徒名单在哪里?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [steə(r)] ?

| And | what | are | all | those | people | on | the | stair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 全部 | 那些 | 人们 | 在 | 这 | 楼梯 | ? |

楼梯上那些人都是什么人?

[ɪz] [ðæt] [maɪ] ['pens(ə)l] ?

| Is | that | my | pencil | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 我的 | 铅笔 | ? |

那是我的铅笔吗?

[wel] ， [ðeɪ] [kænt][biː; bi] [peɪd] .
**Well , they can't be paid .**
出色地， 他们 不能 是 有薪酬的 .

嗯，他们没法拿到工资。

[tel] [ðə; ði] [mə'riːnz] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [fɔːmz] [tuː; tə][speə(r)] .
**Tell the Marines we have no forms to spare .**
告诉 这 海军陆战队 我们 有 不 表格 到 空闲的 .

告诉海军陆战队，我们没有多余的表格。

[ai] ['kænɒt] [get] [ðiːz] ['ræʃ(ə)n] [steɪts] [tuː; tə][skweə(r)] .
**I cannot get these Ration States to square .**
我 不能 得到 这些 配给 各州 到 正方形 .

我无法让这些配给状态相等。

[ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] ， [ðeɪ] [seɪ] .
**The Brigadier is coming round , they say .**
这 准将 是 未来 圆形的 ， 他们 说 .

他们说，准将正在恢复意识。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['wɒnts][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz][heə(r)] .
**The Colonel wants a man to cut his hair .**
这 上校 想要 一个 男人 到 切 他的 头发 .

上校想找个人给他理发。

[ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][mæd][tuː; tə] - [deɪ] .
**I think I must be going mad to - day .**
我 思考 我 必须 是 去 疯狂的 到 - 天 .

我今天感觉自己快要疯了。

" [ðiːz] ['sɪli] ['kwestʃənz] !
**" These silly questions !**
" 这些 愚蠢的 问题 !

“这些愚蠢的问题！”

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [brɪ'geɪd]
**I shall tell Brigade**
我 将 告诉 旅

我将告诉旅

[ðɪs] ['ɒfɪs] [ɪz] [naʊ] ['kləʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][rɪ'peə(r)] .
**This office is now closing for repair .**
这 办公室 是 现在 结束 为了 维修 .

本办公室现因维修而关闭。

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnstoʊn] [ wei ] ，
**They want to know what Mr . Johnstone weighed ,**
他们 想 到 知道 什么 先生 . 约翰斯通 称重 ，

他们想知道约翰斯通先生的体重。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːmərə(r)] [ɪz] [dɑːk] , [ɔː(r)][feə(r)] ?
**And if the Armourer is dark , or fair ?**
和 如果 这 盔甲匠 是 黑暗的 ， 或者 公平的 ?

如果盔甲匠肤色较深，或者较浅呢?

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ai][keə(r)] .
**I do not know ; I cannot say I care .**
我 做 不是 知道 ； 我 不能 说 我 关心 .

我不知道；我也不觉得我关心。

[tel] [ðæt] [ɪn'tɜːprətə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .
**Tell that Interpreter to go away .**
告诉 那 翻译 到 去 离开 .

叫那个翻译走开。

[weə(r)] [ɪz][maɪ]['sɪgnəl] - [pæd] ?
**Where is my signal - pad ?**
在哪里 是 我的 信号 - 软垫 ?

我的信号板在哪里?

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .
**I left it there .**
我 左边 它 那里 .

我把它留在那儿了。

[ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][mæd][tuː; tə] - [deɪ] .
**I think I must be going mad to - day .**
我 思考 我 必须 是 去 疯狂的 到 - 天 .

我今天感觉自己快要疯了。

" [pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [ə'pɒn] [pə'reɪd] .
**" Perhaps I should appear upon parade .**
" 也许 我 应该 出现 之上 游行 .

“或许我应该参加阅兵式。”

[weə(r)] [ɪz][maɪ]['pens(ə)l] ?
**Where is my pencil ?**
在哪里 是 我的 铅笔 ?

我的铅笔在哪儿?

[rɪŋ] [ʌp] ['kæptɪn] [eə] ;
**Ring up Captain Eyre ;**
戒指 向上 队长 艾尔 ;

给艾尔船长打电话;

[seɪ] [ai] [rɪ'gret] ['aʊə(r)] [tuːlz] [hæv; həv] [biːn] [ˌmɪs'leɪd] .
**Say I regret our tools have been mislaid .**
说 我 后悔 我们的 工具 有 到过 遗失 .

我说我很遗憾我们的工具丢失了。

[ðiːz] ['kʌmpəniz] [wʊd] [meɪk] [sɜː(r)] ['dʌgləs] [sweə(r)] .
**These companies would make Sir Douglas swear .**
这些 公司 会 制作 先生 道格拉斯 发誓 .

这些公司会让道格拉斯爵士都忍不住爆粗口。

[ə; eɪ][ɪz][ðə; ði] [wɜːst] .
**A is the worst .**
一个 是 这 最差 .

A是最差的。

[əʊ] , [dæm] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [mɛə] ?
**Oh , damn , is this the Maire ?**
哦 , 该死 , 是 这 这 梅尔 ?

哦，天哪，这是市长吗?

[aɪm] ['sɒri] , [mə'sjɜː] — [dʒiː][swiː] - —
**I'm sorry , Monsieur — je suis désolé —**
我是 对不起 , 先生 — 杰 苏伊斯 - —

对不起，先生——je suis désolé——

[bʌt; bət][nəʊ] [wʌnz] [pɪntʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪzrəbl] [tʃeə(r)] .
**But no one's pinched your miserable chair .**
但 不 一个人的 捏 你的 悲惨的 椅子 .

但没人偷过你那张破椅子。

[ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][mæd][tuː; tə] - [deɪ] .
**I think I must be going mad to - day .**
我 思考 我 必须 是 去 疯狂的 到 - 天 .

我今天感觉自己快要疯了。

['envɔɪ] .
**Envoi** **.**
发送 .

结尾。

" [prɪns] , [aɪ] [pə'siːv] [wɒt] [keɪnz] [temp'teiʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ,
**"** **Prince** **,** **I** **perceive** **what** **Cain's** **temptations** **were** **,**
" 王子 , 我 感知 什么 该隐的 诱惑 是 ,

"王子，我明白该隐所受的诱惑是什么。"

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'træktɪv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [sleɪ] .
**And** **how** **attractive** **it** **must** **be** **to** **slay** **.**
和 如何 吸引人的 它 必须 是 到 杀戮 .

而征服他人该是多么诱人啊。

[əʊ] [lɔːd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] !
**O** **Lord** **,** **the** **General** **!**
哦 主 , 这 一般的 !

主啊，将军！

[ðɪs] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] .
**This** **is** **hard** **to** **bear** **.**
这 是 难的 到 熊 .

这令人难以承受。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][mæd][tuː; tə] - [deɪ] .
**I** **think** **I** **must** **be** **going** **mad** **to** **-** **day** **.**
我 思考 我 必须 是 去 疯狂的 到 - 天 .

我今天感觉自己快要疯了。

" [ðə; ði] [mʌd] [ lɑːk ] .
**"** **THE** **MUD** **LARKS** **.**
" 这 泥 云雀 .

"泥鳅。"

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn][mæn][ɪn] [frɑːns] [huːm] [aɪ][duː; də][nɒt] ['envi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] .
**If** **there** **is** **one** **man** **in** **France** **whom** **I** **do** **not** **envy** **it** **is** **the** **G** **.** **H** **.** **Q** **.**
如果 那里 是 一 男人 在 法国 谁 我 做 不是 嫉妒 它 是 这 G . H . 问 .
['weðə(r)] ['prɒfɪt] .
**Weather** **Prophet** **.**
天气 先知 .

如果说法国有一个人是我最不羡慕的，那就是总司令部天气预报员。

[aɪ][kæn; kən]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wɪzəd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪst(ə)l]
**I** **can** **picture** **the** **unfortunate** **wizard** **sitting** **in** **his** **bureau** **,** **gazing** **into** **a** **crystal**
我 能 图片 这 不幸 巫师 坐着 在 他的 局 , 凝视 进入 一个 水晶
,
**,**
,

我能想象出那位不幸的巫师坐在他的书桌前，凝视着水晶球。

[əʊld] [mɔːrz] ['ɒlmənæk] [ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['siːwiːd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
**Old** **Moore's** **Almanack** **in** **one** **hand** **,** **a** **piece** **of** **seaweed** **in** **the** **other** **,**
老的 摩尔 年鉴 在 一 手 , 一个 片 的 海藻 在 这 其他 ,

一手拿着《老摩尔年鉴》，一手拿着一片海藻，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [trɪks] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɪl] [biː; bi][ʌp][tuː; tə][nekst] .
**trying** **to** **guess** **what** **tricks** **the** **weather** **will** **be** **up** **to** **next** **.**
尝试 到 猜测 什么 技巧 这 天气 将要 是 向上 到 下一个 .

试图猜测天气接下来又会带来什么变化。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðɪs] ['klaɪmət] ['kænɒt] [duː; də] .

| For | there | is | nothing | this | climate | cannot | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 没有什么 | 这 | 气候 | 不能 | 做 | . |

因为这种气候无所不能。

[æz; əz][ə; eɪ] [kwɪk] - [tʃeɪndʒ] ['ɑːtɪst][ˌaɪ 'tiː][stændz] - ( [ frentʃ ] ) [ænd; ənd] ['nʌli] [sə'kʊndʊs] ( ['lætɪn] ) .

| As | a | quick | - | change | artist | it | stands | sanspareil | ( | French | ) | and | nulli | secundus | ( | Latin | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 快的 | - | 改变 | 艺术家 | 它 | 站立 | - | ( | 法语 | ) | 和 | 空 | 第二 | ( | 拉丁 | ) | . |

作为一位快速换装的艺术家，它代表着 sanspareil（法语）和 nulli secundus（拉丁语）。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌmɪs'leɪd][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

| And | now | it | seems | to | have | mislaid | the | Spring | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 似乎 | 到 | 有 | 遗失 | 这 | 春天 | 共 | . |

而现在，它似乎已经彻底把春天弄丢了。

['sʌmə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][wʌn] [straɪd] .

| Summer | has | come | at | one | stride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 有 | 来 | 在 | 一 | 步幅 | . |

夏天一下子就来了。

['jestədeɪ] [ðə; ðɪ][stɑːf] - [kɑːz] [ 'smʌðə ] [wʌn] [wɪð] [mʌd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːl] [pɑːst] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [tʃəʊk] [wʌn] [wɪð] [dʌst] .

| Yesterday | the | staff | - | cars | smothered | one | with | mud | as | they | whirled | past | ; | to | - | day | they | choke | one | with | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 这 | 职员 | - | 汽车 | 窒息 | 一 | 和 | 泥 | 作为 | 他们 | 旋转 | 过去的 | ; | 到 | - | 天 | 他们 | 呛 | 一 | 和 | 灰尘 | . |

昨天公务车呼啸而过时溅起的泥浆让人窒息；今天它们扬起的尘土让人喘不过气来。

['jestədeɪ] [ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətiz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːɪŋ] [priˈkɔːʃənz] [ə'genst] ['frɒstbaɪt] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪʃuːɪŋ] [priˈkɔːʃənz] [ə'genst] ['sʌnstrəʊk] .

| Yesterday | the | authorities | were | issuing | precautions | against | frostbite | ; | to | - | day | they | are | issuing | precautions | against | sunstroke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 这 | 当局 | 是 | 发行 | 防范措施 | 反对 | 冻疮 | ; | 到 | - | 天 | 他们 | 是 | 发行 | 防范措施 | 反对 | 中暑 | . |

昨天当局发布了预防冻伤的措施；今天他们发布了预防中暑的措施。

[ˌnevəðə'les] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kəm'pleɪnɪŋ] .

| Nevertheless | we | are | not | complaining | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 我们 | 是 | 不是 | 抱怨 | . |

不过我们并不抱怨。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

| It | will | take | a | lot | of | sunshine | to | kill | us | ; | we | like | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 拿 | 一个 | 很多 | 的 | 阳光 | 到 | 杀 | 我们 | ; | 我们 | 喜欢 | 它 | , |

需要大量的阳光才能杀死我们；我们喜欢阳光。

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [səʊ] .

| and | we | don't | mind | saying | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不 | 头脑 | 说 | 所以 | . |

我们并不介意这么说。

[ðə; ðɪ][biː] . [iː] . [ef] . [hæz; həz][kɑːst][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪts] [mɪts] [ænd; ənd]['dʒɜːkɪn][ænd; ənd] [weɪl] - [ɔɪl] ,

| The | B | . | E | . | F | . | has | cast | from | it | its | mitts | and | jerkins | and | whale | - | oil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | B | . | E | . | F | . | 有 | 投掷 | 从 | 它 | 它是 | 手套 | 和 | 紧身胸衣 | 和 | 鲸 | - | 油 | , |

英国远征军已经抛弃了它的手套、皮夹克和鲸油。

[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ɪts] [ˌsʌbtə'reɪniən] [bˈʌɹəʊz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['əʊpən] ,

| emerged | from | its | subterranean | burrows | into | the | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 从 | 它是 | 地下 | 洞穴 | 进入 | 这 | 打开 | , |

它从地下洞穴中钻出来，来到地面上。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wʊd] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [taʊn] [ɒv; əv] [ 'bivuæk ] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp]['əʊvə(r)] - [naɪt]

| and | in | every | wood | a | mushroom | town | of | bivouacs | has | sprung | up | over | - | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每一个 | 木头 | 一个 | 蘑菇 | 镇 | 的 | 露营地 | 有 | 弹簧 | 向上 | 超过 | - | 夜晚 |

.

:

.

一夜之间，每片树林里都冒出了许多露营地，就像蘑菇小镇一样。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['æmətə(r)] ['gɑːdnəz] [hæv; həv]['plɑːntɪd]['flaʊə(r)] - [bedz] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [tents] ;

| Here | and | there | amateur | gardeners | have | planted | flower | - | beds | before | their | tents | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 业余 | 园丁 | 有 | 已种植 | 花 | - | 床 | 前 | 他们的 | 帐篷 | ; |

一些业余园丁在帐篷前种上了花坛；

[wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kɔːpərəl] [ɪz] ['nɜːsɪŋ] [sʌm; səm] ['rædɪʃɪz] [ɪn][æn; ən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] - [bɒks][ænd; ənd]

| one | of | my | corporals | is | nursing | some | radishes | in | an | ammunition | - | box | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我的 | 下士 | 是 | 护理 | 一些 | 萝卜 | 在 | 一个 | 弹药 | - | 盒子 | 和 |

[tɔːks] [krɒp] ['prɒspekts] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] .

| talks | crop | prospects | by | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会谈 | 庄稼 | 前景 | 经过 | 这 | 小时 | . |

我的一名下士正在弹药箱里培育一些萝卜，并每小时都在谈论作物的生长前景。

[maɪ] [truːp] - ['sɑːdʒənt] [faʊnd] [tuː] [pɑːm] - [plɑːnts][ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃætəʊ] [glɑːs] - [haʊs]

| My | troop | - | sergeant | found | two | palm | - | plants | in | the | ruins | of | a | chateau | glass | - | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 部队 | - | 军士 | 成立 | 二 | 棕榈 | - | 植物 | 在 | 这 | 废墟 | 的 | 一个 | 城堡 | 玻璃 | - | 房子 |

,

,

,

我的部队中士在一座城堡温室的废墟中发现了两株棕榈树。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] ['sentri] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪvuæk] ['entrəns] .

| and | now | has | them | standing | sentry | at | his | bivouac | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 有 | 他们 | 常设 | 哨兵 | 在 | 他的 | 露营 | 入口 | . |

现在他让他们守卫在他的营地入口处。

[hiː; hi][sɪts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] ['steɪblz] , ['sməʊkɪŋ][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ 'fænsi ]

| He | sits | between | them | after | evening | stables | , | smoking | his | pipe | and | fancying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坐着 | 之间 | 他们 | 后 | 晚上 | 马厩 | , | 吸烟 | 他的 | 管道 | 和 | 幻想 |

[hɪm'self] [bæk] [ɪn]['zænzɪbɑː(r)] ;

| himself | back | in | Zanzibar | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 后退 | 在 | 桑给巴尔 | ; |

傍晚马厩工作结束后，他坐在他们中间，抽着烟斗，幻想自己回到了桑给巴尔；

[hiː; hi][ ik'spekt ][ðə; ði]['kəʊkə(r)] - [nʌts] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] ['ɔːgəst] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] .

| he | expects | the | coker | - | nuts | along | about | August | , | he | tells | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预期 | 这 | 焦炭 | - | 坚果 | 沿着 | 关于 | 八月 | , | 他 | 讲述 | 我 | . |

他告诉我，他预计大约八月份就能收获可卡坚果。

['sʌmə(r)] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][ɒn] ['evri] [sləʊp] [greɪz] [hɜːrdz][ɒv; əv]['wɪntə(r)] - [wɔːn] [gʌn] -

| Summer | has | come | , | and | on | every | slope | graze | herds | of | winter | - | worn | gun | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 有 | 来 | , | 和 | 在 | 每一个 | 坡 | 轻擦 | 畜群 | 的 | 冬天 | - | 磨损 | 枪 | - |

['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['trænspɔːt] [mjuːlz] .

| horses | and | transport | mules | . |
|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 和 | 运输 | 骡子 | . |

夏天来了，每个山坡上都坐满了饱经冬日摧残的猎马和运输骡子。

[ðə; ði] [njuː] [grɑːs] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk]

| The | new | grass | has | gone | to | the | heads | of | the | latter | and | they | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 草 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 头部 | 的 | 这 | 后者 | 和 | 他们 | 制作 |

[kən'tɪnjuəs] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

| continuous | exhibitions | of | themselves | , |
|---|---|---|---|---|
| 连续的 | 展览 | 的 | 他们自己 | , |

新来的草皮让后者得意忘形，他们不断地出风头。

| ['gæmblɪŋ] | [ə'baʊt] | [laɪk] | [ʌn'geɪnli] | ['læmkɪn] | [ænd; ənd] | ['rɔ:rɪŋ] | [wɪð] | [ʌn'həʊli] | ['lɑ:ftə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **gambolling** | **about** | **like** | **ungainly** | **lambkins** | **and** | **roaring** | **with** | **unholy** | **laughter** | **.** |
| 嬉戏 | 关于 | 喜欢 | 笨拙的 | 羊羔 | 和 | 咆哮 | 和 | 不圣洁的 | 笑声 | . |

像笨拙的小羊羔一样蹦蹦跳跳，发出邪恶的笑声。

| ['sʌmə(r)] | [hæz; həz] | [kʌm] | , | [ænd; ənd] | [maɪ] | [gru:m] | [ænd; ənd] | ['kʌntrimən] | [hæz; həz] | ['stɑ:tɪd] | [tu:; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Summer** | **has** | **come** | **,** | **and** | **my** | **groom** | **and** | **countryman** | **has** | **started** | **to** |
| 夏天 | 有 | 来 | , | 和 | 我的 | 新郎 | 和 | 同胞 | 有 | 开始 | 到 |

| ['wɪs(ə)l] | [ə'gen] | , |
|---|---|---|
| **whistle** | **again** | **,** |
| 哨 | 再次 | , |

夏天来了，我的新郎兼乡亲又开始吹口哨了。

| [ʃʊə(r)] | [saɪn] | [ðæt] | ['wɪntə(r)] | [ɪz] | ['əʊvə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **sure** | **sign** | **that** | **Winter** | **is** | **over** | **,** |
| 当然 | 符号 | 那 | 冬天 | 是 | 超过 | , |

冬天结束的明显标志

| [fɔ:(r); fə(r)] | [ˌaɪ 'ti:] | [ɪz] | ['əʊnli] | ['djʊərɪŋ] | [ðə; ði] | ['sʌmə(r)] | [ðæt] | [hi:; hi] | ['rekənsaɪlz] | [hɪm'self] | [tu:; tə] | [ðə; ði] | [wɔ:(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **it** | **is** | **only** | **during** | **the** | **Summer** | **that** | **he** | **reconciles** | **himself** | **to** | **the** | **War** | **.** |
| 为了 | 它 | 是 | 仅有的 | 期间 | 这 | 夏天 | 那 | 他 | 和解 | 他自己 | 到 | 这 | 战争 | . |

只有在夏天，他才会接受战争的事实。

| [wɔ:(r)] | , | [hi:; hi] | [ ədˈmit ] | , | [sɜ:rvz] | ['veri] | [wel] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [laɪt] | ['dʒentlmənli] | [daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] | [fɔ:(r); fə(r)] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **War** | **,** | **he** | **admits** | **,** | **serves** | **very** | **well** | **as** | **a** | **light** | **gentlemanly** | **diversion** | **for** | **the** |
| 战争 | , | 他 | 承认 | , | 服务 | 非常 | 出色地 | 作为 | 一个 | 光 | 绅士风度 | 导流 | 为了 | 这 |

| ['aɪd(ə)l] | [mʌnθs] | , |
|---|---|---|
| **idle** | **months** | **,** |
| 闲置的 | 几个月 | , |

他承认，战争对于闲暇的月份来说，是一种非常轻松愉快的绅士消遣。

| [bʌt; bət] | [wɪð] | [ðə; ði] | [fɜ:st] | ['jeləʊ] | [li:f] | [hi:; hi] | [grəuz] | ['restləs] | [ænd; ənd] | [hɪnts] | [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] | [ðæt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **with** | **the** | **first** | **yellow** | **leaf** | **he** | **grows** | **restless** | **and** | **hints** | **indirectly** | **that** |
| 但 | 和 | 这 | 第一的 | 黄色的 | 叶子 | 他 | 生长 | 不安 | 和 | 提示 | 间接 | 那 |

| [bəuθ] | [ɑ:'selvz] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['hɔ:sɪz] | [wʊd] | [bi:; bi] | [mʌtʃ] | ['betə(r)] | [ɪm'plɔɪd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['ri:əli] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **both** | **ourselves** | **and** | **the** | **horses** | **would** | **be** | **much** | **better** | **employed** | **in** | **the** | **really** |
| 两个都 | 我们自己 | 和 | 这 | 马匹 | 会 | 是 | 很多 | 更好的 | 受雇 | 在 | 这 | 真的 |

| ['sɪəriəs] | ['bɪznəs] | [ɒv; əv] | ['ʃəʊɪŋ] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [fɔksiz] | [sʌm; səm] | [spɔ:t] | [bæk] | [ɪn] | ['aʊə(r)] | [əʊn] | [gri:n] | [aɪl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **serious** | **business** | **of** | **showing** | **the** | **little** | **foxes** | **some** | **sport** | **back** | **in** | **our** | **own** | **green** | **isle** |
| 严肃的 | 商业 | 的 | 显示 | 这 | 小的 | 狐狸 | 一些 | 运动 | 后退 | 在 | 我们的 | 自己的 | 绿色的 | 小岛 |

.

**:**

.

但当第一片黄叶出现时，他开始变得焦躁不安，并间接地暗示我们和马匹最好还是认真地在我们自己的绿色岛屿上给小狐狸们一些运动。

| " | [ðæt] | ['pædi] | , | " | [sez] | [hi:; hi] | , | ['slæpɪŋ] | [ðə; ði] | [beɪ] | [wɪð] | [ə; eɪ] | [heɪ] | [wɪsp] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **That** | **Paddy** | **,** | **"** | **says** | **he** | **,** | **slapping** | **the** | **bay** | **with** | **a** | **hay** | **wisp** | **,** |
| " | 那 | 稻田 | , | " | 说道 | 他 | , | 拍打 | 这 | 湾 | 和 | 一个 | 干草 | 烟雾 | , |

"那个帕迪，"他一边说着，一边用一根干草拍打着海湾的马。

| " | [hi:; hi] | ['wɪʃɪz] | [hi:; hi] | [wɒz; wəz] | [bæk] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kaʊnti] | [kɪl'dɛə] | , | [hi:; hi] | [dʌz] | [səʊ] | , | [ðə; ði] | [dɪə(r)] | [nəʊz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **he** | **wishes** | **he** | **was** | **back** | **in** | **the** | **county** | **Kildare** | **,** | **he** | **does** | **so** | **,** | **the** | **dear** | **knows** |
| " | 他 | 愿望 | 他 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 县 | 基尔代尔 | , | 他 | 做 | 所以 | , | 这 | 亲爱的 | 知道 |

.

**:**

.

"他希望自己能回到基尔代尔郡，他确实如此，亲爱的知道。"

[pɪ'giːn] , [tuː] ,
**Pegeen , too ,**
佩吉恩 , 也 ,

佩吉恩也是，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hɪrɪn] - [ðə; ði] ['ʃaʊtɪn] - [aʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [k'ɛnəlz]
**if she would be hearin ' the houn's shoutin ' out on her from the kennels**
如果 她 会 是 听觉 - 这 houn's 喊叫 - 出去 在 她 从 这 犬舍

[bɪ'jɒnd] [ɪn] - [ʃɪd] [daʊn] [ded] [wɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [hɜː(r); hə(r)] ,
**beyond in Jigginstown she'd dhrop down dead wid the pleasure wid'in her ,**
超过 在 - 棚 dhrop 向下 死的 宽 这 乐趣 - 她 ,

如果她能听到吉金斯敦那边狗舍里猎犬对着她大喊，她会高兴得倒地身亡。

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] [θru] [wɜːd] , " [sez] [hiː; hi] , [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ]
**an ' that's the thrue word , " says he , presenting the chestnut lady with a**
一个 - 那就是 这 穿过 单词 , " 说道 他 , 呈现 这 板栗 女士 和 一个
['graɪmi] ['ɑːmi] ['bɪskɪt] .
**grimy army biscuit .**
肮脏的 军队 饼干 .

"那就是真相，"他一边说着，一边递给这位栗色头发的女士一块脏兮兮的军用饼干。

" [ɒk; ɒx] ['muːʃə] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fuːlɪʃ] [kreɪtʃɚz] , " [hiː; hi] [sez] [ænd; ənd] [saɪz] .
**" Och musha , the poor foolish cratures , " he says and sighs .**
" 奥赫 穆沙 , 这 贫穷的 愚蠢 生物 , " 他 说道 和 叹息 .

"哦，可怜的愚蠢生物，"他叹了口气说道。

[haʊ'evə(r)] , ['sʌmə(r)] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ,
**However , Summer has arrived ,**
然而 , 夏天 有 到达的 ,

然而，夏天已经来临。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] ['wɪs(ə)l] [æt; ət] ['ɜːli] ['steɪblz] [ ʃril ] " [flænɪgənz]
**and by the sound of his cheery whistle at early stables shrilling " Flannigan's**
和 经过 这 声音 的 他的 欢快的 哨 在 早期的 马厩 尖锐的 " 弗兰尼根的
['wedɪŋ] ,
**Wedding ,**
婚礼 ,

清晨，他用欢快的口哨声在马厩里高喊着"弗兰尼根的婚礼"，

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən]
**" I understand that the horses are settling down once more and we can**
" 我 理解 那 这 马匹 是 安顿 向下 一次 更多的 和 我们 能
[prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
**proceed with the battle .**
继续 和 这 战斗 .

"我听说马匹又平静下来了，我们可以继续战斗了。"

[ɪf] [maɪ] [gruːm] [ænd; ənd] ['kʌntrimən] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)]
**If my groom and countryman is not an advocate of war as a winter**
如果 我的 新郎 和 同胞 是 不是 一个 提倡 的 战争 作为 一个 冬天
[spɔːt] ['aʊə(r)] ['mɪstə(r)] . [mæk'tævɪʃ] ,
**sport our Mr . MacTavish ,**
运动 我们的 先生 . 麦克塔维什 ,

如果我的新郎兼同胞麦克塔维什先生不赞成把战争当作冬季运动，

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ə'pɪnjən] .
**on the other hand , is of the directly opposite opinion .**
在 这 其他 手 , 是 的 这 直接地 对面的 观点 .

另一方面，他的观点则完全相反。

" [wɔː(r)] ,
**" War ,**
" 战争 ,

“战争，

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] ['driːmɪli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['jestədeɪ] [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ɒn]['aʊə(r)] [bæks] [bɪ'niːθ]
**" he murmured dreamily to me yesterday as we lay on our backs beneath**
" 他 低声说道 梦幻般地 到 我 昨天 作为 我们 躺 在 我们的 背部 下面
[ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['pærəsɒl][ɒv; əv]['æp(ə)l] - ['blɒsəm] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['aʊə(r)] [truːp] - ['hɔːsɪz] ['meɪkɪŋ]
**a spreading parasol of apple - blossom and watched our troop - horses making**
一个 传播 阳伞 的 苹果 - 开花 和 观看 我们的 部队 - 马匹 制作
[pɪgz][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kləʊvə(r)] — " [wɔː(r)] !
**pigs of themselves in the young clover — " war !**
猪 的 他们自己 在 这 年轻的 三叶草 — " 战争 !

昨天，我们仰面躺在苹果花盛开的伞下，看着我们的战马在嫩嫩的三叶草丛中像猪一样撒欢儿，他梦呓般地低声对我说——“战争！

[dəʊnt]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**don't mention the word to me .**
不 提到 这 单词 到 我 .

别跟我提那个词。

['meɪdnhed] , , ['kʊʃnz] , ['sɪgəret] ,
**Maidenhead , Canader , cushions , cigarettes ,**
梅登黑德 , 加拿大人 , 靠垫 , 香烟 ,

梅登黑德，卡纳德，靠垫，香烟，

['əʊnli][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hevi] ['pæd(ə)l] - [wɜːk] — [ðæts] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ðə; ði]
**only girl in the world doing all the heavy paddle - work — that's the game in the**
仅有的 女孩 在 这 世界 正在做 全部 这 重的 桨 - 工作 — 那就是 这 游戏 在 这
[gʊd] [əʊl] ['sʌmətaɪm] .
**good ole summertime .**
好的 奥莱 夏令 .

世界上唯一一个做所有繁重划桨工作的女孩——这就是美好夏日里的游戏。

[kɔːl] [raʊnd] [ə'gen] [ə'baʊt][ɒk'təʊbə(r)][ænd; ənd] [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld][wɔː(r)] .
**Call round again about October and I'll attend to your old war .**
称呼 圆形的 再次 关于 十月 和 患病的 出席 到 你的 老的 战争 .

十月份左右再来拜访我，我会处理你以前的战争。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ðiːz] ['dʒentlmən] [duː; də][nɒt] [ə'dɔːn] ['eni] ['haɪə(r)] [pə'zɪʃnz] [ðæn; ðən]
**" It is fortunate that these gentlemen do not adorn any higher positions than**
" 它 是 幸运 那 这些 先生们 做 不是 装饰 任何 更高 职位 比
[ðəʊz] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd]['sekənd] - [lef'tenənt] ,
**those of private soldier and second - lieutenant ,**
那些 的 私人的 士兵 和 第二 - 中尉 ,

“幸运的是，这些先生们没有担任比列兵和少尉更高的职务。”

[els] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] [stɒp] [ðə; ði][wɔː(r)][ˌɔːltə'geðə(r)][ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl]
**else , between them , they would stop the War altogether and we should all**
别的 , 之间 他们 , 他们 会 停止 这 战争 共 和 我们 应该 全部
[biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][d'ʒɒbz] .
**be out of jobs .**
是 出去 的 工作 .

否则，他们俩就会彻底停止战争，而我们所有人都会失业。

- .
**Patlander .**
- .

帕特兰德。

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['kændə(r)] .
**Commercial** **Candour** **.**
商业的 坦率 .

商业坦诚。

" — — & [ˌsiː 'əʊ] .
**" — — & Co .**
" — — & 合作 .

“—— & 公司

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['dʒuːəlri] [haʊs] .
**The** **Leading** **Jewellery** **House** **.**
这 领导 首饰 房子 .

顶级珠宝商。

[grænd] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [kʌt] [glɑːs] .
**Grand** **Assortment** **of** **Cut** **Glass** **.**
盛大 品种 的 切 玻璃 .

琳琅满目的切割玻璃制品。

" ['ədvt] .
**" Advt .**
" 广告 .

广告。

[ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['peɪpə(r)] .
**in** **Chinese** **Paper** **.**
在 中国人 纸 .

用中文纸。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 383 ]**
[ 页 - ]

[第383页]

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['ruːɪn] .
**THE** **ROAD** **TO** **RUIN** **.**
这 路 到 废墟 .

通往毁灭之路。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 384 ]**
[ 页 - ]

[第384页]

['saɪdlaɪts] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [fuːd] ['prɒbləm] .
**SIDELIGHTS** **ON** **THE** **GREAT** **FOOD** **PROBLEM** **.**
侧灯 在 这 伟大的 食物 问题 .

关于粮食问题的旁注。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [njuː] [wɔː(r)] [fuːdz] [test][ðeə(r)]['leɪtɪst] [dɪʃ] .
**The** **Society** **for** **the** **Discovery** **of** **New** **War** **Foods** **test** **their** **latest** **dish** **.**
这 社会 为了 这 发现 的 新的 战争 食物 测试 他们的 最新的 盘子 .

新战时食品发现协会正在测试他们的最新菜肴。

[ˌpɪkə'dɪli] .
**PICCADILLY** **.**
皮卡迪利 .

皮卡迪利。

[geɪ] [ʃɒps] , ['steɪtli] ['pæləs] , ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [briːz] ,
**Gay** **shops** **,** **stately** **palaces** **,** **bustle** **and** **breeze** **,**
同性恋 商店 , 庄严 宫殿 , 忙碌 和 微风 ,

同性恋商店、庄严的宫殿、熙熙攘攘的人群和习习凉风

[ðə; ði] [ hwə: ] [ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [triːz] ;

| The | whirring | of | wheels | and | the | murmur | of | trees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗡嗡声 | 的 | 车轮 | 和 | 这 | 低语 | 的 | 树木 | ; |

车轮的呼啸声和树木的沙沙声;

[baɪ] [naɪt] [ɔː(r)][baɪ] [deɪ] , ['weðə(r)] ['nɔɪzi] [ɔː(r)] ['stɪli] ,

| By | night | or | by | day | , | whether | noisy | or | stilly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 夜晚 | 或者 | 经过 | 天 | , | 无论 | 嘈杂 | 或者 | 静静 | , |

无论白天黑夜，无论喧闹寂静，

[wɒt'evə(r)] [maɪ] [muːd] [ɪz] — [aɪ] [lʌv] [ˌpɪkə'dɪli] .

| Whatever | my | mood | is | — | I | love | Piccadilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 我的 | 情绪 | 是 | — | 我 | 爱 | 皮卡迪利 | . |

无论我心情如何——我都喜欢皮卡迪利大街。

[ðʌs] ['kærəld] [fred] ['lɒkə(r)] , [dʒʌst]['sɪksti] [j'iəz] [bæk] ,

| Thus | carolled | Fred | Locker | , | just | sixty | years | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 颂歌 | 弗雷德 | 储物柜 | , | 只是 | 六十 | 年 | 后退 | , |

六十年前，弗雷德·洛克就是这样唱起歌来的。

[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] ( - - ) [wen] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz] [blæk] ,

| In | a | year | ( | ' | 57 | ) | when | the | outlook | was | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 年 | ( | - | - | ) | 什么时候 | 这 | 前景 | 曾是 | 黑色的 | , |

在前景黯淡的1957年，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][wɔː(r)] - ['wɪərɪɪst] ['wɪli]

| And | even | to | - | day | the | war | - | weariest | Willie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 到 | - | 天 | 这 | 战争 | - | 最疲惫 | 威利 |

即使是今天，最厌战的威利

[ riˈkʌvə ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪn][dɪə(r)] [ˌpɪkə'dɪli] .

| Recovers | his | spirits | in | dear | Piccadilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 他的 | 烈酒 | 在 | 亲爱的 | 皮卡迪利 | . |

在亲爱的皮卡迪利大街，他重拾了精神。

[wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [belz] [wɪð] [ðeə(r)] ['geɪnzˌbʌroʊ] [hæts] ,

| We | haven't | the | belles | with | their | Gainsborough | hats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | 这 | 美女 | 和 | 他们的 | 盖恩斯伯勒 | 帽子 | , |

我们这里没有戴着盖恩斯伯勒帽的美女，

[ɔː(r)][ðə; ði]['riːdʒənsi] [bʌks] [wɪð] [ðeə(r)] ['wʌndrəs] [krə'væts] ,

| Or | the | Regency | bucks | with | their | wondrous | cravats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 摄政时期 | 雄鹿 | 和 | 他们的 | 奇妙的 | 领带 | , |

或者那些佩戴着精美领巾的摄政时期绅士们，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪz] ['tʃɪli] ;

| But | now | that | the | weather | no | longer | is | chilly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 这 | 天气 | 不 | 更长 | 是 | 寒冷 | ; |

但现在天气不再寒冷了;

[ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪnˈtʃɑːnt] [ˌjuː 'es][ɪn] [njuː] [ˌpɪkə'dɪli] .

| There's | much | to | enchant | us | in | New | Piccadilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 很多 | 到 | 令人着迷 | 我们 | 在 | 新的 | 皮卡迪利 | . |

新皮卡迪利有很多令人着迷的地方。

[æz; əz][ai][sɪt][ɪn][maɪ][klʌb][ænd; ənd] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv][maɪ] " ['ræʃ(ə)n]

| As | I | sit | in | my | club | and | partake | of | my | " | ration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 坐 | 在 | 我的 | 俱乐部 | 和 | 参加 | 的 | 我的 | " | 配给 |

当我坐在俱乐部里享用我的"配给"时

" [nəʊ][lɒŋgə(r)][aɪm] [vekst] [baɪ][ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;

| " | No | longer | I'm | vexed | by | the | follies | of | fashion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更长 | 我是 | 烦恼 | 经过 | 这 | 愚行 | 的 | 时尚 | ; |

"我不再为时尚的愚蠢行为而烦恼;

[ðə; ði]['dændɪfaɪd] [ 'dʒɔni ] [səʊ] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['sɪli] —

| The | dandified | Johnnies | so | precious | and | silly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精致的 | 约翰尼 | 所以 | 宝贵的 | 和 | 愚蠢的 | — |

那些打扮得花里胡哨的约翰尼，既可爱又傻气——

[juː; jʊ] [siːk] [ðem; ðəm][ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði] [njuː] [ˌpɪkə'dɪli] .

| You | seek | them | in | vain | in | the | New | Piccadilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 寻找 | 他们 | 在 | 徒劳 | 在 | 这 | 新的 | 皮卡迪利 | . |

你在新皮卡迪利大街上徒劳地寻找它们。

[ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)][ə'lɜːt][ænd; ənd] [ˌʌp'stændɪŋ] [ænd; ənd][fɪt] ,

| The | men | are | alert | and | upstanding | and | fit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 警报 | 和 | 正直 | 和 | 合身 | , |

这些男士精神矍铄、品行端正、身体健康。

[ðev] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dʌn] [ɔː(r)] ['ðer] ['duːɪŋ][ðeə(r)][bɪt] ;

| They've | most | of | them | done | or | they're | doing | their | bit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 最多 | 的 | 他们 | 完毕 | 或者 | 它们是 | 正在做 | 他们的 | 少量 | ; |

他们大部分都已经完成了，或者正在尽自己的一份力;

[wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði][straɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪli]

| With | the | eye | of | a | hawk | and | the | stride | of | a | gillie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 鹰 | 和 | 这 | 步幅 | 的 | 一个 | 吉莉 |

眼光如鹰，步伐如吉利

[ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][njuː] ['lʌstə(r)][tuː; tə][əʊld] [ˌpɪkə'dɪli] .

| They | add | a | new | lustre | to | Old | Piccadilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 添加 | 一个 | 新的 | 光泽 | 到 | 老的 | 皮卡迪利 | . |

它们为老皮卡迪利大街增添了新的光彩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪp(ə)ld][bʌt; bət] [geɪ] - [hɑːtɪd] ['hɪərəʊz][ɪn] [bluː]

| And | the | crippled | but | gay | - | hearted | heroes | in | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 残疾的 | 但 | 同性恋 | - | 心地 | 英雄 | 在 | 蓝色的 |

还有那些身穿蓝色制服、残疾却心地善良的英雄们。

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)][faɪnə]['prɒdʌkt][ðæn; ðən] ['wɪkɪd] " [əʊld][kjuː] ,

| Are | a | far | finer | product | than | wicked | " | old | Q | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 远的 | 更精细 | 产品 | 比 | 邪恶 | " | 老的 | 问 | , |

比邪恶的"老Q"要好得多，

" [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][ɒn] ['skɪli]

| " | Who | ought | to | have | lived | in | a | prison | on | skilly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 应该 | 到 | 有 | 居住地 | 在 | 一个 | 监狱 | 在 | 羹汤 |

"谁本该在监狱里度过余生？"

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][mɪd] [ˌpɪkə'dɪli] .

| Instead | of | a | palace | in | mid | Piccadilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 宫殿 | 在 | 中 | 皮卡迪利 | . |

而不是在皮卡迪利大街中心建造一座宫殿。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['splendɪd] , [səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [strɒŋ] ,

| The | women | are | splendid | , | so | quiet | and | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 是 | 灿烂 | , | 所以 | 安静的 | 和 | 强的 | , |

这些女性都很出色，她们安静而坚强。

[æz; əz] [wɪð] ['rezəluːt] ['pɜːpəs] [ðeɪ] ['hʌri] [ə'lɒŋ] —

| As | with | resolute | purpose | they | hurry | along | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 和 | 坚决 | 目的 | 他们 | 匆忙 | 沿着 | — |

他们迈着坚定的步伐，匆匆向前——

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['flæpə(r)] , [huː] ['tʃætə(r)] [æz; əz] ['ʃrɪlli]

| Excepting | the | flappers | , | who | chatter | as | shrilly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除外 | 这 | 时髦女郎 | , | WHO | 喋喋不休 | 作为 | 尖锐地 |

除了那些叽叽喳喳、尖声叫嚷的时髦女郎之外

[æz; əz] ['pærəts] [let] [luːs] [tuː; tə][dɪ'strækt] [ˌpɪkə'dɪli] .

| As | parrots | let | loose | to | distract | Piccadilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 鹦鹉 | 让 | 松动的 | 到 | 转移 | 皮卡迪利 | . |

鹦鹉们放飞自我，分散了皮卡迪利大街的注意力。

[ðʌs] [ai] [mjuːz] [æz; əz] [ai] [wɒtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['revərənt] [aɪ]

| Thus | I | muse | as | I | watch | with | a | reverent | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 沉思 | 作为 | 我 | 手表 | 和 | 一个 | 虔诚的 | 眼睛 |

于是我一边沉思，一边以虔诚的目光注视着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðə; ði] [nju:] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [swi:p] ['stedəli] [baɪ] ,
**The** **New** **Generation** **sweep** **steadily** **by** **,**
这 新的 一代 扫 稳步 经过 ,

新一代势不可挡地崛起，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [hɪm] [æn; ən] [æs] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [bɔ:n] ['sɪli] ['bɪli]
**And** **judge** **him** **an** **ass** **or** **a** **born** **Silly** **Billy**
和 法官 他 一个 屁股 或者 一个 出生 愚蠢的 比利

你可以评判他是蠢货还是天生的傻瓜。

[hu:d] ['bɑ:tə(r)] [ðə; ði] [nju:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [ˌpɪkə'dɪli] .
**Who'd** **barter** **the** **New** **for** **the** **Old** **Piccadilly** **.**
谁会 物物交换 这 新的 为了 这 老的 皮卡迪利 .

谁会愿意用新皮卡迪利大街去换旧皮卡迪利大街呢?

[ə; eɪ] ['klɪərəns] .
**A** **Clearance** **.**
一个 清除 .

清关。

" ['wɒntɪd] . — ['leɪdi] ['ʃɔ:tli] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kəʊləni] [ɪz] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [ˌrekə'mendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
**"** **Wanted** **.** **—** **Lady** **shortly** **leaving** **the** **Colony** **is** **desirous** **of** **recommending** **her**
" 通缉 . — 女士 不久 离开 这 殖民地 是 渴望 的 推荐 她
['beɪbi] [ænd; ənd] [wɒʃ] [ 'ɑ:mə ] ,
**baby** **and** **wash** **Amahs** **,**
婴儿 和 洗 阿玛斯 ,

"招聘——一位即将离开殖民地的女士希望推荐她的育儿嫂和洗衣女佣，

['ɔ:lsəʊ] ['haʊsbɔɪ] . " — [saʊθ] ['tʃaɪnə] ['mɔ:nɪŋ] [pəʊst] .
**also** **Houseboy** **.** **"** **—** **South** **China** **Morning** **Post** **.**
还 男仆 . " — 南 中国 早晨 邮政 .

还有男仆。"——《南华早报》

" [ðəʊ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['bɜ:θdeɪ] [wɒz; wəz] [ə'fɪʃəli] ['selɪbreɪtɪd] ['jestədeɪ] , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ]
**"** **Though** **the** **King's** **birthday** **was** **officially** **celebrated** **yesterday** **,** **there** **were** **no**
" 尽管 这 国王学院 生日 曾是 官方 著名 昨天 , 那里 是 不
[ə'fɪʃ(ə)l] [ˌselɪ'breɪʃn] .
**official** **celebrations** **.**
官方的 庆祝活动 .

"虽然昨天是国王的生日，但并没有举行官方庆祝活动。"

" — ['deɪli]
**"** **—** **Daily**
" — 日常的

"-日常的

[ɪk'spres] .
**Express** **.**
表达 .

表达。

[ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌselɪ'breɪʃn] .
**It** **seems** **to** **have** **been** **a** **case** **of** **unconscious** **celebration** **.**
它 似乎 到 有 到过 一个 案件 的 无意识 庆典 .

这似乎是一次无意识的庆祝。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɒnt][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] - ['tɒmi] - [wen] [ðeɪ] [kʌm] ;
" We shall want a name for the American ' Tommies ' when they come ;
" 我们 将 想 一个 姓名 为了 这 美国人 - 汤米 - 什么时候 他们 来 ;

"等美国士兵来了，我们需要给他们起个名字;

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][kɔːl][ðem; ðəm] - ['jæŋkiz] . -
but do not call them ' Yankees . '
但 做 不是 称呼 他们 - 洋基队 . -

但不要称他们为"洋基队"。

[ðeɪ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
They none of them like it .
他们 没有任何 的 他们 喜欢 它 .

他们都不喜欢。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

[njuːz] .
News .
消息 .

消息。

[æz; əz][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dɪəmənt] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [sə'dʒests] " ['sæmi] "
As a term of distinction and endearment Mr . Punch suggests " Sammies "
作为 一个 学期 的 区别 和 爱称 先生 . 冲床 建议 " 萨米 "
— ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
— after their uncle .
— 后 他们的 叔叔 .

潘趣先生建议用"萨米"来称呼他们，以示区别和喜爱——这是取自他们叔叔的名字。

" ['petrəugræd] .
" Petrograd .
" 彼得格勒 .

"彼得格勒。"

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] - [ænd; ənd] ['wɜrkmənz] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts] [ ə'nauns ]
The local Committee of the Soldiers ' and Workmen's Delegates announces
这 当地的 委员会 的 这 士兵 - 和 工人的 代表们 宣布
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['ɪntuː][ɪts][hændz] [ɪ'fektɪv] ['paʊə(r)][æt; ət] - .
that it will take into its hands effective power at Cronstadt .
那 它 将要 拿 进入 它是 双手 有效的 力量 在 - .

当地士兵和工人代表委员会宣布，它将在克朗施塔特掌握实际权力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'muːv] [ɔːl]
and that it will not recognise the Provisional Government , and will remove all
和 那 它 将要 不是 认出 这 临时 政府 , 和 将要 消除 全部
['gʌvənmənt] [ˌreprɪ'zentətɪvz] .
Government representatives .
政府 代表 .

它表示不会承认临时政府，并将撤换所有政府代表。

[ðɪs] ['feɪtfl] [dɪ'sɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [baɪ] - [vəʊts] [tuː; tə] - , [wɪð] [eɪt] [əb'stenʃ(ə)n] . " —
This fateful decision was adopted by 21 votes to 40 , with eight abstentions . " —
这 命运的 决定 曾是 已采用 经过 - 投票 到 - , 和 八 弃权 . " —
[prə'vɪnʃ(ə)l]
Provincial
省级

这项影响深远的决定以21票赞成、40票反对、8票弃权获得通过。——省报

['peɪpə(r)] .
**Paper .**
纸 .

纸。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['rʌʃə] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪ'nɒrəti] .
**The trouble in Russia just now is the tyranny of the minority .**
这 麻烦 在 俄罗斯 只是 现在 是 这 暴政 的 这 少数民族 .

俄罗斯目前的问题在于少数人的暴政。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 385 ]**
[ 页 - ]

[第385页]

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪl] ['əʊmən] .
**A WORD OF ILL OMEN .**
一个 单词 的 患病的 预兆 .

不祥之兆。

[kraʊn] [prɪns] ( [tuː; tə]['kaɪzə(r)] , ['drɑːftɪŋ] [hɪz; ɪz][nekst] [spiːtʃ] ) .
**Crown Prince ( to KAISER , drafting his next speech ) .**
王冠 王子 ( 到 凯撒 , 起草 他的 下一个 演讲 ) .

王储（对正在起草下一篇演讲稿的皇帝说）。

" [fɔː(r); fə(r)] [-] [seɪk] , ['fɑːðə(r)] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [doʊnt] [kɔːl] [ðə; ði]
**" FOR GOTT'S SAKE , FATHER , BE CAREFUL THIS TIME , AND DON'T CALL THE**
" 为了 戈特的 清酒 , 父亲 , 是 小心 这 时间 , 和 不 称呼 这
[ə'merɪkən] ['ɑːmi] - [kən'temptəbl] . -
**AMERICAN ARMY ' CONTEMPTIBLE . '**
美国人 军队 - 可鄙 . -

"看在上帝的份上，父亲，这次要小心，不要称美国军队为'卑鄙的'。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ pg 386 ]**
" [ 页 - ]

[第386页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
**ESSENCE OF PARLIAMENT .**
本质 的 议会 .

议会的本质。

['tjuːzdeɪ] , [dʒuːn] 5th . — [ɪn] ['lɪstləs] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] [muːd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz]
**Tuesday , June 5th . — In listless and dejected mood the House of Commons**
周二 , 六月 5th . — 在 蔫 和 垂头丧气 情绪 这 房子 的 公共领域
[ˌriːə'sembld] ['ɑːftə(r)][ɪts][ɔːl] - [tuː] - [briːf] ['riːses; rɪ'ses] .
**reassembled after its all - too - brief recess .**
重新组装 后 它是全部 - 也 - 简短的 凹陷处 .

6月5日，星期二——下议院在短暂的休会期后，带着无精打采、垂头丧气的情绪重新召开会议。

['membəz] [kə'lektɪvli] [mɪst] [ðeə(r)] [mɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['lɑkˌwʊd] , [ðə; ði]['əʊnli]['pɒpjələ(r)]
**Members collectively missed their Mark , for Colonel Lockwood , the only popular**
成员 集体 错过 他们的 标记 , 为了 上校 洛克伍德 , 这 仅有的 受欢迎的
[fuːd] [kən'trəʊlə(r)][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**Food Controller in history ,**
食物 控制器 在 历史 ,

成员们集体失算，因为洛克伍德上校是历史上唯一一位受人爱戴的食品管理员。

[hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kə'mɪti] [tuː; tə][ɪts] [feɪt] .
**had been summoned upstairs and left the Kitchen Committee to its fate .**
有 到过 被召唤 楼上 和 左边 这 厨房 委员会 到 它是 命运 .

被召到楼上后，厨房委员会就只能听天由命了。

[ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['prɪvi] ,
**The** **shower** **of** **Privy** **Councillorships** **,**
这 淋浴 的 私处 议员职位 ,

枢密院顾问官一职接连获得

[ 'bærənitsi ] [ænd; ənd] ['naɪthʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]
**baronetcies** **and** **knighthoods** **which** **had** **simultaneously** **descended** **upon** **the**
男爵爵位 和 骑士爵位 哪个 有 同时地 下降 之上 这
['feɪθf(ə)l] ['kɒmənz] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ]['lɪt(ə)l][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] ;
**faithful** **Commons** **afforded** **little** **compensation** **for** **this** **irreparable** **loss** **;**
忠实 公共领域 提供 小的 赔偿 为了 这 无法弥补的 损失 ;

虽然同时授予忠诚的下议院议员的爵位和骑士爵位，对这种无法弥补的损失却几乎没有任何补偿；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒɛnərəlz] [ɪ'mækjələt] [spæts] [ə'piərɪŋ] ['əʊvə(r)]
**and** **even** **the** **sight** **of** **the** **Attorney** **-** **General's** **immaculate** **spats** **appearing** **over**
和 甚至 这 视线 的 这 律师 - 将军的 完美无瑕 争吵 出现 超过
[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [gluːm] .
**the** **edge** **of** **the** **Table** **was** **insufficient** **to** **dispel** **the** **prevailing** **gloom** **.**
这 边缘 的 这 桌子 曾是 不足的 到 打消 这 盛行 愁云 .

即使看到司法部长那双洁白无瑕的绑腿从桌子边缘伸出来，也无法驱散当时弥漫的阴霾。

['kɜːn(ə)l] ['lɑkˌwʊdz] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [haʊs] .
**Colonel** **Lockwood's** **Farewell** **to** **the** **Kitchen** **on** **his** **elevation** **to** **the** **Upper** **House** **.**
上校 洛克伍德 告别 到 这 厨房 在 他的 海拔 到 这 上 房子 .

洛克伍德上校晋升上议院之际，向厨房告别。

['mɪstə(r)] . ['pɛmbərtən] - ['bɪlɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] ['efət] [tuː; tə]['gælvənaɪz][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] ['ɪntuː]
**Mr** **.** **Pemberton** **-** **Billing** **made** **a** **gallant** **effort** **to** **galvanize** **his** **colleagues** **into**
先生 . 彭伯顿 - 账单 制成 一个 英勇 努力 到 镀锌 他的 同事 进入
[laɪf] .
**life** **.**
生活 .

彭伯顿-比林先生竭尽全力激励他的同事们振作起来。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)] - [reɪd] [ðæt] [gɒt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] — [sʌm; səm]
**Remembering** **that** **it** **was** **an** **air** **-** **raid** **that** **got** **him** **into** **the** **House** **—** **some**
记住 那 它 曾是 一个 空气 - 袭击 那 得到 他 进入 这 房子 — 一些
['piːp(ə)l] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [hiː; hi] ['seldəm] [ə'laʊz] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]
**people** **will** **never** **forgive** **the** **Germans** **for** **this** **—** **he** **seldom** **allows** **a** **similar**
人们 将要 绝不 原谅 这 德国人 为了 这 — 他 很少 允许 一个 相似的
['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
**incident** **to** **pass** **without** **endeavouring** **to** **improve** **the** **occasion** **.**
事件 到 经过 没有 努力 到 提升 这 场合 .

他记得自己是因为空袭才得以进入议会大厦——有些人永远不会原谅德国人——因此，每当发生类似事件，他都会努力改善局面。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['pɒləsi][ɒv; əv] " [tuː] [bɒmz] [tuː; tə][wʌn] " [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'triːg] ['mɪstə(r)] . ['boʊnər] [lɔː]
**As** **his** **policy** **of** **"** **two** **bombs** **to** **one** **"** **failed** **to** **intrigue** **Mr** **.** **Bonar** **Law**
作为 他的 政策 的 " 二 炸弹 到 一 " 失败的 到 阴谋 先生 . 博纳 法律
[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ə'dʒɜːnmənt] ,
**he** **sought** **to** **move** **the** **adjournment** **,**
他 寻求 到 移动 这 休会 ,

由于他的"以二对一"策略未能引起博纳·劳先生的兴趣，他便试图提出休会动议。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [pʊt]['əʊnli][faɪv] ['membəz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri]
**but** **when** **the** **Question** **was** **put** **only** **five** **Members** **,** **instead** **of** **the** **necessary**
但 什么时候 这 问题 曾是 放 仅有的 五 成员 , 反而 的 这 必要的
['fɔːti] ,
**forty** **,**
四十 ,

但当提出这个问题时，只有五名议员参与，而不是必要的四十名。

[rəʊz][ɪn][ɪts] [sə'pɔːt] .
**rose** **in** **its** **support** **.**
玫瑰 在 它是 支持 .

支持者们纷纷站出来声援。

[ɪf] [sɜː(r)][eɪtʃ] . [dæl'ziːl] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'sjuːmə(r)][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs]
**If** **Sir** **H** **.** **Dalziel** **has** **his** **way** **,** **and** **the** **consumer** **is** **allowed** **to** **purchase**
如果 先生 H . 达尔齐尔 有 他的 方式 , 和 这 消费者 是 允许 到 购买
[hɪz; ɪz]['ʃʊgə(r)] [ˌʌnrɪ'faɪnd] ,
**his** **sugar** **unrefined** **,**
他的 糖 粗 ,

如果H·达尔齐尔爵士的愿望得以实现，允许消费者购买他生产的未精制糖，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['brekfəst] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [miːl] .
**the** **British** **breakfast** **will** **become** **a** **most** **exciting** **meal** **.**
这 英国 早餐 将要 变得 一个 最多 激动人心 一顿饭 .

英国早餐将成为一顿令人兴奋的大餐。

[laɪs] , ['biːt(ə)lz][ænd; ənd] , [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] ,
**Lice** **,** **beetles** **and** **,** **on** **one** **occasion** **,**
虱子 , 甲虫 和 , 在 一 场合 ,

虱子、甲虫，还有一次，

[ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['lɪzəd] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][bægz] [ə'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm]['kjuːbə] .
**a** **live** **lizard** **have** **been** **found** **in** **the** **bags** **arriving** **from** **Cuba** **.**
一个 居住 蜥蜴 有 到过 成立 在 这 包 抵达 从 古巴 .

在从古巴运来的包裹中发现了一只活蜥蜴。

['iːv(ə)n] [wɪð] [miːt] [æt; ət][ɪts]['prez(ə)nt][praɪs] ,
**Even** **with** **meat** **at** **its** **present** **price** **,**
甚至 和 肉 在 它是 展示 价格 ,

即使按目前的肉价计算，

['kæptɪn] ['bæθəst] [ daut ] ['weðə(r)] [sʌtʃ] [ə'dɪʃən] [tuː; tə]['aʊə(r)]['daɪətəri] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli]
**Captain** **Bathurst** **doubts** **whether** **such** **additions** **to** **our** **dietary** **would** **be** **really**
队长 巴瑟斯特 疑虑 无论 这样的 新增内容 到 我们的 饮食 会 是 真的
['welkəm] .
**welcome** **.**
欢迎 .

巴瑟斯特上尉怀疑，这样的饮食补充是否真的会受到欢迎。

[ɪn][ðə; ði]['priː] - [hɪ'stɒrɪk] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ['ɔːgəst] , - ,
**In** **the** **pre** **-** **historic** **times** **before** **August** **,** **1914** **,**
在 这 预 - 历史性 时代 前 八月 , - ,

在1914年8月之前的史前时代，

[ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [gɪv] [ɒn][ðə; ði] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
**the** **Postmaster** **-** **General** **was** **wont** **to** **give** **on** **the** **Vote** **for** **his**
这 邮政局长 - 一般的 曾是 惯于 到 给 在 这 投票 为了 他的
[dɪ'pɑːtmənt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skɜːsɪv] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] [æk'tɪvətiz] ,
**department** **a** **long** **and** **discursive** **account** **of** **its** **multifarious** **activities** **,**
部门 一个 长的 和 论述性的 帐户 的 它是 五花八门 活动 ,

邮政总局局长习惯在投票表决时，就其部门的各项活动作冗长而详尽的陈述。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n][ðə; ði] ['fɪgəz] [wɪð] ['ænɪkdoʊts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪð] [dʒəʊks] .
**and** **to** **enliven** **the** **figures** **with** **anecdotes** **and** **even** **with** **jokes** **.**
和 到 活跃 这 数据 和 轶事 和 甚至 和 笑话 .

并用轶事甚至笑话来使人物形象更加生动。

['mɪstə(r)] . ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] [nəʊz] [ə; eɪ]['betə(r)] [wei] .
**Mr** **.** **Illingworth** **knows** **a** **better** **way** **.**
先生 . 伊林沃思 知道 一个 更好的 方式 .

伊林沃思先生知道更好的办法。

[wɪð] [dɪ'lɪbərət] [mə'nɒtəni] [hi:; hi] [ri:ld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [stə'tɪstɪks] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['stedəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]
**With deliberate monotony he reeled off his statistics to a steadily diminishing**
和 商榷 单调 他 卷曲 离开 他的 统计数据 到 一个 稳步 减少
['ɔ:diəns] .
**audience .**
观众 .

他用刻意单调的语调向越来越少的听众滔滔不绝地念着统计数据。

['əʊnli] [wʌns] [dɪd] [hi:; hi] [ɪ'vəʊk] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
**Only once did he evoke a sign of animation .**
仅有的 一次 做过 他 唤起 一个 符号 的 动画片 .

他只表现出一次动画效果。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə'bɒlɪʃt] [ðə; ði] [əb'sɜ:d] [ru:l] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt]
**He has abolished the absurd rule that the person presenting a five - pound note**
他 有 废除 这 荒诞 规则 那 这 人 呈现 一个 五 - 磅 笔记
[æt; ət] [ə; eɪ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [ɪn'dɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ;
**at a post - office should be required to endorse it ;**
在 一个 邮政 - 办公室 应该 是 必需的 到 认可 它 ;

他废除了荒谬的规定，即在邮局出示五英镑钞票的人必须在上面背书；

[ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðɪs] [mə'mentəs] [tʃeɪndʒ] , [hi:; hi] [ ri'mɑ:k ] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]
**and , in defending this momentous change , he remarked that he himself had**
和 , 在 防守 这 意义重大 改变 , 他 评论 那 他 他自己 有
[ɪn'dɔrst] ['meni] [sʌtʃ] [nəʊts] ,
**endorsed many such notes ,**
认可 许多 这样的 笔记 ,

在为这一重大变革辩护时，他指出自己也曾签署过许多类似的票据。

" [bʌt; bət] ['nevə(r)] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [neɪm] .
**" but never with my own name .**
" 但 绝不 和 我的 自己的 姓名 .

但绝不会用我自己的名字。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['membəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɑ:tld] [baɪ] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**" For a moment Members were startled by this cynical admission of**
" 为了 一个 片刻 成员 是 惊慌 经过 这 愤世嫉俗 入学 的
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ðeə(r)] [hɑ:f] - [ə'weɪkənd] [ɪn'telɪdʒəns] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]
**something which seemed to their half - awakened intelligence very like a confession**
某物 哪个 似乎 到 他们的 一半 - 觉醒 智力 非常 喜欢 一个 忏悔
[ɒv; əv] ['fɔ:dʒəri] .
**of forgery .**
的 伪造 .

“一时间，议员们被这种愤世嫉俗的承认吓了一跳，在他们半梦半醒的理智看来，这简直就像是伪造文件的供述。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pəʊstmɑ:stə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [su:n] [pʊt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] ,
**But the Postmaster - General soon put them to sleep again ,**
但 这 邮政局长 - 一般的 很快 放 他们 到 睡觉 再次 ,

但邮政总局局长很快又让他们睡着了。

[ænd; ənd] [baɪ] [naɪn] [ə'klɑ:k] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [vəʊt] ['seɪfli] [θru:] .
**and by nine o'clock had got his vote safely through .**
和 经过 九 点钟 有 得到 他的 投票 安全 通过 .

到九点钟，他的投票已经顺利通过。

['wenzdeɪ] , [dʒu:n] 6th . — ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃn] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]
**Wednesday , June 6th . — Nothing short of a revolution , it was**
周三 , 六月 6th . — 没有什么 短的 的 一个 革命 , 它 曾是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
**supposed ,**
据称 ,

6月6日，星期三——人们认为，这将是一场彻头彻尾的革命。

[wʊd] [kɔːz] ['waɪthɔːl] [tuː; tə] ['empti] [ɪts] ['preʃəs] ['pɪdʒɪn] - [həʊlz] ,
**would cause Whitehall to empty its precious pigeon - holes ,**
会 原因 白厅 到 空的 它是 宝贵的 鸽子 - 孔 ,

这将导致白厅清空其宝贵的信箱，

[ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['paɪəs][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ænd; ənd] [ə'bɔːtɪv] [kəm'pleɪnts] [sliːp] [ðeə(r)]
**in which so many millions of pious aspirations and abortive complaints sleep their**
在 哪个 所以 许多 百万 的 虔诚的 抱负 和 未遂 投诉 睡觉 他们的
[lɑːst] [sliːp] .
**last sleep .**
最后的 睡觉 .

无数虔诚的愿望和无疾而终的抱怨，都沉睡于此。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔː(r)][hæz; həz] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]
**But the War has penetrated even here , and Mr . Baldwin was able**
但 这 战争 有 渗透 甚至 这里 , 和 先生 . 鲍德温 曾是 有能力的
[tuː; tə] [ə'naʊns] ,
**to announce ,**
到 宣布 ,

但战争甚至已经蔓延到这里，鲍德温先生宣布：

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəflnəs] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['prɒbəbli] [rɪ'gɑːd] [æz; əz]['ɔːlməʊst]
**with a cheerfulness that some of the older officials probably regard as almost**
和 一个 愉悦 那 一些 的 这 老 官员 大概 看待 作为 几乎
[ɪn'diːsnt] ,
**indecent ,**
不雅 ,

他脸上洋溢着一种近乎无礼的喜悦，这种喜悦在一些年长的官员看来或许有些不雅。

[ðæt] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][vɑːst]['kwɒntəti][ɒv; əv][mə'tɪəriəl][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌlpɪŋ] - [mɪl] .
**that already a vast quantity of material has gone to the pulping - mill .**
那 已经 一个 广阔的 数量 的 材料 有 已消失 到 这 制浆 - 磨 .

已经有大量的原材料被送往制浆厂。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪl] ,
**In the course of the debate on the Representation of the People Bill ,**
在 这 课程 的 这 辩论 在 这 表示 的 这 人们 账单 ,

在关于《人民代表法案》的辩论过程中，

[sɜː(r)] ['fredrɪk] ['bænbəri] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['membəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkərz]
**Sir Frederick Banbury explained that he resigned his membership of the Speaker's**
先生 弗雷德里克 班伯里 解释 那 他 辞职 他的 会员资格 的 这 演讲者的
['kɒnfərəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
**Conference because he found that he and his party were expected to**
会议 因为 他 成立 那 他 和 他的 派对 是 预期的 到
[gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][get] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
**give up everything and to get nothing in return .**
给 向上 一切 和 到 得到 没有什么 在 返回 .

弗雷德里克·班伯里爵士解释说，他之所以辞去议长会议成员资格，是因为他发现他和他的政党被要求放弃一切，却得不到任何回报。

[ɪf] [səʊ][ðə; ði] ['lɪbərəlz] [ɒn][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] ,
**If so the Liberals on the Conference were very short - sighted ,**
如果 所以 这 自由派 在 这 会议 是 非常 短的 - 目击者 ,

如果真是这样，那么自由党在大会上的做法就非常短视了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'seʃ(ə)n] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [naʊ]

| for | a | little | concession | then | would | have | saved | them | a | lot | of | trouble | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 让步 | 然后 | 会 | 有 | 已保存 | 他们 | 一个 | 很多 | 的 | 麻烦 | 现在 |

.

:

.

当时他们稍作让步，现在就能省去很多麻烦。

[wɒt] [sɜː(r)] ['fredrɪk] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentri] [əb'strʌkʃn] [ɪz][nɒt]

| What | Sir | Frederick | does | not | know | about | the | art | of | Parliamentary | obstruction | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 先生 | 弗雷德里克 | 做 | 不是 | 知道 | 关于 | 这 | 艺术 | 的 | 议会 | 梗阻 | 是 | 不是 |

[wɜːθ] ['nəʊɪŋ] ,

| worth | knowing | , |
|---|---|---|
| 值得 | 会心 | , |

弗雷德里克爵士对议会阻挠的艺术了解得如此透彻，简直令人难以置信。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['evɪdəntli] [miːnz] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] .

| and | he | evidently | means | to | use | his | knowledge | for | all | it | is | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 显然 | 方法 | 到 | 使用 | 他的 | 知识 | 为了 | 全部 | 它 | 是 | 值得 | . |

显然，他打算充分利用自己的知识。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [sək'siːdɪd] — [ə; eɪ][reə(r)] ['traɪʌmf] — [ɪn] ['drɑːftɪŋ] [æn; ən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| He | even | succeeded | — | a | rare | triumph | — | in | drafting | an | instruction | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 成功了 | — | 一个 | 稀有的 | 胜利 | — | 在 | 起草 | 一个 | 操作说明 | 到 | 这 |

[kə'mɪti] [wɪtʃ] [pɑːst] [ðə; ðɪ] ['spiːkərz] ['skruːtəni][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'beɪt]

| Committee | which | passed | the | Speaker's | scrutiny | and | took | a | good | hour | to | debate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 委员会 | 哪个 | 通过了 | 这 | 演讲者的 | 审查 | 和 | 采取 | 一个 | 好的 | 小时 | 到 | 辩论 |

.

:

.

他甚至成功地——这是一次难得的胜利——起草了一份提交给委员会的指示，这份指示通过了议长的审查，并经过了整整一个小时的辩论。

[ɪn] [veɪn] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [keɪv] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [lɒŋ] [rɪ'maɪndɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| In | vain | Sir | George | Cave | and | Mr | . | Long | reminded | the | House | that | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 先生 | 乔治 | 洞穴 | 和 | 先生 | . | 长的 | 提醒 | 这 | 房子 | 那 | 它 | 有 |

[ɔːl'redɪ] [ə'pruːvd] [ðə; ðɪ] [meɪn]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɪl] .

| already | approved | the | main | principles | of | the | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 得到正式认可的 | 这 | 主要的 | 原则 | 的 | 这 | 账单 | . |

乔治·凯夫爵士和朗先生徒劳地提醒议会，议会已经批准了该法案的主要原则。

[juː; jʊ][kænt][raɪd][ə; eɪ] [kɒk] - [hɔːs] [wen] - [krɒs] .

| You | can't | ride | a | cock | - | horse | when | Banbury's | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 骑 | 一个 | 公鸡 | - | 马 | 什么时候 | - | 叉 | . |

你不能骑着小鸡马去班伯里十字路口。

['mɪstə(r)] . ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl] ( [wɪð] [aɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][eə(r)] [bɔːd] ) .

| Mr | . | Winston | Churchill | ( | with | eye | on | the | Air | Board | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 温斯顿 | 丘吉尔 | ( | 和 | 眼睛 | 在 | 这 | 空气 | 木板 | ) | . |

温斯顿·丘吉尔先生（关注空军委员会）。

" ['eni] ['juːnɪfɔːm] [suːts] [ˌem 'iː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | ANY | UNIFORM | SUITS | ME | , | THANK | YOU | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 制服 | 西装 | 我 | , | 感谢 | 你 | . |

“任何制服我都喜欢，谢谢。”

" [ə'nʌðə(r)] [əʊld][hænd][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪm] [ɪz] [lɔːd] [hjuː] ['sɪsəl] .

| " | Another | old | hand | at | the | game | is | Lord | Hugh | Cecil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 老的 | 手 | 在 | 这 | 游戏 | 是 | 主 | 休 | 塞西尔 | . |

“另一位经验丰富的玩家是休·塞西尔勋爵。”

[hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] ['griːvəns] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪl] [ɪz] , [ai]['fænsi] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəz] [ðə; ði]['kærəktə(r)]

| His | particular | grievance | against | the | Bill | is | , | I | fancy | , | that | it | alters | the | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特别的 | 不满 | 反对 | 这 | 账单 | 是 | , | 我 | 想要 | , | 那 | 它 | 改变 | 这 | 特点 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃuənsi] ,

| of | his | constituency | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 选区 | , |

我猜想，他反对这项法案的具体原因在于，它改变了他所在选区的性质。

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][pɑːs] ,

| and | , | should | it | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 应该 | 它 | 经过 | , |

如果获得通过，

[wɪl] [ə'blaɪdʒ][hɪm][tuː; tə] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv] ['kæləʊ] [jʌŋ] ['bætʃələz] [wɪð] ['hɒrɪd]

| will | oblige | him | to | appeal | for | the | votes | of | callow | young | Bachelors | with | horrid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 必须 | 他 | 到 | 上诉 | 为了 | 这 | 投票 | 的 | 卡洛 | 年轻的 | 单身汉 | 和 | 可怕的 |

['rædɪk(ə)l]['nəʊʃ(ə)nz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [sə'pɔːt]

| Radical | notions | instead | of | being | able | to | repose | in | confidence | upon | the | support |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激进的 | 概念 | 反而 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 休息 | 在 | 信心 | 之上 | 这 | 支持 |

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɒlɪd]['fælæŋks][ɒv; əv] ['klerɪkl] [em] . [ə; eɪ] . - [es] .

| of | a | solid | phalanx | of | clerical | M | . | A | . | ' | s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 坚硬的 | 方阵 | 的 | 文员 | M | . | 一个 | . | - | s | . |

这将迫使他去争取那些思想激进、懵懂无知的年轻单身汉的选票，而不是能够依靠一群坚定的神职人员和硕士的支持。

[hiː; hi] [pə'zesɪz] ['ɔːlsəʊ][æn; ən][hə'redɪt(ə)ri] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [ɛkst'ɛnʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] .

| He | possesses | also | an | hereditary | antipathy | to | extensions | of | the | franchise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 还 | 一个 | 遗传 | 反感 | 到 | 扩展 | 的 | 这 | 特许经营 | . |

他对特许经营权的扩张也有一种与生俱来的反感。

[lɔːd] [klɔːd] ['hæmɪltən] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] - ,

| Lord | Claud | Hamilton | must | have | thought | himself | back | in | 1867 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 克劳德 | 汉密尔顿 | 必须 | 有 | 想法 | 他自己 | 后退 | 在 | - | , |

克劳德·汉密尔顿勋爵一定觉得自己回到了1867年。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] ['krænbɔːrn] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [bɪl] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] ['dɪzi] [dɪʃt] [ðə; ði]

| listening | to | Lord | Cranborne | attacking | the | Reform | Bill | wherewith | Dizzy | dished | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 主 | 克兰伯恩 | 攻击 | 这 | 改革 | 账单 | 以及 | 晕眩的 | 盘 | 这 |

[wɪgz] .

| Whigs | . |
|---|---|
| 辉格党 | . |

听着克兰伯恩勋爵抨击改革法案，迪兹借此狠狠地羞辱了辉格党。

[lɔːd] [hjuː] , [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ dʒaib ][ænd; ənd][ 'flaut ][ænd; ənd][dʒɪəz] ,

| Lord | Hugh | , | like | his | father | , | is | a | master | of | gibes | and | flouts | and | jeers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 休 | , | 喜欢 | 他的 | 父亲 | , | 是 | 一个 | 掌握 | 的 | 嘲讽 | 和 | 蔑视 | 和 | 嘲笑 | , |

休勋爵和他的父亲一样，是讥讽、嘲弄和讥笑的高手。

[ænd; ənd] [juːst] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wepənz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [stɒkt] ['ɑːməri] [ɪn][æn; ən]

| and | used | most | of | the | weapons | from | a | well | - | stocked | armoury | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 最多 | 的 | 这 | 武器 | 从 | 一个 | 出色地 | - | 库存充足 | 军械库 | 在 | 一个 |

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [drɪl] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][həʊl][ɪn][ðə; ði] [bɪl] .

| endeavour | to | drill | a | fatal | hole | in | the | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 钻头 | 一个 | 致命的 | 洞 | 在 | 这 | 账单 | . |

他们动用了军火库中大部分武器，试图在法案中打出一个致命的洞。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][hiː; hi][ tʃɑːf, tʃæf ][ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri][fɔː(r); fə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]

| At | one | moment | he | chaffed | the | Home | Secretary | for | seeking | to | turn | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 片刻 | 他 | 擦伤 | 这 | 家 | 秘书 | 为了 | 寻求 | 到 | 转动 | 这 |

[haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['træpɪst] ['mɒnəst(ə)ri] ,

| House | into | a | Trappist | monastery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 进入 | 一个 | 特拉普派 | 修道院 | , |

他一度斥责内政大臣试图将下议院变成一座特拉普派修道院。

[weə(r)] ['mɪnɪstər] [ə'ləʊn] [mait] [tɔːk] [ænd; ənd] ['membəz] [mʌst; məst] [ə'beɪ] ; [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [hiː; hi]

| where | Ministers | alone | might | talk | and | Members | must | obey | ; | at | the | next | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 部长们 | 独自的 | 可能 | 讲话 | 和 | 成员 | 必须 | 服从 | ; | 在 | 这 | 下一个 | 他 |

[wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

| was | reminding | the | House | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 提醒 | 这 | 房子 | , |

只有部长们才能发言，议员们必须服从；接下来，他提醒议会，

[ɒn] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['vəʊtərz] ,

| on | a | proposal | to | raise | the | age | of | voters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 提议 | 到 | 增加 | 这 | 年龄 | 的 | 选民 | , |

关于提高选民年龄的提案，

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [tʊk] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mæsəkə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] .

| that | a | great | many | of | the | persons | who | took | part | in | the | massacre | of | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 的 | 这 | 人 | WHO | 采取 | 部分 | 在 | 这 | 屠杀 | 的 | 英石 | . |

[bɑː'θɒləmjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

| Bartholomew | were | under | twenty | - | two | years | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴塞洛缪 | 是 | 在下面 | 二十 | - | 二 | 年 | 的 | 年龄 | . |

参与圣巴塞洛缪大屠杀的许多人年龄都在22岁以下。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['membəz] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lɑːft] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ,

| But | though | Members | listened | and | laughed | they | refused | , | for | the | most | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 成员 | 听着 | 和 | 笑了 | 他们 | 拒绝 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , |

[tuː; tə] [vəʊt] [wɪð] [hɪm] .

| to | vote | with | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 投票 | 和 | 他 | . |

虽然议员们听了之后都笑了，但他们大多拒绝与他一起投票。

[ðə; ði] [bɪl] [keɪm] ['ɔːlməʊst] [ʌn'skeɪðd] [θruː] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪts] [ɔː'diːl] [ɪn] [kə'mɪti] .

| The | Bill | came | almost | unscathed | through | the | first | day | of | its | ordeal | in | Committee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 账单 | 来了 | 几乎 | 毫发无损 | 通过 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 它是 | 考验 | 在 | 委员会 | . |

该法案在委员会审议的第一天几乎毫发无损。

['θɜːzdeɪ] ,

| Thursday | , |
|---|---|
| 周四 | , |

周四，

[dʒuːn] 7th . — [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [eɪt] ['kwestʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] ['peɪpə(r)]

| June | 7th | . | — | If | all | the | hundred | and | sixty | - | eight | Questions | on | the | Order | Paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 7th | . | — | 如果 | 全部 | 这 | 百 | 和 | 六十 | - | 八 | 问题 | 在 | 这 | 命令 | 纸 |

[hæd; həd] [biːn] ['fʊli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['gʌvənmənt] [wʊd] [hæv; həv]

| had | been | fully | answered | the | German | Government | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 完全 | 回答 | 这 | 德语 | 政府 | 会 | 有 |

6月7日——如果议程上的168个问题全部得到充分答复，德国政府本可以.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 387 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第387页]

['lɜːnɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] ,

| learned | quite | a | number | of | things | that | it | is | most | anxious | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 相当 | 一个 | 数字 | 的 | 事物 | 那 | 它 | 是 | 最多 | 焦虑的 | 到 | 知道 | , |

学到了很多自己非常想知道的事情，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pæsɪfɪst] [gru:p] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði][wɔ:(r)] - [eɪmz]

| for | the | Pacifist | group | were | full | of | curiosity | regarding | the | war | - | aims |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 和平主义者 | 团体 | 是 | 满的 | 的 | 好奇心 | 关于 | 这 | 战争 | - | 目标 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] .

| of | the | Allies | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 盟国 | . |

和平主义者们对盟军的战争目标充满了好奇。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɜ:tʃɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][met][baɪ] [sʌtʃ] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ]

| Several | of | the | most | searching | inquiries | had | to | be | met | by | such | discouraging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 最多 | 搜索 | 查询 | 有 | 到 | 是 | 遇见 | 经过 | 这样的 | 令人沮丧 |

['fɔ:rmjəˌli:][æz; əz] " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][maɪ] ['pri:viəs] [rɪ'plaɪ] ,

| formulæ | as | " | I | have | nothing | to | add | to | my | previous | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公式 | 作为 | " | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 添加 | 到 | 我的 | 以前的 | 回复 | , |

对于一些最深入的询问，我们只能给出诸如"我没有什么要补充的"这样令人沮丧的答复。

" [ɔ:(r)] " [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [stɪl] ['ʌndə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| " | or | " | The | matter | is | still | under | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | " | 这 | 事情 | 是 | 仍然 | 在下面 | 考虑 | . |

或"此事仍在考虑中。"

" ['mɪstə(r)] . ['snəʊdn] , [haʊ'evə(r)] , ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [ðæt] [ðə; ði]

| " | Mr | . | Snowden | , | however | , | learned | from | the | Home | Secretary | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 斯诺登 | , | 然而 | , | 学习 | 从 | 这 | 家 | 秘书 | 那 | 这 |

['gʌvənmənt] ,

| Government | , |
|---|---|
| 政府 | , |

然而，斯诺登先生从内政大臣那里得知，政府.....

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði][wɔ:(r)] - ['pɒləsi][leɪd]

| the | House | and | the | Country | were | in | full | sympathy | with | the | war | - | policy | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 和 | 这 | 国家 | 是 | 在 | 满的 | 同情 | 和 | 这 | 战争 | - | 政策 | 铺设 |

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ frentʃ ] ['gʌvənmənt] ,

| down | by | the | French | Government | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 经过 | 这 | 法语 | 政府 | , |

议会和全国人民完全赞同法国政府制定的战争政策。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['faɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'tʃi:vd] .

| and | that | we | were | prepared | to | go | on | fighting | until | it | was | achieved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 是 | 准备 | 到 | 去 | 在 | 斗争 | 直到 | 它 | 曾是 | 已达成 | . |

我们已做好准备，战斗到底，直到实现目标。

[hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒli:gz] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɒkhəʊm] ['kɒnfərəns] , [ɪf] [ðeɪ]

| Here | is | something | for | his | colleagues | to | tell | the | Stockholm | Conference | , | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 某物 | 为了 | 他的 | 同事 | 到 | 告诉 | 这 | 斯德哥尔摩 | 会议 | , | 如果 | 他们 |

[kæn; kən][get][ðeə(r)] .

| can | get | there | . |
|---|---|---|---|
| 能 | 得到 | 那里 | . |

以下是他的同事们如果能参加斯德哥尔摩会议的话，可以告诉会议上的内容。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ɒkʌlt] ['ri:z(ə)n][ðə; ði] [wɜ:d] " [tʃi:z] " ['ɔ:lweɪz] [ ik'sait ] [ˌpɑ:lə'mentri]

| For | some | occult | reason | the | word | " | cheese | " | always | excites | Parliamentary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 神秘学 | 原因 | 这 | 单词 | " | 奶酪 | " | 总是 | 兴奋 | 议会 |

['merimənt] .

| merriment | . |
|---|---|
| 欢乐 | . |

不知何故，"奶酪"这个词总是能激起议会成员的欢笑。

['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] ['rɑ:bərtsɪz] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] [treɪd] [hæd; həd] [meɪd]
**Mr** . **George** **Roberts's** **announcement** **that** **the** **Board** **of** **Trade** **had** **made**
先生 . 乔治 罗伯茨的 公告 那 这 木板 的 贸易 有 制成

[ə'rendʒmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mɒdəti] [wʊd] [bi:; bi] [ə'veɪləb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)]
**arrangements** **by** **which** **a** **quantity** **of** **this** **commodity** **would** **be** **available** **for**
安排 经过 哪个 一个 数量 的 这 商品 会 是 可用的 为了

['pʌblɪk] [ju:z] [nekst] [wi:k] [wɒz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['lɑ:ftə(r)] .
**public** **use** **next** **week** **was** **greeted** **with** **the** **customary** **laughter** **.**
民众 使用 下一个 星期 曾是 问候 和 这 习惯 笑声 .

乔治·罗伯茨先生宣布，贸易委员会已做出安排，下周将有一定数量的这种商品可供公众使用，这一消息不出所料地引来一阵哄笑。

[ə'pɒn] ['ɑ:mi] [rɪ'kwaɪərmənts] , [hi:; hi] ['ædɪd] , [wʊd] [dɪ'pend] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [tu:; tə] [bi:; bi] " [rɪ'li:st] .
**Upon** **Army** **requirements** **,** **he** **added** **,** **would** **depend** **the** **quantity** **to** **be** **"** **released** **.**
之上 军队 要求 , 他 额外 , 会 依赖 这 数量 到 是 " 发布 .

他补充说，具体数量将根据陆军的需求而定。

" ['kɜ:n(ə)l] [jeɪt] [wɒz; wəz] [pə'tɜ:bd] [baɪ] [ðɪs] - [freɪz] ,
**"** **Colonel** **Yate** **was** **perturbed** **by** **this** **Gorgonzolaesque** **phrase** **,**
" 上校 耶特 曾是 忐忑 经过 这 - 短语 ,

"耶茨上校对这句颇具戈贡佐拉风格的短语感到不安，"

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ ɪn'kwaɪə ][tu:; tə] [wɒt] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [tʃi:z] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'fɜ:d] .
**and** **anxiously** **inquired** **to** **what** **species** **of** **cheese** **it** **referred** **.**
和 焦虑地 询问 到 什么 物种 的 奶酪 它 指 .

于是焦急地询问它指的是哪种奶酪。

[ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] .
**THE** **COMFORTER** **.**
这 棉被 .

安慰者。

[lɑ:ns] - ['kɔ:pərəl] ( [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['fʊtsɔ:(r)] ['tɒmi] [hu:] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] ) .
**Lance** **-** **Corporal** **(** **in** **charge** **of** **footsore** **Tommy** **who** **has** **fallen** **out** **on** **the** **march** **)** **.**
槊 - 下士 ( 在 收费 的 脚痛 汤米 WHO 有 倒下 出去 在 这 行进 ) .

下士（负责照顾在行军途中摔倒、脚底磨破的汤米）。

" [ju:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [graʊs] [ə'baʊt] .
**"** **You've** **nothing** **to** **grouse** **about** **.**
" 你已经 没有什么 到 松鸡 关于 .

你没什么可抱怨的。

[jʊr; jər] ['gɛtɪn] - [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
**You're** **gettin** **'** **your** **own** **back** **from** **the** **Government** **.**
你是 获得 - 你的 自己的 后退 从 这 政府 .

你这是在向政府报复。

[eɪnt] [ju:; jʊ] ['wɛrɪn] - [aʊt] [ðeə(r)] ['blɪŋkɪn] - [bu:ts] ?
**Ain't** **you** **wearin** **'** **out** **their** **blinkin** **'** **boots** **?**
不是 你 穿着 - 出去 他们的 眨眼 - 靴子 ?

你难道没把他们的靴子都磨破吗?

" ['kɔ:ʃənəri] [teɪlz; 'teɪli:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑ:mi] .
**"** **CAUTIONARY** **TALES** **FOR** **THE** **ARMY** **.**
" 警告 故事 为了 这 军队 .

"给军队的警示故事。"

[θri:] .
**III** **.**
三、 .

三、

( ['praɪvət] ['wɪdən] , [huː] [et; eɪt][hɪz; ɪz]['aɪən]['ræʃ(ə)nz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] . )

| ( | Private | Whidden | , | who | ate | his | Iron | Rations | and | came | to | an | untimely | end | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 私人的 | 惠登 | , | WHO | 吃 | 他的 | 铁 | 口粮 | 和 | 来了 | 到 | 一个 | 不合时宜 | 结尾 | . | ) |

（士兵惠登吃了他的铁口粮，结果英年早逝。）

['praɪvət] [tɒm] ['wɪdən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

| Private | Tom | Whidden | had | a | passion |
|---|---|---|---|---|---|
| 私人的 | 汤姆 | 惠登 | 有 | 一个 | 热情 |

列兵汤姆·惠登充满热情

[fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪən]['ræʃ(ə)n] —

| For | eating | of | his | iron | ration | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 吃 | 的 | 他的 | 铁 | 配给 | — |

因为他吃了铁配给——

[ə; eɪ] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt] [dʌn]

| A | thing | , | you | know | , | which | isn't | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | , | 你 | 知道 | , | 哪个 | 不是 | 完毕 |

你知道，这是件不该做的事。

( [ɪk'sept] , [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ) ,

| ( | Except | , | just | now | and | then | , | for | fun | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 除了 | , | 只是 | 现在 | 和 | 然后 | , | 为了 | 乐趣 | ) | , |

（除了偶尔为了好玩之外）

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| Because | there | is | a | rule | about | it |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 是 | 一个 | 规则 | 关于 | 它 |

因为有相关规定。

[ænd; ənd] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] ['reəli] [flaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | decent | people | rarely | flout | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 体面的 | 人们 | 很少 | 蔑视 | 它 | . |

正直的人很少会违反这条规则。

[bʌt; bət] [tɒm] [wɒz; wəz] ['griːdi] [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ]

| But | Tom | was | greedy | and | each | day |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 曾是 | 贪婪的 | 和 | 每个 | 天 |

但汤姆很贪婪，每天都.....

[id] [pʊt] [ə; eɪ] [tɪn] [ɔː(r)] [tuː] [ə'weɪ] ,

| He'd | put | a | tin | or | two | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 放 | 一个 | 锡 | 或者 | 二 | 离开 | , |

他会把一两罐东西收起来，

[ðəʊ] ['djuːti] [təʊld] [hɪm] , [klɪə(r)] [ænd; ənd] [pleɪn] ,

| Though | duty | told | him | , | clear | and | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 责任 | 讲述 | 他 | , | 清除 | 和 | 清楚的 | , |

尽管职责明确地告诉他，

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [seɪf] [æz; əz] [b'ruːəz] - [greɪn] ,

| To | keep | them | safe | as | brewers | ' | grain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 他们 | 安全的 | 作为 | 酿酒商 | - | 粮食 | , |

为了确保它们作为酿酒谷物的安全，

[fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt]

| For | eating | as | a | last | resort |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 吃 | 作为 | 一个 | 最后的 | 采取 |

把吃饭当作最后的选择

[wen] ['iːtəbəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːt] .

| When | eatables | were | running | short | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 食物 | 是 | 跑步 | 短的 | . |

当食物短缺时。

[hɪz; ɪz] ['kɔːpərəl] [sed] , " [maɪ] [læd] , [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

| His | Corporal | said | , | " | My | lad | , | don't | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 下士 | 说 | , | " | 我的 | 小伙子 | , | 不 | 做 | 它 | ! |

他的下士说："孩子，别这么做！"

" [hɪz; ɪz] ['sɑːdʒənt] [grəʊn] , " [aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | His | Sergeant | groaned | , | " | I'm | sure | you'll | rue | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 军士 | 呻吟 | , | " | 我是 | 当然 | 你会 | 后悔 | 它 | ! |

他的中士呻吟道："我敢肯定你会后悔的！"

" [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi]['nevə(r)] [stɒpt] .

| " | But | still | he | never | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 仍然 | 他 | 绝不 | 停止 | . |

但他从未停止过。

[æt; ət][lɑːst]

| At | last |
|---|---|
| 在 | 最后的 |

终于

[hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [hɜːd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gɑːst] . . . .

| His | Captain | heard | and | stood | aghast | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 队长 | 听到 | 和 | 站立 | 惊愕 | . | . | . | . |

他的船长听后惊愕不已……

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] , " ['praɪvət] ['wɪdən] ,

| Then | he | said | sternly | , | " | Private | Whidden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | 严厉地 | , | " | 私人的 | 惠登 | , |

然后他严厉地说："列兵惠登，

['riːəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz] [fə'bɪd(ə)n] .

| Really | , | you | know | , | this | is | forbidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 你 | 知道 | , | 这 | 是 | 禁止 | . |

真的，你知道，这是被禁止的。

[sʌm; səm] [deɪ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'vaʊə(r)]

| Some | day | , | Sir | , | if | you | will | devour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | , | 先生 | , | 如果 | 你 | 将要 | 吞食 |

总有一天，先生，如果您会吞噬

[jɔː(r); jə(r)]['ræʃ(ə)n] [ðʌs] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ,

| Your | ration | thus | from | hour | to | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 配给 | 因此 | 从 | 小时 | 到 | 小时 | , |

这就是你每小时的口粮：

[jʊl] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn][nəʊ][mænz][lænd]

| You'll | find | yourself | in | No | Man's | Land |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 你自己 | 在 | 不 | 男人的 | 土地 |

你会发现自己身处无人区。

[wɪð] ['naɪðə(r)][baɪt][nɔː(r)][sʌp][æt; ət][hænd] .

| With | neither | bite | nor | sup | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 咬 | 也不 | 上 | 在 | 手 | . |

手边既没有零食也没有晚餐。

[jes] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['prɒpə(r)][feə(r)] ,

| Yes | , | when | it | is | your | proper | fare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 什么时候 | 它 | 是 | 你的 | 恰当的 | 票价 | , |

是的，当这是你应得的票价时。

[jɔː(r); jə(r)]['aɪən]['ræʃ(ə)n][woʊnt][biː; bi][ðeə(r)] ;

| Your | iron | ration | won't | be | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 铁 | 配给 | 惯于 | 是 | 那里 | ; |

你的铁剂配给不足；

[ðen] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv]['bɪtə(r)] [niːd]

| Then | in | your | hour | of | bitter | need |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 你的 | 小时 | 的 | 苦的 | 需要 |

然后，在你最需要的时候

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [griːd] .

| You | will | be | sorry | for | your | greed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 对不起 | 为了 | 你的 | 贪婪 | . |

你会为你的贪婪感到后悔。

" [hiː; hi] [siːst] .

| " | He | ceased | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | . |

他停了下来。

[bʌt; bət] ['praɪvət] ['tɒməs] ['wɪdən] ,

| But | Private | Thomas | Whidden | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 私人的 | 托马斯 | 惠登 | , |

但是列兵托马斯·惠登，

['biːɪŋ] [ðʌs] ['sɪəriəsli] [tʃaɪdən] ,

| Being | thus | seriously | chidden | , |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 因此 | 严重地 | 责备 | , |

受到如此严厉的责备，

[sed] ['sɪmpli] ( [wɪð] [ə; eɪ] ['devn] [bɜː(r)] ) ,

| Said | simply | ( | with | a | Devon | burr | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 简单地 | ( | 和 | 一个 | 德文郡 | 刺果 | ) | , |

简单来说（带着德文郡口音），

" [lɔː] [bles] [ˌjuː 'es] !

| " | Law | bless | us | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 法律 | 保佑 | 我们 | ! |

愿法律保佑我们！

[duː; də] - [iː] [zeɪ] [zəʊ] , [zɜːr] ?

| do | ' | ee | zay | zo | , | Zur | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | - | ee | 扎伊 | zo | , | 祖尔 | ? |

do 'ee zay zo, Zur?

" [ðen] [wɪð] [æn; ən] - ['pæʃ(ə)n]

| " | Then | with | an | uncontrolléd | passion |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 和 | 一个 | - | 热情 |

然后，他带着一种无法抑制的激情

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd][et; eɪt][hɪz; ɪz]['aɪən]['ræʃ(ə)n] .

| He | went | and | ate | his | iron | ration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 和 | 吃 | 他的 | 铁 | 配给 | . |

他去把他的铁剂配给吃了。

[səʊ] , [sɪns] [hiː; hi] [tʃəʊz] , [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| So | , | since | he | chose | , | from | day | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 自从 | 他 | 选择 | , | 从 | 天 | 到 | - | 天 | , |

所以，既然他选择了这样做，日复一日，

[pə'sɪstəntli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] ,

| Persistently | to | disobey | , |
|---|---|---|---|
| 持续地 | 到 | 违 | , |

屡次违抗命令，

[æz; əz] [jʊd] [ɪk'spekt] , [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] ,

| As | you'd | expect | , | the | man | is | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你会 | 预计 | , | 这 | 男人 | 是 | 死的 | , |

不出所料，这个人已经死了。

[ðəʊ] [nɒt][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [sed] .
**Though not the way his Captain said .**
尽管 不是 这 方式 他的 队长 说 .

虽然方式和他船长说的不一样。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['stɑːvɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hænd] ,
**The fate of starving out of hand ,**
这 命运 的 饥饿 出去 的 手 ,

饿死的命运就此注定，

[ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] , [ɪn][nəʊ][mænz][lænd] —
**Or nearly so , in No Man's Land —**
或者 几乎 所以 , 在 不 男人的 土地 —

或者说，在无人区，情况也差不多如此——

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] [ɪn] ['kwestʃən] .
**it never came in question .**
它 绝不 来了 在 问题 .

这一点从未受到质疑。

[hiː; hi][daɪd][ɒv; əv] ['krɒnɪk] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
**He died of chronic indigestion .**
他 死亡 的 慢性的 消化不良 .

他死于慢性消化不良。

[wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['miːdiəm] .
**With or without a medium .**
和 或者 没有 一个 中等的 .

有或没有媒介。

" ['wɪljəm] ['henri] [gæd] , [sed] [tuː; tə][hæv; həv][left] ['mɪdlseks] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
**" William Henry Gadd , said to have left Middlesex in 1812 for South America ,**
" 威廉 亨利 加德 , 说 到 有 左边 米德尔塞克斯 在 - 为了 南 美国 ,

据说威廉·亨利·加德于1812年离开米德尔塞克斯前往南美洲。

[ɔː(r)] ['eniwʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] , [wɪl] [ə'blaɪdʒ][baɪ] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [æt; ət][fɜːst]
**or anyone acquainted with his whereabouts , will oblige by communicating at first**
或者 任何人 熟人 和 他的 下落 , 将要 必须 经过 沟通 在 第一的
[ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪð] [eɪtʃ] . [em] . ['kɒns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl] ,
**opportunity with H . M . Consul - General ,**
机会 和 H . M . 领事 - 一般的 ,

或任何知晓其下落的人，请尽快与总领事联系。

- [diː]['meɪəʊ] - , [ðɪs] ['sɪti] .
**25 de Mayo 611 , this city .**
- 德 蛋黄酱 - , 这 城市 .

611年5月25日，这座城市。

" — [ðə; ði]
**" — The**
" — 这

"-这

['stændəd] ( ['bweɪnəs] [eə(ɹ)z] ) .
**Standard ( Buenos Aires ) .**
标准 ( 布宜诺斯艾利斯 爱丽丝 ) .

标准（布宜诺斯艾利斯）。

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪnf'ɔ:mz] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] ['gæsˌwɜ:kə] [ɪz] [fə'mɪliəli] [nəʊn] [æz; əz] "
**A correspondent informs us that the male gasworker is familiarly known as "**
一个 通讯员 通知 我们 那 这 男性 煤气工人 是 熟悉地 已知 作为 "
['kəuki] ,
**Cokey ,**
可基 ,

一位通讯员告诉我们，这名男性煤气工人有个昵称叫"Cokey"，

" [ænd; ənd][ɑ:sks][ju: 'es] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] [hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] ['entəd] [ðə; ði] ['bɪznəs]
**" and asks us whether the ladies who have recently entered the business**
" 和 问 我们 无论 这 女士们 WHO 有 最近 进入 这 商业
[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " - .
**ought to be described as " Cokettes .**
应该 到 是 描述 作为 " - .

并问我们，最近进入这个行业的女士们是否应该被称为"可卡因女郎"。

" [wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] .
**" We think it very probable .**
" 我们 思考 它 非常 可能 .

我们认为这极有可能。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 388 ]**
[ 页 - ]

[第388页]

['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] ( [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [kə'raʊzəl] [ɪn] [bɔ:ʃ] [dʌg] - [aʊt] ) .
**British Officer ( interrupting carousal in Bosch dug - out ) .**
英国 官 ( 打断 旋转木马 在 博世 挖 - 出去 ) .

英国军官（打断了博世掩体里的狂欢）。

" [taɪm] , ['dʒentlmən] , [pli:z] !
**" Time , gentlemen , please !**
" 时间 , 先生们 , 请 !

"先生们，请给我时间！"

" [ðə; ði] [gɒd] - [m'eɪkəz] .
**" THE GOD - MAKERS .**
" 这 上帝 - 制造商 .

"造神者。"

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dʒi:] . [welz] - [ˌpʌŋktʃu'æləti][ænd; ənd] ['entəpraɪz] [ɪn]
**The financial success of Mr . H . G . Wells ' punctuality and enterprise in**
这 金融的 成功 的 先生 . H . G . 威尔斯 - 准时 和 企业 在
['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [vekst] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] ,
**looking into the vexed question of the Deity ,**
寻找 进入 这 烦恼 问题 的 这 神 ,

H·G·威尔斯先生在探究神性这一棘手问题上的严谨态度和进取精神，为他带来了经济上的成功。

['i:v(ə)n][ɪn][wɔ:(r)][taɪm] , [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ɪ'fekt] ,
**even in war time , has had the usual effect ,**
甚至 在 战争 时间 , 有 有 这 通常 影响 ,

即使在战时，也产生了通常的效果。

[ænd; ənd] ['meni] ['lɪtərəri] [men] [ɑ:(r); ə(r)] ['fi:vərɪʃli] [pə'sju:ɪŋ] ['sɪmələ(r)] ['stʌdiz] .
**and many literary men are feverishly pursuing similar studies .**
和 许多 文学 男人 是 狂热地 追求 相似的 研究 .

许多文学界人士也在热切地进行类似的研究。

[ɪn] [dju:] [kɔ:s] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [teɪk] ['præktɪkl] [ʃeɪp] .
**In due course some of these will no doubt take practical shape .**
在 到期的 课程 一些 的 这些 将要 不 怀疑 拿 实际的 形状 .

毫无疑问，其中一些设想在适当的时候将会付诸实践。

| ['miːnwaɪl] | [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] | [siːmd] | [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] | [pʌntʃ] | [mæn][tuː; tə] | [meɪk] | [ə; eɪ] | [fjuː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Meanwhile** | **it has** | **seemed** | **desirable** | **for** | **a** | **Punch** | **man** | **to** | **make** | **a** | **few** |
| 同时 | 它 有 | 似乎 | 理想 | 为了 | 一个 | 冲床 | 男人 | 到 | 制作 | 一个 | 很少 |

| [ɪn'kwaɪəriz] | [ə'mʌŋ] | ['aʊə(r)] | ['liːdɪŋ] | [fə'lɑːsəfərz] | [ænd; ənd] | ['ridər] | [ɒv; əv][ðə; ði] | ['fjuːtʃə(r)] | [wɪð] | [rɪ'gɑːd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **inquiries** | **among** | **our** | **leading** | **philosophers** | **and** | **readers** | **of** | **the** | **future** | **with** | **regard** |
| 查询 | 之中 | 我们的 | 领导 | 哲学家 | 和 | 读者 | 的 | 这 | 未来 | 和 | 看待 |

| [tuː; tə][ðə; ði] | [seɪm] | [ɪn'grəʊsɪŋ] | ['tɒpɪk] | . |
|---|---|---|---|---|
| **to the** | **same** | **engrossing** | **topic** | **.** |
| 到 这 | 相同的 | 引人入胜 | 话题 | . |

与此同时，《Punch》杂志的一位记者似乎也想就这个引人入胜的话题，向我们未来的顶尖哲学家和读者们进行一些调查。

| [fɔː(r); fə(r)] | ['ɪŋglənd] | [wɪl] | ['evə(r)][biː; bi][ðə; ði] | ['wʌndə(r)][ænd; ənd] | [dɪ'speə(r)][ɒv; əv] | ['ʌðə(r)] | ['neɪʃnz] | [ɪn][ɪts] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **For** | **England** | **will** | **ever be** | **the** | **wonder** | **and** | **despair** | **of** | **other** | **nations** | **in** | **its** |
| 为了 | 英格兰 | 将要 | 曾经 是 | 这 | 想知道 | 和 | 绝望 | 的 | 其他 | 国家 | 在 | 它是 |

| [kə'pæsəti] | , |
|---|---|
| **capacity** | **,** |
| 容量 | , |

英格兰的能力将永远令其他国家既惊叹又绝望。

| [nəʊ]['mætə(r)] | [wɪð] | [wɒt] | ['sɪəriəsnəs] | [ɪts][hændz][ɑː(r); ə(r)] | [fɪld] | , [fɔː(r); fə(r)] | [pə'sjuːɪŋ] | [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **no matter** | **with** | **what** | **seriousness** | **its hands** | **are** | **filled** | **,** | **for** | **pursuing** | **controversial** |
| 不 事情 | 和 | 什么 | 严肃 | 它是 双手 | 是 | 已填 | , | 为了 | 追求 | 有争议的 |

| [dɪ'strækʃənz] | . |
|---|---|
| **distractions** | **.** |
| 分心 | . |

无论它肩负多么重大的责任，它都忙于追求有争议的消遣。

| [tuː; tə] | [rʌn] | ['mɪstə(r)] | . | ['ɑːnəld] | ['benət] | [tuː; tə] | [ɜːθ] | [wɒz; wəz] | [nəʊ] | ['iːzi] | ['mætə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **To** | **run** | **Mr** | **.** | **Arnold** | **Bennett** | **to** | **earth** | **was** | **no** | **easy** | **matter** | **,** |
| 到 | 跑步 | 先生 | . | 阿诺德 | 贝内特 | 到 | 地球 | 曾是 | 不 | 简单的 | 事情 | , |

要让阿诺德·贝内特先生平安归来并非易事。

| [fɔː(r); fə(r)][ɪn] | [ðiːz] | [deɪz] | [hiː; hi][ɪz][bɪ'haɪnd] | ['evri] | [siːn] | , [ænd; ənd][nəʊ] | ['steɪtsmən] | , [haʊ'evə(r)] | [njuː] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **in** | **these** | **days** | **he** | **is** | **behind** | **every** | **scene** | **,** | **and** | **no** | **statesman** | **,** | **however** | **new** | **,** |
| 为了 | 在 | 这些 | 天 | 他 | 是 | 在后面 | 每一个 | 场景 | , | 和 | 不 | 政治家 | , | 然而 | 新的 | , |

因为如今他无处不在，并非什么新晋政治家。

| [kæn; kən][get] | [ə'lɒŋ] | [wɪ'ðaʊt] | [hɪz; ɪz] | ['kaʊnsl] | [ɔː(r)] | [kə'rekʃn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **can get** | **along** | **without** | **his** | **counsel** | **or** | **correction** | **.** |
| 能 得到 | 沿着 | 没有 | 他的 | 法律顾问 | 或者 | 更正 | . |

不需要他的建议或纠正也能过得很好。

| [bʌt; bət] | , |
|---|---|
| **But** | **,** |
| 但 | , |

但，

| [sɪns] | [tuː; tə][ðə; ði] | [gʊd] | [pʌntʃ] | [mæn] | ['dɪfɪkəltɪz] | [ɪg'zɪst]['əʊnli][æz; əz] | ['ɒbstək(ə)lz][ɒv; əv] | [wɪtʃ] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **since** | **to** | **the** | **good** | **Punch** | **man** | **difficulties** | **exist** | **only** | **as** | **obstacles** | **of** | **which** | **the** |
| 自从 | 到 | 这 | 好的 | 冲床 | 男人 | 困难 | 存在 | 仅有的 | 作为 | 障碍 | 的 | 哪个 | 这 |

| [ˌsɜːkəm'venʃn] | [ækts][æz; əz] | [ˌɪntə'lektʃuəl] | [k'ɒkteɪlz] | [ɔː(r)]['stɪmjəlaɪ] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **circumvention** | **acts** | **as** | **intellectual** | **cocktails** | **or** | **stimuli** | **,** |
| 规避 | 行为 | 作为 | 知识分子 | 鸡尾酒 | 或者 | 刺激 | , |

因为对于优秀的拳击手来说，困难仅仅是一种障碍，而规避困难则如同智力上的鸡尾酒或刺激物。

| [ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] | [ə'kʌmplɪʃt] | . |
|---|---|---|
| **the task was** | **accomplished** | **.** |
| 这 任务 曾是 | 完成 | . |

任务已完成。

['mɪstə(r)] . ['benət] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feɪməs] ['esɪks] ['fɪkʃənɪst] [wɒz; wəz]

| Mr | . | Bennett | agreed | that | the | book | of | the | other | famous | Essex | fictionist | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 贝内特 | 同意 | 那 | 这 | 书 | 的 | 这 | 其他 | 著名的 | 埃塞克斯 | 小说家 | 曾是 |

[ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [wɜːk] ,

| a | meritorious | and | ingenious | work | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有功绩的 | 和 | 巧妙 | 工作 | , |

贝内特先生也认为另一位埃塞克斯郡著名小说家的作品是一部优秀且构思巧妙的作品。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstɪv] .

| but | he | found | it | far | from | exhaustive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成立 | 它 | 远的 | 从 | 详尽的 | . |

但他认为这远远不够全面。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][gɒd] , [hiː; hi][held] , [stɪl] ['niːdɪd] ['hændlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [weɪ] .

| The | idea | of | God | , | he | held | , | still | needed | handling | in | a | capable | efficient | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 上帝 | , | 他 | 握住 | , | 仍然 | 需要 | 处理 | 在 | 一个 | 有能力的 | 高效的 | 方式 | . |

他认为，上帝的概念仍然需要以一种有效且恰当的方式来处理。

[wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , [ɪts] ['mɪst(ə)ri] ;

| What | was | wrong | with | religion | was | , | he | said | , | its | mystery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 错误的 | 和 | 宗教 | 曾是 | , | 他 | 说 | , | 它是 | 神秘 | ; |

他说，宗教的问题在于它的神秘性；

[ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pruːnd] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] [meɪd] ['præktɪkl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| if | only | it | could | be | pruned | of | nonsense | and | made | practical | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 它 | 可以 | 是 | 修剪过的 | 的 | 废话 | 和 | 制成 | 实际的 | 为了 | 这 |

[mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

| man | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 这 | 街道 | , |

如果它能剔除无意义的部分，并使其更贴近普通民众的实际情况就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['riːəli] ['juːsf(ə)l] .

| it | might | become | really | useful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 变得 | 真的 | 有用 | . |

它或许会变得非常有用。

[hiː; hi] ['pɜːsənəli] [hæd; həd][nɒt] [jet] [θɔːt] ['faɪnəli][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][gɒd] ,

| He | personally | had | not | yet | thought | finally | on | the | subject | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲自 | 有 | 不是 | 然而 | 想法 | 最后 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 上帝 | , |

他个人当时还没有最终思考过上帝这个问题。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [mɔː(r)][tɑːsks][ɒn][hænd] ( [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪ] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

| having | just | now | more | tasks | on | hand | ( | including | a | new | play | and | universal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 只是 | 现在 | 更多的 | 任务 | 在 | 手 | ( | 包括 | 一个 | 新的 | 玩 | 和 | 普遍的 |

[ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] ) [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn][ðə; ði] [faɪv] ['fɪŋgəz] ,

| supervision | ) | than | he | could | count | on | the | Five | Fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 监督 | ) | 比 | 他 | 可以 | 数数 | 在 | 这 | 五 | 手指 | , |

他现在手头的任务（包括一部新剧和全面的监督工作）多到他五指都数不过来。

[bʌt; bət] [də'rektli] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd]

| but | directly | he | had | time | he | meant | to | attend | to | the | matter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 直接地 | 他 | 有 | 时间 | 他 | 意思是 | 到 | 出席 | 到 | 这 | 事情 | 和 |

['pɒlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

| polish | it | off | . |
|---|---|---|---|
| 抛光 | 它 | 离开 | . |

但他一有时间就打算处理这件事，把它解决掉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ,

| It | was | a | case | where | his | intervention | was | clearly | called | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 案件 | 在哪里 | 他的 | 干涉 | 曾是 | 清楚地 | 称为 | 为了 | , |

这是一起显然需要他介入的案件。

[sɪns] [ɒm'nɪsiəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['hændld] ['əʊnli][baɪ] [ɒm'nɪsiəns] .

| since | omniscience | could | be | handled | only | by | omniscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 全知全能 | 可以 | 是 | 处理 | 仅有的 | 经过 | 全知全能 | . |

因为只有全知才能驾驭全知。

[ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn][hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə][əd'mɪt] [hɪm'self] ['bi:t(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][sɜ:(r)]

| The | Punch | man | has | , | however | , | to | admit | himself | beaten | in | the | matter | of | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲床 | 男人 | 有 | , | 然而 | , | 到 | 承认 | 他自己 | 被打败 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 先生 |

['ɒlɪvə] [lɒdʒ] .

| Oliver | Lodge | . |
|---|---|---|
| 奥利弗 | 小屋 | . |

然而，《拳击手》杂志的记者不得不承认，在奥利弗·洛奇爵士这件事上，他败下阵来。

[ɒn] [ɪn'kwaɪərɪŋ][æt; ət] ['bɜ:mɪŋəm] [ˌju:nɪ'vɜ:səti][hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['prɪnsəp(ə)l]

| On | inquiring | at | Birmingham | University | he | was | told | that | the | illustrious | Principal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 查询 | 在 | 伯明翰 | 大学 | 他 | 曾是 | 讲述 | 那 | 这 | 杰出 | 主要的 |

[wɒz; wəz]['æbsənt] ,

| was | absent | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 缺席的 | , |

他向伯明翰大学询问后得知，那位德高望重的校长不在。

[nəʊ][wʌn] [nju:] [weə(r)] ,

| no | one | knew | where | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | 在哪里 | , |

没人知道在哪里，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['haɪə(r)] [sləʊps] [ɒv; əv] [maʊnt]

| but | it | was | believed | that | he | was | visiting | the | higher | slopes | of | Mount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 相信 | 那 | 他 | 曾是 | 访问 | 这 | 更高 | 连续下坡 | 的 | 山 |

['saɪnaɪ] .

| Sinai | . |
|---|---|
| 西奈山 | . |

但人们认为他当时正在游览西奈山的较高山坡。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn][kʊd; kəd][əb'teɪn][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [skʌl] - [kæps]

| All | that | the | Punch | man | could | obtain | was | one | of | the | black | velvet | skull | - | caps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 这 | 冲床 | 男人 | 可以 | 获得 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 黑色的 | 天鹅绒 | 颅骨 | - | 帽子 |

[wɪtʃ] [ðə; ði][sɪə(r)] [weəz] ,

| which | the | seer | wears | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 先知 | 穿着 | , |

拳击手唯一能弄到的，就是先知戴的那种黑色天鹅绒头套。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['eni] [ɒv; əv][ɪts] ['si:krəts] ,

| but | , | as | it | refused | to | give | up | any | of | its | secrets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 它 | 拒绝 | 到 | 给 | 向上 | 任何 | 的 | 它是 | 秘密 | , |

但是，由于它拒绝透露任何秘密，

[hi:; hi][mʌst; məst] [kən'fes] [tu:; tə]['feɪljə(r)] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʌn'tɪl][sɜ:(r)] ['ɒlɪvə] [rɪ'tɜ:nz] .

| he | must | confess | to | failure | — | at | any | rate | until | Sir | Oliver | returns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 承认 | 到 | 失败 | — | 在 | 任何 | 速度 | 直到 | 先生 | 奥利弗 | 返回 | . |

他必须承认失败——至少在奥利弗爵士回来之前是这样。

['bi:ɪŋ] [ɪn] ['brʌmədʒəm] ( [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['wɪtɪli] [kɔ:ld] ) ,

| Being | in | Brummagem | ( | as | it | has | been | wittily | called | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 伯明翰 | ( | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 机智地 | 称为 | ) | , |

身处伯明翰（正如人们诙谐地称呼它的那样），

[ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] [bɪ'θɔ:t] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . [ɑ:(r)] . [dʒeɪ] . ['kæmb(ə)l] ,

| the | Punch | man | bethought | him | of | the | Rev | . | R | . | J | . | Campbell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲床 | 男人 | 思考 | 他 | 的 | 这 | 牧师 | . | 拉 | . | J | . | 坎贝尔 | , |

《拳击报》的记者想起了RJ·坎贝尔牧师。

[wʌns][ðə; ði] ['veri] ['dɑ:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [gɒdz] — [ɪn][fækt][ðə; ði] [ɑ:tʃ] ['ni:əʊ] - [ˌθi:ə'ləʊdʒən] .

| once | the | very | darling | of | the | new | gods | — | in | fact | the | arch | neo | - | theologian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 非常 | 亲爱的 | 的 | 这 | 新的 | 神 | — | 在 | 事实 | 这 | 拱 | 新 | - | 神学家 | . |

他曾是新神们最宠爱的人——事实上，他是新神学的领军人物。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] , ['ɜ:stwaɪl] [səʊ] [ɑ:'tɪkjuleɪt] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

| But | Mr | . | Campbell | , | erstwhile | so | articulate | and | confident | , | had | nothing | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 坎贝尔 | , | 昔日 | 所以 | 能言善辩 | 和 | 自信的 | , | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | . |

但一向能言善辩、自信满满的坎贝尔先生，却一句话也说不出来。

[ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə] [lɒk] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)] ['seɪfti] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] ['ki:həʊl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['trʌbld] ['wɪstf(ə)l][ɔ:rbz] .

| All | he | could | do | was | to | lock | himself | for | safety | in | his | church | and | look | through | the | keyhole | with | his | beautiful | troubled | wistful | orbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 锁 | 他自己 | 为了 | 安全 | 在 | 他的 | 教会 | 和 | 看 | 通过 | 这 | 锁孔 | 和 | 他的 | 美丽的 | 麻烦 | 怅惘 | 球体 | . |

他所能做的，就是把自己锁在教堂里以确保安全，然后用他那双美丽、忧郁、充满渴望的眼睛透过钥匙孔向外看。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [keɪ] . ['tʃestətən] [ lu:m ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪzi] [haɪt] [ə'mɪd][ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv][nju:] ['wɪtnəsiz] .

| Mr | . | G | . | K | . | Chesterton | loomed | up | to | a | dizzy | height | amid | a | cloud | of | new | witnesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | K | . | 切斯特顿 | 迫近 | 向上 | 到 | 一个 | 晕眩的 | 高度 | 之中 | 一个 | 云 | 的 | 新的 | 证人 | . |

在一大群新证人的簇拥下，G·K·切斯特顿先生显得格外引人注目。

['gri:tɪŋ] [ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] , [hi:; hi][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [pru:fs] .

| Greeting | the | Punch | man | , | he | laid | aside | his | proofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问候 | 这 | 冲床 | 男人 | , | 他 | 铺设 | 旁边 | 他的 | 证明 | . |

他向拳击手打了个招呼，然后把手中的证据放在一边。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [dɪ'li:tɪŋ] [ðə; ði][ə'bju:sɪv] ['epɪθet] - [lɔɪd] - [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['refərənsɪz] [tu:; tə] [ðə; ði]['premiə(r)] ,

| " | I | was | just | deleting | the | abusive | epithet | ' | Lloyd | ' | from | all | the | references | to | the | Premier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 只是 | 删除 | 这 | 虐待 | 别名 | - | 劳埃德 | - | 从 | 全部 | 这 | 参考 | 到 | 这 | 总理 | , |

"我只是把所有提及总理的地方都删掉了侮辱性的称呼'劳埃德'。"

" [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

| " | he | said | , | " | but | I | have | a | moment | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 但 | 我 | 有 | 一个 | 片刻 | 为了 | 你 | . |

他说："但我有时间陪你聊一会儿。"

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv]['eni] [kən'vɪkʃn] [haʊ'evə(r)] ['laɪflɒŋ] .

| I | find | a | moment | sufficient | time | for | the | assumption | of | any | conviction | however | lifelong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 一个 | 片刻 | 充足的 | 时间 | 为了 | 这 | 假设 | 的 | 任何 | 定罪 | 然而 | 终身 | . |

我认为，即使是终生的信念，也需要一段时间才能形成。

" [ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] [ɑ:skt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['dʌnməj] [ɪ'vændʒel] .

| " | The | Punch | man | asked | if | he | had | read | the | Dunmow | evangel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 冲床 | 男人 | 问 | 如果 | 他 | 有 | 读 | 这 | 邓莫 | 福音 | . |

《拳击手》杂志的记者问他是否读过《邓莫福音》。

" [ai][hæv; həv] [ri:d] ['mɪstə(r)] . [welzɪz] [bʊk] , [gɒd] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][mæn] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] ,
" I have read Mr . Wells's book , God , the Invisible Man , with the greatest interest ,
" 我 有 读 先生 . 威尔斯的 书 , 上帝 , 这 无形的 男人 , 和 这 最 兴趣 ,

"我饶有兴趣地阅读了威尔斯先生的著作《上帝，看不见的人》,"

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] .
" said Mr . Chesterton .
" 说 先生 . 切斯特顿 .

切斯特顿先生说道。

[ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] ['ventʃəd] [tu:; tə] [kə'rekt] [hɪm] .
The Punch man ventured to correct him .
这 冲床 男人 冒险 到 正确的 他 .

拳击手试图纠正他。

" [gɒd] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kɪŋ] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] .
" God , the Invisible King , " he interposed .
" 上帝 , 这 无形的 国王 , " 他 插入 .

"上帝，那位看不见的君王,"他插话道。

" ['veri] ['laɪkli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ænti] - [mɑ:'kəʊni] [kə'lɒsəs] .
" Very likely , " replied the anti - Marconi Colossus .
" 非常 可能 , " 回复 这 反对 - 马可尼 巨人 .

"很有可能,"反马可尼巨像回答道。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ɪn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['eniweɪ] ?
" But what's in a title anyway ?
" 但 是什么 在 一个 标题 反正 ?

"但是标题到底有什么意义呢？"

[bʊks] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv]['taɪtlz]
Books should not have titles
图书 应该 不是 有 标题

书籍不应该有标题。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ pg 389 ]
[ 页 - ]

[第389页]

[æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][bi:; bi] ['nʌmbəd] , [laɪk][ə; eɪ][kəm'poʊzərz] ['ɒprəz] , [ɒp] . [wʌn] , [ɒp] . [ˌtu:'tu:] ,
at all , but be numbered , like a composer's operas , Op . 1 , Op . 2 ,
在 全部 , 但 是 编号 , 喜欢 一个 作曲家的 歌剧 , 操作 . 1 , 操作 . 2 ,
[ænd; ənd][səʊ][ɒn] . "
and so on . "
和 所以 在 . "

完全不需要编号，但要像作曲家的歌剧一样编号，作品1号、作品2号等等。

" ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ðə; ði] ['kɒmz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] ,
" Whether or not the opping comes , some of them , " said the Punch man ,
" 无论 或者 不是 这 开放 来 , 一些 的 他们 , " 说 这 冲床 男人 ,

"不管开业与否，他们中的一些人,"《拳击报》记者说道。

" [ɑ:(r); ə(r)]['sɜ:t(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [skɪpt] .
" are certain to be skipped .
" 是 肯定 到 是 跳过 .

肯定会被跳过。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt][wɒz; wəz]['vɪzəbli] [ə'nɔɪd] .
" The giant was visibly annoyed .
" 这 巨大的 曾是 明显地 恼怒 .

“巨人明显很生气。”

" [jʊr; jər][nɒt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][geɪm] , " [hiː; hi][sed] .
" You're not playing the game , " he said .
" 你是 不是 玩耍 这 游戏 , " 他 说 .

“你根本没在玩游戏，”他说。

" [ɪts][ai] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sed] [ðæt] .
" It's I who ought to have said that .
" 它是 我 WHO 应该 到 有 说 那 .

“应该是我说这话才对。”

[nɒt][juː; jʊ] .
Not you .
不是 你 .

不是你。

[jʊr; jər]['əʊnli][ðə; ði] ['ɪntəvjuːə(r)] .
You're only the interviewer .
你是 仅有的 这 面试官 .

你只是面试官。

[jʊd] ['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['eniweɪ] . "
You'd better give it to me anyway . "
你会 更好的 给 它 到 我 反正 . "

你最好还是把它给我。

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] [ɑːskt] , " [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] [rɪ'spektɪŋ] [gɒd] ? "
" And what , " the Punch man asked , " are your views respecting God ? "
" 和 什么 , " 这 冲床 男人 问 , " 是 你的 浏览 尊重 上帝 ? "

“那么，”拳击手问道，“你对上帝的看法是什么？”

" [ai][kən'sɪdə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪnstəntli] , " [ðæt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [gɑːdz][ðə; ði]['nəʊblɪst] [wɜːk] [ɒv; əv]
" I consider , " he said instantly , " that an honest god's the noblest work of
" 我 考虑 , " 他 说 即刻 , " 那 一个 诚实的 神的 这 最高贵 工作 的
[mæn] . "
man . "
男人 . "

“我认为，”他立刻说道，“一个诚实的上帝是人类最高尚的创造。”

" [ai][felt][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] , " [ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] [rɪ'plaɪd] .
" I felt sure you would , " the Punch man replied .
" 我 毛毡 当然 你 会 , " 这 冲床 男人 回复 .

“我就知道你会的，”拳击手回答道。

" [ɪn][fækt] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ][bet][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" In fact , I had a bet on it .
" 在 事实 , 我 有 一个 赌注 在 它 .

“事实上，我为此打了个赌。”

" [ðə; ði] [rev] . [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['rɒbətsən] ['nɪkəl] , ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] ,
" The Rev . Sir William Robertson Nicoll , Editor of The British Weekly ,
" 这 牧师 . 先生 威廉 罗伯逊 尼科尔 , 编辑 的 这 英国 每周 ,

“英国周刊编辑威廉·罗伯逊·尼科尔爵士牧师

[sed] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] ['prɒvɪdəns] , [tuː; tə] , [hiː; hi]

| said | that | for | many | years | his | paper | had | supported | Providence | , | to | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 为了 | 许多 | 年 | 他的 | 纸 | 有 | 有 | 普罗维登斯 | , | 到 | , | 他 |

[bɪ'liːvd] ,

| believed | , |
|---|---|
| 相信 | , |

他说，多年来他的报纸一直支持普罗维登斯，他认为，

[ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| their | mutual | advantage | , | and | it | would | continue | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 相互的 | 优势 | , | 和 | 它 | 会 | 继续 | 到 | 做 | 所以 | . |

双方互利，而且这种情况还会继续下去。

[hiː; hi] ['pɜːsənəli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] .

| He | personally | recognised | no | need | for | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲自 | 已确认 | 不 | 需要 | 为了 | 改变 | . |

他个人认为没有必要做出改变。

[stɪl] , [nəʊ][wʌn] [ 'welkəm ] ['ɒnɪst] [ə'næləsɪs][mɔː(r)] ['wɔːmli] [ðæn; ðən][hɪm'self] ,

| Still | , | no | one | welcomed | honest | analysis | more | warmly | than | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 不 | 一 | 欢迎 | 诚实的 | 分析 | 更多的 | 热情地 | 比 | 他自己 | , |

然而，没有人比他更热烈地欢迎诚实的分析。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['mɪstə(r)] . [welzɪz] ['mɑːstəpiːs] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl][ə'vɪdəti]

| and | he | had | read | Mr | . | Wells's | masterpiece | with | all | his | habitual | avidity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 读 | 先生 | . | 威尔斯的 | 杰作 | 和 | 全部 | 他的 | 习惯性的 | 热情 |

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

| and | delight | . |
|---|---|---|
| 和 | 喜 | . |

他以一贯的热情和喜爱阅读了威尔斯先生的杰作。

[ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] , ['pɑːsɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ kreiv ] [pə'mɪʃ(ə)n]

| The | Punch | man | , | passing | on | to | the | office | of | The | Times | , | craved | permission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲床 | 男人 | , | 通过 | 在 | 到 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 《时代周刊》 | , | 渴望 | 允许 |

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['edɪtə(r)] ,

| to | see | the | Editor | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 编辑 | , |

《拳击报》的记者来到《泰晤士报》办公室，恳求见主编。

[θruː] [sməʊkt] [glɑːs] [ɪf] ['nesəsəri] .

| through | smoked | glass | if | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 熏制 | 玻璃 | 如果 | 必要的 | . |

必要时可通过烟熏玻璃观看。

['hævɪŋ] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ'mælətis] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ 'ʌʃə ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Having | complied | with | a | thousand | formalities | he | was | at | last | ushered | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 遵命 | 和 | 一个 | 千 | 手续 | 他 | 曾是 | 在 | 最后的 | 引导 | 进入 | 这 |

['prez(ə)ns] .

| presence | . |
|---|---|
| 在场 | . |

他履行了无数繁琐的手续后，终于被引见。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [taɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz]

| The | great | man | was | engaged | in | selecting | the | various | types | in | which | to | - | morrow's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 男人 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 选择 | 这 | 各种各样的 | 类型 | 在 | 哪个 | 到 | - | 明天 |

['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][set][ʌp] — [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪlz] [ænd; ənd]['mɪnjən][fɔː(r); fə(r)]

| letters | were | to | be | set | up | — | big | for | the | whales | and | minion | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 是 | 到 | 是 | 放 | 向上 | — | 大的 | 为了 | 这 | 鲸鱼 | 和 | 小黄人 | 为了 |

[ðə; ði] [m'ɪnəʊz] .

| the | minnows | . |
|---|---|---|
| 这 | 小鱼 | . |

这位伟人正在挑选明天要用来排版信件的各种字体——大号的给大人物用，小号的给小鱼用。

" [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst] [tuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

| " | I | can | give | you | just | two | minutes | , | " | he | said | , | without | looking | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 给 | 你 | 只是 | 二 | 分钟 | , | " | 他 | 说 | , | 没有 | 寻找 | 向上 | . |

"我只能给你两分钟时间，"他头也不抬地说。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['strenjuəs] [tiː] — — , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [deɪz] .

| " | These | are | strenuous | ti | — | — | , | I | should | say | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 费力的 | ti | — | — | , | 我 | 应该 | 说 | 天 | . |

"这些日子很辛苦——，应该说是辛苦的日子。"

[self] - [əd'vɜːtɪsmənt] [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] . "

| Self | - | advertisement | we | leave | to | the | lower | branches | of | the | family | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 广告 | 我们 | 离开 | 到 | 这 | 降低 | 分支 | 的 | 这 | 家庭 | . | " |

自我宣传就留给家族里地位较低的人吧。

" [ɔːl][ai][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] , " [ɪz] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][gɒd] ?

| " | All | I | want | to | know | , | " | said | the | Punch | man | , | " | is | what | is | your | idea | of | God | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 我 | 想 | 到 | 知道 | , | " | 说 | 这 | 冲床 | 男人 | , | " | 是 | 什么 | 是 | 你的 | 主意 | 的 | 上帝 | ? |

"我只想知道，"拳击手说，"你对上帝的理解是什么？"

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] , [ɪf]

| The | feeling | is | very | general | that | God | should | be | more | clearly | defined | and | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 是 | 非常 | 一般的 | 那 | 上帝 | 应该 | 是 | 更多的 | 清楚地 | 定义 | 和 | , | 如果 |

['pɒsəb(ə)l] , [pə'sɒnɪfaɪd] .

| possible | , | personified | . |
|---|---|---|---|
| 可能的 | , | 拟人化的 | . |

人们普遍认为应该更清晰地定义上帝，如果可能的话，最好将上帝人格化。

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌkɔris'pɔndənts] , [huː] [nɒt]['əʊnli][gɒt] [lɑːdʒ] [taɪp] [bʌt; bət]

| One | of | your | own | Republican | correspondents | , | who | not | only | got | large | type | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 你的 | 自己的 | 共和党人 | 通讯员 | , | WHO | 不是 | 仅有的 | 得到 | 大的 | 类型 | 但 |

[ə; eɪ]['nɑːsti]['liːdə(r)] ,

| a | nasty | leader | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 可恶的 | 领导者 | , |

你们的一位共和党通讯员，不仅字体很大，而且领导也很恶劣，

[hæz; həz] [sed] [səʊ] .

| has | said | so | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 所以 | . |

他这么说过。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [jɔː'self] [vjuː] [hɪm] ? "

| How | do | you | yourself | view | Him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 你自己 | 看法 | 他 | ? | " |

你如何看待他?

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , " [sed] [ðə; ði]['edɪtə(r)] , [wɒtʃ] [ɪn][hænd] ,

| " | I | have | a | god | of | my | own | , | " | said | the | Editor | , | watch | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 上帝 | 的 | 我的 | 自己的 | , | " | 说 | 这 | 编辑 | , | 手表 | 在 | 手 | , |

"我有我自己的神，"编辑说着，手里拿着一块手表。

" [ænd; ənd][ai] [siː] [hɪm] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .

| " | and | I | see | him | very | distinctly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 看 | 他 | 非常 | 明显地 | . |

"我看得非常清楚。"

['paʊəfəli] [bɪlt] ,

| Powerfully | built | , |
|---|---|---|
| 强大的 | 建造 | , |

结构坚固，

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['feərɪʃ] [heə(r)]['əʊvə(r)][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

| with | a | boyish | face | and | a | wealth | of | fairish | hair | over | one | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男孩气 | 脸 | 和 | 一个 | 财富 | 的 | 漂亮的 | 头发 | 超过 | 一 | 边 | 的 | 这 |

['nəʊb(ə)l] [braʊ] .

| noble | brow | . |
|---|---|---|
| 高贵 | 眉头 | . |

他长着一张稚气未脱的脸，高贵的额头一侧长着浓密的浅金色头发。

[ə'luːf] [bʌt; bət]['vɪdʒɪlənt] .

| Aloof | but | vigilant | . |
|---|---|---|---|
| 超然 | 但 | 警惕的 | . |

冷漠但警惕。

['restɪv] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] .

| Restive | but | determined | . |
|---|---|---|---|
| 不安分 | 但 | 决定 | . |

躁动不安但意志坚定。

[kwɪk] [tuː; tə] [preɪz] [bʌt; bət]['kwɪkə(r)][tuː; tə] [bleɪm] .

| Quick | to | praise | but | quicker | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 到 | 称赞 | 但 | 更快 | 到 | 责备 | . |

表扬很快，批评也更快。

[ə'dæptɪv] , [vɒl'kænɪk] , [rɪ'lentləs] [ænd; ənd] ['terəbli] ['ɪmənənt] — ['terəbli] .

| Adaptive | , | volcanic | , | relentless | and | terribly | immanent | — | terribly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自适应 | , | 火山 | , | 狠 | 和 | 可怕 | 内在的 | — | 可怕 | . |

适应性强、火山爆发般、无情且极其内在——极其内在。

[ðæt] [ɪz][maɪ][gɒd] .

| That | is | my | god | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 我的 | 上帝 | . |

那就是我的神。

[ə; eɪ] [kɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] " — [hɪə(r)][hiː; hi] [saɪd] — " [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| A | king | , | no | doubt | , | but | " | — | here | he | sighed | — | " | by | no | means | invisible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 国王 | , | 不 | 怀疑 | , | 但 | " | — | 这里 | 他 | 叹了口气 | — | " | 经过 | 不 | 方法 | 无形的 | . |

毫无疑问，他是一位国王，但是——"他叹了口气——"他绝非隐形人。"

[gʊd] [deɪ] .

| Good | day | . |
|---|---|---|
| 好的 | 天 | . |

再会。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [frænk] ['hærɪs] [ɪn] [wɒt] [ɪz][nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz]

| " | Nothing | but | the | absence | of | Mr | . | Frank | Harris | in | what | is | not | only | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 但 | 这 | 缺席 | 的 | 先生 | . | 坦率 | 哈里斯 | 在 | 什么 | 是 | 不是 | 仅有的 | 他的 |

['spɪrɪtʃuəl][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æktʃuəl][həʊm] ,

| spiritual | but | his | actual | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 但 | 他的 | 实际的 | 家 | , |

"除了弗兰克·哈里斯先生的缺席，这里不仅是他的精神家园，也是他实际的家，一切都令人感到遗憾。"

[ə'merɪkə] , [prɪ'vents] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɪnətɪv] [ænd; ənd] ['iːpɒk] - ['meɪkɪŋ] [v'juːz] [ɒn]

| America | , | prevents | the | publication | of | his | definitive | and | epoch | - | making | views | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国 | , | 阻止 | 这 | 发布 | 的 | 他的 | 最终的 | 和 | 时代 | - | 制作 | 浏览 | 在 |

[ðɪs] [sə'dʒestɪv] [θiːm] .

| this | suggestive | theme | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 暗示性的 | 主题 | . |

美国阻止了他发表关于这一引人深思的主题的权威且划时代的观点。

['miːnwaɪl] [θɪŋz] [gəʊ][ɒn] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

| Meanwhile | things | go | on | much | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 事物 | 去 | 在 | 很多 | 作为 | 通常 | . |

与此同时，一切照旧。

['ɒfɪsə(r)] ( [ ˌsju:pərin'tend ] ['pɑ:ti] [ðæt] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][æt; ət] [ frentʃ ] [fɑ:m] ) .

| **Officer** | **(** | **superintending** | **party** | **that** | **is** | **trying** | **to** | **extinguish** | **a** | **fire** | **at** | **French** | **farm** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官 | ( | 监督 | 派对 | 那 | 是 | 尝试 | 到 | 熄灭 | 一个 | 火 | 在 | 法语 | 农场 | ) | . |

官员（负责指挥在法国农场灭火的队伍）。

" [gʊd] ['hevənz] , ['kɔ:pərəl] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ?

| **"** | **Good** | **heavens** | **,** | **Corporal** | **,** | **what** | **are** | **you** | **doing** | **up** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | , | 下士 | , | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 向上 | 那里 | ? |

“我的天哪，下士，你在上面干什么呢？”

" ['aɪrɪʃ] ['kɔ:pərəl] .

| **"** | **Irish** | **Corporal** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 爱尔兰 | 下士 | . |

“爱尔兰下士。

" [aɪm] ['wɑ:tʃɪn] - [ðə; ði] [strɔ:] ['dʌznt] [kætʃ] [ə; eɪ] - ['faɪə(r)] , [ɛs oʊ ɑ:r] .

| **"** | **I'm** | **watchin** | **'** | **the** | **straw** | **doesn't** | **catch** | **a** | **-** | **fire** | **,** | **Sor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 观看 | - | 这 | 稻草 | 不 | 抓住 | 一个 | - | 火 | , | 索尔 | . |

“我正在看着稻草别着火，索尔。”

" ['ɒfɪsə(r)] .

| **"** | **Officer** | **.** |
|---|---|---|
| " | 官 | . |

“官。

" [wel] , [teɪk] [keə(r)] .

| **"** | **Well** | **,** | **take** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 拿 | 关心 | . |

“好的，保重。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['i:zi] [pleɪs] [tu:; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] ?

| **Is** | **it** | **an** | **easy** | **place** | **to** | **get** | **out** | **of** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 简单的 | 地方 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | ? |

这里容易离开吗?

" ['kɔ:pərəl] .

| **"** | **Corporal** | **.** |
|---|---|---|
| " | 下士 | . |

“下士。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] .

| **"** | **It** | **is** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 那 | . |

就是这样。

[ju:; jʊ] [maɪt] [gəʊ] [θru:] [ðə; ði][flɔ:(r)] - , [ɛs oʊ ɑ:r] .

| **You** | **might** | **go** | **through** | **the** | **floor** | **annywhere** | **,** | **Sor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 去 | 通过 | 这 | 地面 | - | , | 索尔 | . |

你可能会在任何地方穿过地板，索尔。

" [mɔ:(r)][ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n] .

| **"** | **More** | **Substitution** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 替代 | . |

更多替代。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [stɔ:z] ['sɜ:kjələ(r)] : —

| **From** | **a** | **Stores** | **circular** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 商店 | 圆 | : | — |

摘自商店宣传单：—

" ['membəz] [huː] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkətli] [sməʊkt] ['beɪkən] [ɔː(r)] [hæm] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]
" **Members who like a very delicately Smoked Bacon or Ham will appreciate the**
" 成员 WHO 喜欢 一个 非常 轻柔地 熏制 熏肉 或者 火腿 将要 欣赏 这
['væljuəb(ə)l] [nju:] [laɪn] ['riːs(ə)ntli] ['ædɪd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [stɒk] ,
**valuable new line recently added to our Stock ,**
有价值的 新的 线 最近 额外 到 我们的 库存 ,

"喜欢口感细腻的烟熏培根或火腿的会员一定会欣赏我们最近新增的这款优质产品。"

['neɪmli] ; —
**namely ; —**
即 ; —

即：—

— — [maɪld] [kjʊəd] ['sæmən] . "
**— — Mild Cured Salmon . "**
— — 温和的 治愈 三文鱼 . "

—— 清淡腌制三文鱼。

" [frɒm; frəm] ['swɪtsələnd] ['kɒmz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [mə'ʃiːn] [gʌn] , ['ɒpəˌreɪtɪd] [baɪ]
" **From Switzerland comes a report of a noiseless machine gun , operated by**
" 从 瑞士 来 一个 报告 的 一个 无声 机器 枪 , 经营的 经过
[ɪˌlek'trɪsəti] . " — ['jɔːrkʃər]
**electricity . " — Yorkshire**
电 . " — 约克郡

"瑞士传来消息，一种由电力驱动的无声机枪正在研制成功。"——约克郡

['iːvnɪŋ] [pəʊst] .
**Evening Post .**
晚上 邮政 .

晚邮报。

[ə'nʌðə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [gɒn] [rɒŋ] .
**Another invention gone wrong .**
其他 发明 已消失 错误的 .

又一项发明失败了。

[nju:] [laɪts] [ɒn] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**New Lights on Ancient History .**
新的 灯 在 古老的 历史 .

古代历史新发现。

" [seˈnjɔː] - - , [ðə; ði] ['welθi] [waɪn] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['zɜːksiːz] . " — ['deɪli] [nju:z] .
" **Senor Aladro Castriota , the wealthy wine merchant of Xerxes . " — Daily News .**
" 传感器 - - , 这 富裕 葡萄酒 商人 的 薛西斯 . " — 日常的 消息 .

"塞尔克斯的富裕酒商阿拉德罗·卡斯特里奥塔先生。"——《每日新闻》

[hɪ'rɒdətəs] [ əu'mit ] [ðɪs] ['diːteɪl] .
**Herodotus omits this detail .**
希罗多德 省略 这 细节 .

希罗多德省略了这一细节。

" ['mɪsɪz] . — — ['θʌrəli] [ˌrekə'mendz] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌʃ(ə)n] ['nɜːsəri] ['gʌvənəs] ; [spiːks] ['fluːənt]
" **Mrs . — — thoroughly recommends her Russian Nursery Governess ; speaks fluent**
" 太太 . — — 彻底 建议 她 俄语 苗圃 家庭教师 ; 说话 流利
[ frentʃ ] , ['dʒɜːmən] ; [wɪl] ['ɑːnsə(r)] ['eni] ['kwestʃən] .
**French , German ; will answer any question .**
法语 , 德语 ; 将要 回答 任何 问题 .

"——女士强烈推荐她的俄罗斯幼儿园女教师；法语和德语都很流利；会回答任何问题。

" — ['deɪli]
" — **Daily**
" — 日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .

| **Paper** | **.** |
|---|---|
| 纸 | . |

纸。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['rʌʃə] .

| **There** | **are** | **a** | **lot** | **of** | **questions** | **we** | **should** | **like** | **to** | **ask** | **her** | **about** | **Russia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 问题 | 我们 | 应该 | 喜欢 | 到 | 问 | 她 | 关于 | 俄罗斯 | . |

我们有很多关于俄罗斯的问题想问她。

" [ðə; ðɪ] ['dʒʊərɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] [mæn] - ['slɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

| **"** | **The** | **jury** | **found** | **the** | **prisoner** | **guilty** | **of** | **man** | **-** | **slaughter** | **,** | **and** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 陪审团 | 成立 | 这 | 囚犯 | 有罪的 | 的 | 男人 | - | 屠宰 | , | 和 | 曾是 |

['sentənst] [tuː; tə] - [mʌnθs] - [hɑːd] ['leɪbə(r)] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] .

| **sentenced** | **to** | **18** | **months** | **'** | **hard** | **labour** | **.** | **"** | **—** | **Provincial** | **Paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 判刑 | 到 | - | 几个月 | - | 难的 | 劳动 | . | " | — | 省级 | 纸 | . |

"陪审团认定被告犯有过失杀人罪，判处其 18 个月苦役。"——省报

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['skeəsəti] [ɒv; əv] [ 'dʒuərimən ] .

| **No** | **wonder** | **there** | **is** | **a** | **scarcity** | **of** | **jurymen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 那里 | 是 | 一个 | 缺乏 | 的 | 陪审员 | . |

难怪陪审员短缺。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **pg** | **390** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第390页]

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [pleɪ] .

| **AT** | **THE** | **PLAY** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 玩 | . |

在剧院。

" ['ʃiːlə] .

| **"** | **Sheila** | **.** |
|---|---|---|
| " | 希拉 | . |

"希拉。"

" [mɑːk] ['hoʊldzwɜːθ] , [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ɪz] [bɔːd] [wɪð] [kə'mɜːʃ(ə)l] [sək'ses]

| **"** | **Mark** | **Holdsworth** | **,** | **a** | **bachelor** | **of** | **middle** | **age** | **,** | **is** | **bored** | **with** | **commercial** | **success** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 标记 | 霍尔兹沃斯 | , | 一个 | 学士 | 的 | 中间 | 年龄 | , | 是 | 无聊的 | 和 | 商业的 | 成功 |

[ænd; ənd] [ siːk ] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

| **and** | **seeks** | **a** | **diversion** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 一个 | 导流 | . |

"马克·霍尔兹沃思，一位中年单身汉，对商业上的成功感到厌倦，想要寻找一些消遣。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] .

| **He** | **would** | **like** | **to** | **have** | **a** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 一个 | 儿子 | . |

他想要个儿子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'træktɪv] ['taɪpɪst] , ['ʃiːlə] , [straɪks] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['miːdiəm] .

| **And** | **his** | **attractive** | **typist** | **,** | **Sheila** | **,** | **strikes** | **his** | **fancy** | **as** | **a** | **suitable** | **medium** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 吸引人的 | 打字员 | , | 希拉 | , | 罢工 | 他的 | 想要 | 作为 | 一个 | 合适的 | 中等的 | . |

而他那迷人的打字员希拉，也让他觉得是一个合适的媒介。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] ( ['ɒbviəsli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzəbəl] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['priː] -

| **On** | **her** | **side** | **the** | **girl** | **(** | **obviously** | **recognisable** | **by** | **her** | **innocence** | **as** | **a** | **pre** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 边 | 这 | 女孩 | ( | 明显地 | 可识别的 | 经过 | 她 | 无辜 | 作为 | 一个 | 预 | - |

[wɔː(r)] ['flæpə(r)] ) [ɪz] [sɪk] [ɒv; əv] ['drʌdʒəri] ,

| **war** | **flapper** | **)** | **is** | **sick** | **of** | **drudgery** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 翻盖 | ) | 是 | 生病的 | 的 | 苦役 | , |

她那边的女孩（显然是从她天真无邪的战前摩登女郎的装扮中可以辨认出来）厌倦了苦差事。

[lɒŋz] ['veri] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][laɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['mædʒɪnz][ðem; ðəm] ,

| longs | very | simply | for | the | joys | of | life | , | as | she | imagines | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长 | 非常 | 简单地 | 为了 | 这 | 喜悦 | 的 | 生活 | , | 作为 | 她 | 想象 | 他们 | , |

她渴望的只是她想象中的生活乐趣，非常简单。

['miːnɪŋ] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['prɪti] [dresɪz] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə][spend][ænd; ənd][paɪlz][ɒv; əv]

| meaning | freedom | and | pretty | dresses | and | money | to | spend | and | piles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 自由 | 和 | 漂亮的 | 连衣裙 | 和 | 钱 | 到 | 花费 | 和 | 堆 | 的 |

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kɑːdz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

| invitation | cards | , | and | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邀请 | 牌 | , | 和 | 所以 | 前进 | . |

这意味着自由、漂亮的裙子、可以花的钱、成堆的邀请函等等。

[hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

| His | proposal | of | marriage | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 提议 | 的 | 婚姻 | , |

他的求婚，

['præktɪkli] [ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaʊt'saɪd][ðeə(r)] ['bɪznəs]

| practically | the | first | word | he | has | ever | said | to | her | outside | their | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 这 | 第一的 | 单词 | 他 | 有 | 曾经 | 说 | 到 | 她 | 外部 | 他们的 | 商业 |

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

| relations | , |
|---|---|
| 关系 | , |

这几乎是他除了工作关系之外第一次对她说的话。

[ siːm ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

| seems | to | her | too | good | to | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 她 | 也 | 好的 | 到 | 是 | 真的 | . |

在她看来，这简直好得难以置信。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd] ['pæʃ(ə)n] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['evri] - [deɪ]

| There | is | no | question | of | a | grand | passion | , | not | even | a | question | of | every | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 问题 | 的 | 一个 | 盛大 | 热情 | , | 不是 | 甚至 | 一个 | 问题 | 的 | 每一个 | - | 天 |

[rəʊ'mæns] .

| romance | . |
|---|---|
| 浪漫 | . |

根本不存在轰轰烈烈的爱情，甚至连日常的浪漫也谈不上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][feə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

| It | is | just | a | fair | exchange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 一个 | 公平的 | 交换 | , |

这只是一次公平的交易。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][mænz] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd][ɪz]['kɒntent ] [wɪð] [ðə; ði]

| though | she | is | too | young | to | appreciate | the | man's | motives | and | is | content | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 是 | 也 | 年轻的 | 到 | 欣赏 | 这 | 男人的 | 动机 | 和 | 是 | 内容 | 和 | 这 |

[praɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒspekts][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndə(r)l] [laɪf] [ðæt] ['əupənz]

| pride | of | being | his | choice | and | the | prospects | of | the | wonderful | life | that | opens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪 | 的 | 存在 | 他的 | 选择 | 和 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 精彩的 | 生活 | 那 | 打开 |

[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| before | her | . |
|---|---|---|
| 前 | 她 | . |

虽然她年纪尚轻，无法理解这个男人的动机，但她很满足于成为他的选择，并憧憬着在她面前展开的美好生活。

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] ( [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [weɪz] [hæv; həv] [grəʊn]

| Three | months | later | ( | they | are | married | and | in | their | different | ways | have | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 几个月 | 之后 | ( | 他们 | 是 | 已婚 | 和 | 在 | 他们的 | 不同的 | 方式 | 有 | 生长 |

[tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)] ) [wiː; wi][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] .

| to | care | for | one | another | ) | we | find | her | discontented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 关心 | 为了 | 一 | 其他 | ) | 我们 | 寻找 | 她 | 不满 | . |

三个月后（他们结婚了，并且以各自的方式逐渐爱上了彼此），我们发现她并不满意。

[hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['blʌndəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][hæv; həv][set][hɜː(r); hə(r)]

| Her | social | blunders | and | the | attitude | of | his | people | have | set | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 社会的 | 失误 | 和 | 这 | 态度 | 的 | 他的 | 人们 | 有 | 放 | 她 |

[ɒn] [edʒ] ,

| on | edge | , |
|---|---|---|
| 在 | 边缘 | , |

她的社交失误以及他手下人民的态度让她感到不安。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['veri] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | we | are | further | to | understand | that | she | is | not | very | responsive | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 更远 | 到 | 理解 | 那 | 她 | 是 | 不是 | 非常 | 响应式设计 | 到 | 这 |

[streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| strength | of | his | feelings | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 他的 | 情怀 | 为了 | 她 | . |

我们还要进一步了解到，她对他的强烈感情并没有太大的回应。

[ə; eɪ][bæd] [ʃɒk] ['kɒmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] , [θruː] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] - [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| A | bad | shock | comes | when | she | hears | , | through | a | jealous | woman | - | friend | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坏的 | 震惊 | 来 | 什么时候 | 她 | 听到 | , | 通过 | 一个 | 嫉妒的 | 女士 | - | 朋友 | 的 | 他的 |

['bætʃələ(r)] [deɪz] ,

| bachelor | days | , |
|---|---|---|
| 学士 | 天 | , |

当她从他单身时期一位心怀嫉妒的女性朋友口中听到这件事时，她受到了极大的打击。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] .

| that | he | has | married | her | for | the | sake | of | a | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 已婚 | 她 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 儿子 | . |

他娶她是为了生个儿子。

[ðɪs] ['pɔɪznz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst]['juːniən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzɪz]

| This | poisons | for | her | the | memory | of | their | first | union | and | she | refuses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毒药 | 为了 | 她 | 这 | 记忆 | 的 | 他们的 | 第一的 | 联盟 | 和 | 她 | 拒绝 |

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'gen] .

| to | be | his | wife | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 他的 | 妻子 | 再次 | . |

这让她对他们第一次婚姻的记忆产生了伤害，她拒绝再次成为他的妻子。

[æn; ən][əʊld][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] , ['entəd] ['ɪntuː][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

| An | old | obligation | , | entered | into | before | his | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 义务 | , | 进入 | 进入 | 前 | 他的 | 婚姻 | , |

婚前订立的一项旧约

[kəm'pelz] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] [ɒn] ['bɪznəs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

| compels | him | to | go | abroad | on | business | where | she | cannot | accompany | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 他 | 到 | 去 | 国外 | 在 | 商业 | 在哪里 | 她 | 不能 | 陪伴 | 他 | . |

她强迫他出国出差，而她无法陪同他前往。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| He | does | not | know | that | she | is | to | have | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 她 | 是 | 到 | 有 | 一个 | 孩子 | , |

他并不知道她即将怀孕。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪm] .

| and | in | his | absence | she | keeps | the | knowledge | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 缺席 | 她 | 保持 | 这 | 知识 | 从 | 他 | . |

在他不在的时候，她会瞒着他这件事。

[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ɪz] [bɔːn] [ænd; ənd][daɪz] .

| Her | boy | is | born | and | dies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 男生 | 是 | 出生 | 和 | 死亡 | . |

她的儿子出生后不久便夭折了。

[ðə; ði] [njuːz] , ['riːtʃɪŋ] ['hoʊldzwɜːθ] [θruː] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [brɪŋz] [hɪm] [həʊm] , [ænd; ənd] ['hʌzbənd]

| The | news | , | reaching | Holdsworth | through | a | brother | , | brings | him | home | , | and | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | , | 到达 | 霍尔兹沃斯 | 通过 | 一个 | 兄弟 | , | 带来 | 他 | 家 | , | 和 | 丈夫 |

[ænd; ənd] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] .

| and | wife | are | reconciled | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 妻子 | 是 | 和解 | . |

霍尔兹沃斯通过他的兄弟得知了这个消息，回到了家，夫妻二人也和好如初。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [plɒt] , [təʊld] ['kruːdli] [ɪ'nʌf] .

| Such | is | the | plot | , | told | crudely | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 阴谋 | , | 讲述 | 粗略地 | 足够的 | . |

故事梗概就是这样，说得比较粗略。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ɪf] [mɪs] ['saʊərbi] [ment] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [nɒt] ['riːəli] [nəʊ]

| if | Miss | Sowerby | meant | deliberately | to | create | a | woman | who | does | not | really | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 错过 | 索尔比 | 意思是 | 故意地 | 到 | 创造 | 一个 | 女士 | WHO | 做 | 不是 | 真的 | 知道 |

[wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] — [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [muːdz] [wɪ'ðaʊt] [ə'saɪnəbl] ['moʊtɪvz] — [ðen] [ai] [ˌeɪ 'em]

| what | she | wants | — | a | creature | of | moods | without | assignable | motives | — | then | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 想要 | — | 一个 | 生物 | 的 | 情绪 | 没有 | 可分配 | 动机 | — | 然后 | 我 | 是 |

[nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃiːlə] ,

| not | ashamed | of | failing | to | understand | her | Sheila | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 羞愧 | 的 | 失败 | 到 | 理解 | 她 | 希拉 | , |

如果索尔比小姐有意塑造一个不知道自己想要什么的女人——一个情绪多变、没有明确动机的人——那么，我不为无法理解她笔下的希拉而感到羞愧。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃiːlə] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː'self] .

| since | her | Sheila | did | not | understand | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 希拉 | 做过 | 不是 | 理解 | 她自己 | . |

因为她的希拉自己都不明白。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['femənɪn] ( ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt]

| But | if | she | is | designed | to | illustrate | the | eternal | feminine | ( | always | supposing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 是 | 设计 | 到 | 阐明 | 这 | 永恒 | 女性 | ( | 总是 | 假如 | 那 |

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ) [ðen] [ai] ['prəʊtest] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

| there | is | such | a | thing | ) | then | I | protest | that | her | chief | claim | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 事物 | ) | 然后 | 我 | 反对 | 那 | 她 | 首席 | 宣称 | 到 | 是 |

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'riːznəblnəs] .

| representative | of | her | sex | is | her | unreasonableness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 的 | 她 | 性别 | 是 | 她 | 不合理 | . |

但如果她被设计用来展现永恒的女性特质（假设真的存在这种特质），那么我认为她作为女性代表的主要理由就是她的不讲道理。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['drɑːmə] [ɔː(r)] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt]

| Of | course | I | should | never | pretend | to | say | of | a | woman | in | drama | or | fiction | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 应该 | 绝不 | 假装 | 到 | 说 | 的 | 一个 | 女士 | 在 | 戏剧 | 或者 | 小说 | 那 |

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [drɔːn] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] .

| she | has | not | been | drawn | true | to | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 绘制 | 真的 | 到 | 自然 | . |

当然，我绝不会妄言戏剧或小说中的女性角色没有真实地反映现实。

[tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [mæn] [ɪz] , [ɪn] [məʊst] [ɪ'senʃ(ə)lz] , [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [men] ;

| To | know | one | man | is | , | in | most | essentials | , | to | know | all | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 一 | 男人 | 是 | , | 在 | 最多 | 必需品 | , | 到 | 知道 | 全部 | 男人 | ; |

了解一个人，从本质上讲，就等于了解了所有人；

[tuː; tə] [nəʊ] ['fɪfti] ['wɪmɪn] ( [ðəʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ) [dʌz] [nɒt] [əd'vɑːns]

| to | know | fifty | women | ( | though | this | may | be | a | liberal | education | ) | does | not | advance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 五十 | 女性 | ( | 尽管 | 这 | 可能 | 是 | 一个 | 自由主义 | 教育 | ) | 做 | 不是 | 进步 |

[juː; jʊ] ['veri] [fɑː(r)][ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][seks] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['stændədaɪzd] .

| you | very | far | in | knowledge | of | a | sex | that | has | never | been | standardized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 非常 | 远的 | 在 | 知识 | 的 | 一个 | 性别 | 那 | 有 | 绝不 | 到过 | 标准化 | . |

认识五十位女性（尽管这可能是一种博雅教育）并不能让你对一个从未标准化的性别有多么深入的了解。

[wen] [wiː; wi][fɜːst] [miːt] ['ʃiːlə] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪz][tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] (

| When | we | first | meet | Sheila | her | idea | of | happiness | is | to | spend | an | evening | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 第一的 | 见面 | 希拉 | 她 | 主意 | 的 | 幸福 | 是 | 到 | 花费 | 一个 | 晚上 | ( |

['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eskɔːt] ) [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['pæləs] ;

| innocent | of | escort | ) | at | the | picture | - | palace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 的 | 护送 | ) | 在 | 这 | 图片 | - | 宫殿 | ; |

我们第一次见到希拉时，她认为幸福就是在电影院度过一个晚上（没有男伴陪伴）；

[teɪk] [ðɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['θretnz] [tuː; tə] [breɪk] .

| take | this | from | her | and | her | heart | threatens | to | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 从 | 她 | 和 | 她 | 心 | 威胁 | 到 | 休息 | . |

把这东西从她身边拿走，她的心就要碎了。

[θriː] [ʃɔːt] [mʌnθs]

| Three | short | months |
|---|---|---|
| 三 | 短的 | 几个月 |

短短三个月

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | she | has | developed | to | the | point | of | breaking | off | relations | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 发达 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 打破 | 离开 | 关系 | 和 | 一个 |

['hʌzbənd] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['pæləs] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ,

| husband | who | has | given | her | all | the | picture | - | palaces | she | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | WHO | 有 | 给定 | 她 | 全部 | 这 | 图片 | - | 宫殿 | 她 | 通缉 | , |

她甚至发展到与丈夫断绝关系的地步，尽管丈夫满足了她所有对豪宅的渴望。

[bʌt; bət][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'pɑːdnəbl] [ɪn'diːsnsi] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

| but | has | also | committed | the | unpardonable | indecency | of | marrying | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 还 | 坚定的 | 这 | 不可饶恕的 | 不雅 | 的 | 结婚 | 她 | 和 |

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][sʌn] !

| the | object | of | getting | a | son | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 获得 | 一个 | 儿子 | ! |

但他同时也犯下了不可饶恕的猥亵罪行，为了生个儿子而娶了她！

[ðə; ði] [vaɪs] [ɒv; əv] [ɪn'kɒnstənsi] .

| THE | VICE | OF | INCONSTANCY | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 副 | 的 | 反复无常 | . |

反复无常的恶习。

['ʃiːlə] .

| Sheila | . |
|---|---|
| 希拉 | . |

希拉。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɜːrnt] ['nɪəli] [səʊ][naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Before | you | married | me | you | weren't | nearly | so | nice | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 你 | 已婚 | 我 | 你 | 不是 | 几乎 | 所以 | 好的 | 到 | 我 | . |

"在你嫁给我之前，你对我可没这么好。"

[ɪts] ['hɒrɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

| It's | horrid | of | you | to | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 可怕的 | 的 | 你 | 到 | 改变 | . |

你改变主意真是太糟糕了。

" [mɑːk] ['hoʊldzwɜːθ] . .
" **Mark** **Holdsworth** . .
" 标记 霍尔兹沃斯 . .

马克·霍尔兹沃思.....

['mɪstə(r)] . [siː] . ['ɔːbri] [smɪθ] .
**MR** . **C** . **AUBREY** **SMITH** .
先生 . C . 奥布里 史密斯 .

C·奥布里·史密斯先生。

['ʃiːlə] . . . . . .
**Sheila** . . . . . .
希拉 . . . . . .

希拉.....

[mɪs] [feɪ] ['kɒmptən] .
**MISS** **FAY** **COMPTON** .
错过 仙女 康普顿 .

费伊·康普顿小姐。

[hɪə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ əˈpruːv ] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['herəʊɪn] , [aiˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] ['ɑːgjuː]
**Here** , **if** **she** **approves** **the** **attitude** **of** **her** **heroine** , **I** **am** **tempted** **to** **argue**
这里 , 如果 她 批准 这 态度 的 她 女英雄 , 我 是 受诱惑 到 争论
,
,
,

如果她赞同她笔下女主角的态度，那么我忍不住要争辩说：

[ɪn][maɪ] [dʌl] [wei] , [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['ʃiːlə] .
**in** **my** **dull** **way** , **with** **the** **charming** **author** **of** **Sheila** .
在 我的 乏味的 方式 , 和 这 迷人 作者 的 希拉 .

以我乏味的方式，与《希拉》的迷人作者。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lʌv] — [nɒt] ['iːv(ə)n] ['kɔːtʃɪp] —
**You** **must** **always** **remember** **that** **there** **was** **no** **love** — **not** **even** **courtship** —
你 必须 总是 记住 那 那里 曾是 不 爱 — 不是 甚至 求爱 —
[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [bɪ'trəʊð(ə)l] .
**before** **this** **betrothal** .
前 这 订婚 .

你必须始终记住，在订婚之前，你们之间没有爱情，甚至连求爱都没有。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [swept] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
**The** **girl** **was** **swept** **off** **her** **feet** **by** **the** **honour** **done** **to** **her** **and**
这 女孩 曾是 扫荡 离开 她 脚 经过 这 荣誉 完毕 到 她 和
[baɪ][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] " [laɪf] " [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**by** **the** **chance** **of** **seeing** " **life** " **as** **she** **had** **never** **hoped** **to** **see** **it** .
经过 这 机会 的 看到 " 生活 " 作为 她 有 绝不 希望 到 看 它 .

女孩被所获得的荣誉以及有机会以她从未希望的方式看待"生活"而欣喜若狂。

[ðə; ði][mæn] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['wɒntɪd] [ə; eɪ][sʌn] .
**The** **man** , **on** **his** **side** , **wanted** **a** **son** .
这 男人 , 在 他的 边 , 通缉 一个 儿子 .

而他这边，想要个儿子。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][səʊ] ['veri] [kən'temptəbl] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɜːz] ?
**Was** **his** **object** **so** **very** **contemptible** **in** **comparison** **with** **hers** **?**
曾是 他的 目的 所以 非常 可鄙 在 比较 和 她的 ?

与她的相比，他的对象真的那么卑微吗?

['wɪmɪn] ['mæri] [baɪ][ðə; ði] ['mɪriəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [seɪk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

| Women | marry | by | the | myriad | for | the | mere | sake | of | having | children | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 结婚 | 经过 | 这 | 无数 | 为了 | 这 | 仅仅 | 清酒 | 的 | 拥有 | 孩子们 | , | 和 |

['nəʊbədi] [ 'bleim ] [ðem; ðəm] .

| nobody | blames | them | . |
|---|---|---|---|
| 无人 | 责备 | 他们 | . |

很多女性结婚仅仅是为了生孩子，没有人责怪她们。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , ['veri] [ˌrevə'renʃəli] , [ðə; ði][mə'tɜ:n(ə)l]['ɪnstɪŋkt] .

| Indeed | , | we | call | it | , | very | reverentially | , | the | maternal | instinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我们 | 称呼 | 它 | , | 非常 | 虔诚地 | , | 这 | 母体 | 本能 | . |

事实上，我们非常敬畏地称之为母性本能。

[wel] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pə'tɜ:nl] ['ɪnstɪŋkt] ?

| Well | , | what | is | the | matter | with | the | paternal | instinct | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 这 | 父系 | 本能 | ? |

那么，父性本能又有什么问题呢?

[haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][set][maɪ][ə'pɪnjən][ʌp] [ə'genst] [mɪs] [soʊɝbi:z] .

| However | , | I | am | not | going | to | set | my | opinion | up | against | Miss | Sowerby's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 放 | 我的 | 观点 | 向上 | 反对 | 错过 | 索尔比 | . |

但是，我不会把我的观点与索尔比小姐的观点相提并论。

[weə(r)] [ai][kæn; kən] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ai][faɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [klɪə(r)] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt]

| Where | I | can | follow | her | I | find | so | much | clear | insight | and | observation | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 能 | 跟随 | 她 | 我 | 寻找 | 所以 | 很多 | 清除 | 洞察力 | 和 | 观察 | 那 |

[ai][mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] [weə(r)] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| I | must | needs | have | faith | in | her | good | judgment | where | I | cannot | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 需求 | 有 | 信仰 | 在 | 她 | 好的 | 判断 | 在哪里 | 我 | 不能 | 理解 | . |

在我能理解她的地方，我发现她有很多清晰的见解和观察，以至于在我无法理解的地方，我必须相信她的良好判断。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [stɪl] [li:vz] [ˌem 'i:] [fri:] [tu:; tə][prɪ'fɜ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [les] ['sɪəriəs]

| This | arrangement | still | leaves | me | free | to | prefer | her | in | her | less | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安排 | 仍然 | 树叶 | 我 | 自由的 | 到 | 更喜欢 | 她 | 在 | 她 | 较少的 | 严肃的 |

['momənts] .

| moments | . |
|---|---|
| 时刻 | . |

这种安排仍然让我可以自由地在她不那么严肃的时候更喜欢她。

[hɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wɪð] [ðæt] ['delɪkət] ['hju:mə(r)][ɒv; əv] [hɜ:z] [ðæt] [ɪz]['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

| Here | she | is | irresistible | with | that | delicate | humour | of | hers | that | is | always | in | the | picture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 是 | 无法抗拒 | 和 | 那 | 精美的 | 幽默 | 的 | 她的 | 那 | 是 | 总是 | 在 | 这 | 图片 |

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæz; həz][tu:; tə] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [ˌmænju'fæktʃəd] ['epɪgræm] .

| and | never | has | to | resort | to | the | device | of | manufactured | epigram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 有 | 到 | 采取 | 到 | 这 | 设备 | 的 | 制造 | 警句 | . |

在这里，她展现了令人无法抗拒的魅力，她那细腻的幽默感始终贯穿其中，而无需诉诸于刻意编造的警句。

[ðeə(r)] [ɪz] [tru:] ['ɑ:tɪstri] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['laɪtɪst] [tʌtʃ] .

| There | is | true | artistry | in | her | lightest | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 真的 | 艺术性 | 在 | 她 | 最轻 | 触碰 | . |

她最轻柔的笔触中蕴藏着真正的艺术。

[hɜ:(r); hə(r)]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][g'ælvənˌaɪzd] ['pʌpits]

| Her | people | are | not | galvanised | puppets |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 人们 | 是 | 不是 | 镀锌 | 木偶 |

她的人民不是被煽动起来的傀儡。

; [ðeɪ] ['sɪmpli] [drɔ:] [ðeə(r)] [breθ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

| ; | they | simply | draw | their | breath | and | there | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 他们 | 简单地 | 画 | 他们的 | 气息 | 和 | 那里 | 他们 | 是 | . |

他们只是吸了一口气，然后就到了那里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['kwɒləti][ɒv; əv] [tʃɑ:m] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [ji:ld] [jɔ:(r); jə(r)]

| And | she | has | the | particular | quality | of | charm | that | makes | you | yield | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 这 | 特别的 | 质量 | 的 | 魅力 | 那 | 制作 | 你 | 屈服 | 你的 |

[hɑ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

| heart | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 心 | 到 | 她 | , |

她有一种独特的魅力，能让你情不自禁地爱上她。

['i:v(ə)n] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [rɪ'meɪnz] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .

| even | when | your | head | remains | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 你的 | 头 | 遗迹 | 你的 | 自己的 | . |

即使你的头脑仍然完全属于你自己。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [əʊz] [tu:; tə] [mɪs] [feɪ] ['kɑmptənz] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃi:lə] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]

| How | much | she | owes | to | Miss | Fay | Compton's | interpretation | of | Sheila | she | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 她 | 欠款 | 到 | 错过 | 仙女 | 康普顿的 | 解释 | 的 | 希拉 | 她 | 会 | 是 |

[ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [meɪk] ['dʒenərəs] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

| the | first | to | make | generous | acknowledgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 到 | 制作 | 慷慨的 | 致谢 | . |

她对费伊·康普顿小姐对希拉的诠释感激不尽，她一定会第一个慷慨地表示感谢。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['sensətɪv] [pə'fɔ:məns] .

| It | was | an | astonishingly | sensitive | performance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 令人震惊地 | 敏感的 | 表现 | . |

这是一场极其细腻动人的表演。

[mɪs] ['kɒmptən] [kæn; kən][bi:; bi] ['eləkwənt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .

| Miss | Compton | can | be | eloquent | with | a | single | word | or | none | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 康普顿 | 能 | 是 | 雄辩 | 和 | 一个 | 单身的 | 单词 | 或者 | 没有任何 | 在 | 全部 | . |

康普顿小姐可以用一个词表达出优美的文笔，也可以一个字都不说。

[baɪ][ə; eɪ] [tɜ:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɔ:(r)][lɪps][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] [fri:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| By | a | turn | of | her | eyes | or | lips | she | can | make | you | free | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 转动 | 的 | 她 | 眼睛 | 或者 | 嘴唇 | 她 | 能 | 制作 | 你 | 自由的 | 的 | 她 |

[ˌɪnɑ:'tɪkjələt] [θɔ:ts] .

| inarticulate | thoughts | . |
|---|---|---|
| 不善言辞 | 想法 | . |

她只需转动一下眼神或嘴唇，就能让你摆脱她那些难以言喻的想法。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [ə'gen] [dʒʌst][tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] " [jes] ,

| I | must | go | again | just | to | hear | her | say | " | Yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 再次 | 只是 | 到 | 听到 | 她 | 说 | " | 是的 | , |

我必须再去一次，就为了听她说“是的”。

" [ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] [saɪ] [ɒv; əv]['kɒntent ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [ækt] .

| " | and | give | that | sigh | of | content | at | the | end | of | the | First | Act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 给 | 那 | 叹 | 的 | 内容 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第一的 | 行为 | . |

“并在第一幕结束时发出满足的叹息。”

['mɪstə(r)] . ['ɔ:bri] [smɪθ] [æz; əz] [mɑ:k] ['hoʊldzwɜ:θ] [hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['i:zɪə] [tɑ:sk] ,

| Mr | . | Aubrey | Smith | as | Mark | Holdsworth | had | a | much | easier | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥布里 | 史密斯 | 作为 | 标记 | 霍尔兹沃斯 | 有 | 一个 | 很多 | 更轻松 | 任务 | , |

奥布里·史密斯先生饰演的马克·霍尔兹沃斯的任务要轻松得多。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [i:z] .

| and | did | it | with | his | habitual | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 它 | 和 | 他的 | 习惯性的 | 舒适 | . |

他以一贯的轻松姿态完成了这件事。

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['færən] — [ə; eɪ]['veri] ['welkəm] [rɪ'tɜ:n] — [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] [æz; əz]['evə(r)][ɪn][ə; eɪ]

| Mr | . | William | Farren | — | a | very | welcome | return | — | was | perfect | as | ever | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 威廉 | 法伦 | — | 一个 | 非常 | 欢迎 | 返回 | — | 曾是 | 完美的 | 作为 | 曾经 | 在 | 一个 |

[gʊd] ['grʌmpi] [pɑ:t] .

| good | grumpy | part | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | 脾气暴躁 | 部分 | . |

威廉·法伦先生的回归令人非常欣喜，他一如既往地完美地诠释了一个脾气暴躁的角色。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][streɪndʒ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [mɪs] ['stelə] ['kæmb(ə)l] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]

| It | was | strange | to | see | the | gentle | Miss | Stella | Campbell | playing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 看 | 这 | 温和的 | 错过 | 斯特拉 | 坎贝尔 | 玩耍 | 这 |

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)]['kru:əl]['wʊmən] ;

| unsympathetic | character | of | a | jealous | and | rather | cruel | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷漠无情 | 特点 | 的 | 一个 | 嫉妒的 | 和 | 相当 | 残忍的 | 女士 | ; |

看到温柔的斯特拉·坎贝尔小姐扮演一个冷酷无情、嫉妒心强且相当残忍的女人，感觉很奇怪；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt]['kaɪndli] .

| but | she | took | to | it | quite | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 采取 | 到 | 它 | 相当 | 亲切地 | . |

但她欣然接受了。

['mɪstə(r)] . [lɑ:ns] ['lɪstə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒefri] ,

| Mr | . | Lance | Lister | , | as | the | boy | Geoffrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 槊 | 利斯特 | , | 作为 | 这 | 男生 | 杰弗里 | , |

兰斯·利斯特先生饰演男孩杰弗里

[hu:] [kept] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['spɔ:tsmənlaɪk] [weɪ] [ɒn][ðə; ði] [wi:kə] [saɪd][ænd; ənd]

| who | kept | intervening | in | the | most | sportsmanlike | way | on | the | weaker | side | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 保留 | 介入 | 在 | 这 | 最多 | 体育精神 | 方式 | 在 | 这 | 较弱 | 边 | 和 |

[ə'dʒʌstɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['ɔ:kwəd] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['rezəlu:t]

| adjusting | some | very | awkward | complications | with | the | gayest | and | most | resolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调整 | 一些 | 非常 | 尴尬的 | 并发症 | 和 | 这 | 同性恋 | 和 | 最多 | 坚决 |

[tækt] ,

| tact | , |
|---|---|
| 策略 | , |

他始终以最具体育精神的方式介入弱势一方的比赛，并以最幽默、最果断的策略化解了一些非常棘手的局面。

[wɒz; wəz] [ɪk'strɔ:dnrəli] [gʊd] .

| was | extraordinarily | good | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 好的 | . |

非常好。

['ædmərəb(ə)l] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)] [mɪs] [dʒɔɪs] ['keəri] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒp] - [gɜ:l] [frend] [ɒv; əv] ['ʃi:ləz]

| Admirable | , | too | , | were | Miss | Joyce | Carey | as | a | shop | - | girl | friend | of | Sheila's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人钦佩的 | , | 也 | , | 是 | 错过 | 乔伊斯 | 凯里 | 作为 | 一个 | 店铺 | - | 女孩 | 朋友 | 的 | 希拉的 |

['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] ['pɪəriəd] ,

| boarding | - | house | period | , |
|---|---|---|---|---|
| 登机 | - | 房子 | 时期 | , |

同样令人钦佩的还有乔伊斯·凯里小姐，她是希拉在寄宿公寓期间的店员朋友。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['henri] ['ɒskə(r)][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] " [feɪt] , " [hu:z] [laɪn][wɒz; wəz] [ʃɜ:rts] .

| and | Mr | . | Henry | Oscar | as | her | " | fate | , | " | whose | line | was | shirts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 亨利 | 奥斯卡 | 作为 | 她 | " | 命运 | , | " | 谁 | 线 | 曾是 | 衬衫 | . |

而亨利·奥斯卡先生则是她的"命中注定"，他的产品线是衬衫。

[ðə; ði] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] [tu:] [ɪn'kaʊntə(r)][ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] ['relətɪvz] [ɒv; əv] ['ʃi:ləz] ['hʌzbənd]

| The | scene | in | which | these | two | encounter | the | superior | relatives | of | Sheila's | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 在 | 哪个 | 这些 | 二 | 遇到 | 这 | 优越的 | 亲属 | 的 | 希拉的 | 丈夫 |

[ ə'baund ] [ɪn] [gʊd] [fʌn] ,

| abounded | in | good | fun | , |
|---|---|---|---|---|
| 大量 | 在 | 好的 | 乐趣 | , |

两人与希拉丈夫的上级亲戚相遇的那场戏充满了乐趣。

[kept] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] ['kɒmədi] .

| **kept** | **well** | **within** | **the** | **limits** | **of** | **comedy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 出色地 | 之内 | 这 | 限制 | 的 | 喜剧 | . |

完全没有超出喜剧的范畴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pjʊə(r)][dʒɔɪ][tuː; tə][hɪə(r)] [mɪs] ['hʊkərz] ['gærələs] ['efəts] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði]

| **It** | **was** | **a** | **pure** | **joy** | **to** | **hear** | **Miss** | **Hooker's** | **garrulous** | **efforts** | **to** | **carry** | **off** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 纯的 | 喜悦 | 到 | 听到 | 错过 | 妓女的 | 贫嘴 | 努力 | 到 | 携带 | 离开 | 这 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə'gresɪv] [dʒen'tɪləti] ;

| **situation** | **with** | **aggressive** | **gentility** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 情况 | 和 | 挑衅的 | 绅士风度 | ; |

听胡克小姐滔滔不绝地试图用咄咄逼人的优雅来应对这种情况，真是一种莫大的乐趣；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'bæʃt] ['saɪləns][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [mæn] ,

| **but** | **even** | **more** | **fascinating** | **was** | **the** | **abashed** | **silence** | **of** | **her** | **young** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 更多的 | 迷人 | 曾是 | 这 | 羞愧 | 沉默 | 的 | 她 | 年轻的 | 男人 | , |

但更令人着迷的是她年轻男子的羞怯沉默。

['brəʊkən]['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [ blə:t ] [aʊt][ðə; ði] [wɜːd] " [ʃɜːrts] , " [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ə'weɪ] .

| **broken** | **only** | **when** | **he** | **blurted** | **out** | **the** | **word** | **"** | **shirts** | **,** | **"** | **and** | **gave** | **the** | **show** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 仅有的 | 什么时候 | 他 | 脱口而出 | 出去 | 这 | 单词 | " | 衬衫 | , | " | 和 | 给予 | 这 | 展示 | 离开 | . |

直到他脱口而出"衬衫"这个词，才打破了沉默，泄露了秘密。

[ðə; ði] [həʊl] [kɑːst][wɒz; wəz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][mʌst; məst]

| **The** | **whole** | **cast** | **was** | **excellent** | **,** | **and** | **Sir** | **George** | **Alexander** | **must** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 投掷 | 曾是 | 出色的 | , | 和 | 先生 | 乔治 | 亚历山大 | 必须 |

[biː; bi] [ fi'lisiteit ] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

| **be** | **felicitated** | **on** | **a** | **very** | **clever** | **production** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 祝贺 | 在 | 一个 | 非常 | 聪明的 | 生产 | . |

全体演员表现出色，乔治·亚历山大爵士执导的这部作品非常精彩，值得称赞。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd]['herəʊɪn] [ðæt] [ai][beg][tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ]

| **But** | **it** | **is** | **to** | **author** | **and** | **heroine** | **that** | **I** | **beg** | **to** | **offer** | **the** | **best** | **of** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 到 | 作者 | 和 | 女英雄 | 那 | 我 | 求 | 到 | 提供 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 |

['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

| **gratitude** | **for** | **a** | **most** | **refreshing** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激 | 为了 | 一个 | 最多 | 令人耳目一新 | 晚上 | . |

但我最想表达的感激之情，是献给作者和女主角，感谢她们带来了一个如此令人耳目一新的夜晚。

[əʊ] . [es] .

| **O** | **.** | **S** | **.** |
|---|---|---|---|
| 哦 | . | S | . |

操作系统

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ɒf] [ðə; ði] [nəʊt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː]

| **"** | **You** | **will** | **find** | **that** | **the** | **men** | **most** | **likely** | **to** | **get** | **off** | **the** | **note** | **are** | **those** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 寻找 | 那 | 这 | 男人 | 最多 | 可能 | 到 | 得到 | 离开 | 这 | 笔记 | 是 | 那些 | WHO |

['nevə(r)] ['riːəli] [gɒt][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| **never** | **really** | **got** | **on** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 真的 | 得到 | 在 | 到 | 它 | . |

"你会发现，最有可能放弃这种做法的人，是那些从未真正开始使用这种做法的人。"

" — ['mjuːzɪk(ə)l] [taɪmz] .

| **"** | **—** | **Musical** | **Times** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | — | 音乐 | 《时代周刊》 | . |

——《音乐时报》

[ðə; ði] ['riːəl] ['kwestʃən] [ɪz] [haʊ] [ðəʊz] [huː] ['nevə(r)] [gɒt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nəʊt] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [ɒf]

| The | real | question | is | how | those | who | never | got | on | to | the | note | contrive | to | get | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 问题 | 是 | 如何 | 那些 | WHO | 绝不 | 得到 | 在 | 到 | 这 | 笔记 | 精心策划 | 到 | 得到 | 离开 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

真正的问题是，那些从未接触过这张钞票的人，是如何设法摆脱它的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 391 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第391页]

['mʌðə(r)] ( ['riːdɪŋ] ['peɪpə(r)] ) .

| Mother | ( | reading | paper | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | ( | 阅读 | 纸 | ) | . |

母亲（正在看报纸）。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['beɪkəz] [biːn] [faɪnd] [ten] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ['selɪŋ] [bred] [les] [ðæn; ðən] [twelv] ['aʊəz]

| " | I | see | a | baker's | been | fined | ten | pounds | for | selling | bread | less | than | twelve | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 一个 | 面包师的 | 到过 | 罚款 | 十 | 磅 | 为了 | 销售 | 面包 | 较少的 | 比 | 十二 | 小时 |

[əʊld] .

| old | . |
|---|---|
| 老的 | . |

"我看到有位面包师因为出售不到十二小时的面包而被罚款十英镑。"

" ['ælən] ( [huː] [naʊ] [gəʊz] [tuː; tə] [skuːl] [baɪ] [treɪn] — ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] ) .

| " | Alan | ( | who | now | goes | to | school | by | train | — | joining | in | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | ( | WHO | 现在 | 去 | 到 | 学校 | 经过 | 火车 | — | 加入 | 在 | ) | . |

"艾伦（现在乘火车上学——也加入了）。

" [əʊ] , [θɪŋk] !

| " | Oh | , | think | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 思考 | ! |

"哦，想想！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['pʊld] [ðə; ði] [kɔːd] [ænd; ənd] [stɒpt] [ðə; ði] [treɪn] [twaɪs] [fɔː(r); fə(r)]

| and | he | might | have | pulled | the | cord | and | stopped | the | train | twice | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 有 | 拉 | 这 | 绳索 | 和 | 停止 | 这 | 火车 | 两次 | 为了 |

[ðæt] !

| that | ! |
|---|---|
| 那 | ! |

他可能为此拉了两次绳子，让火车停了下来！

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

| " | OUR | BOOKING | - | OFFICE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 预订 | - | 办公室 | . |

"我们的预订办公室。

( [baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [klɑːks] . )

| ( | By | Mr | . | Punch's | Staff | of | Learned | Clerks | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | 先生 | . | 拳击的 | 职员 | 的 | 学习 | 职员 | . | ) |

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[wen] [aɪ] [fɜːst] [riːd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['siːkrət] [bred] ( ['haɪnəmən] ) [maɪ] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] — [wel] ,

| When | I | first | read | the | title | of | Secret | Bread | ( | Heinemann | ) | my | idea | was | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 第一的 | 读 | 这 | 标题 | 的 | 秘密 | 面包 | ( | 海涅曼 | ) | 我的 | 主意 | 曾是 | — | 出色地 | , |

当我第一次看到《秘密面包》（海涅曼出版社）的书名时，我的想法是——嗯，

[wɒt] [wʊd] ['eniwʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [fu:d] -

| what | would | anyone | naturally | think | but | that | here | was | a | romance | of | food | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 任何人 | 自然 | 思考 | 但 | 那 | 这里 | 曾是 | 一个 | 浪漫 | 的 | 食物 | - |

['hɔ:dɪŋ] ,

| hoarding | , |
|---|---|
| 囤积 | , |

人们自然会想到什么呢？这难道不是一个关于囤积食物的浪漫故事吗？

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊ] [blɒ'keɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| a | tale | of | running | the | potato | blockade | and | the | final | discovery | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 跑步 | 这 | 土豆 | 封锁 | 和 | 这 | 最终的 | 发现 | 的 | 一个 |

['hɪd(ə)n] ['selə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [freʃ] [rəʊlz] ?

| hidden | cellar | full | of | fresh | rolls | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 地窖 | 满的 | 的 | 新鲜的 | 卷 | ? |

一个关于突破土豆封锁线，最终发现一个藏满新鲜面包卷的地窖的故事？

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɒŋ] .

| But | of | course | I | was | quite | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 我 | 曾是 | 相当 | 错误的 | . |

但我当然大错特错了。

[ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [fu:d] , ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['ment(ə)l] ;

| The | name | has | nothing | to | do | with | food | , | other | than | mental | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 食物 | , | 其他 | 比 | 精神的 | ; |

这个名字与食物无关，只与精神方面有关；

[ˌaɪ 'ti:] [stændz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [aɪ'dɪə] ( [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ) [ðæt] [i:tʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌju: 'es]

| it | stands | for | the | sustaining | idea | ( | whatever | it | is | ) | that | each | one | of | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 为了 | 这 | 维持 | 主意 | ( | 任何 | 它 | 是 | ) | 那 | 每个 | 一 | 的 | 我们 |

[ki:ps] [lɒkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [æz; əz] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

| keeps | locked | in | his | heart | as | the | motive | of | his | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 已锁定 | 在 | 他的 | 心 | 作为 | 这 | 动机 | 的 | 他的 | 存在 | . |

它代表着我们每个人心中都珍藏着的、作为我们存在意义的动力的信念（无论它是什么）。

[wɪð] ['iʃmeɪəl] ["ru:ən] , [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [mɪs] [ef] . ['tenɪsən] ['dʒɛsiz] ['nɒv(ə)l] ,

| With | Ishmael | Ruan | , | the | hero | of | Miss | F | . | Tennyson | Jesse's | novel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 以实玛利 | 阮 | , | 这 | 英雄 | 的 | 错过 | F | . | 丁尼生 | 杰西的 | 小说 | , |

以F·丁尼生·杰西小姐小说中的主人公伊什梅尔·阮为例，

[ðɪs] ['hɪd(ə)n] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [fɑ:m] - [haʊs] [hɔ:l] [ɒv; əv] ,

| this | hidden | motive | was | love | of | the | old | farm | - | house | hall | of | Cloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐 | 动机 | 曾是 | 爱 | 的 | 这 | 老的 | 农场 | - | 房子 | 大厅 | 的 | 克洛姆 | , |

这个隐藏的动机是对克鲁姆老农舍大厅的喜爱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hænd] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] , [rɪtʃə] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

| and | a | wish | to | hand | it | on | , | richer | , | to | his | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 希望 | 到 | 手 | 它 | 在 | , | 更富有 | , | 到 | 他的 | 儿子 | . |

并希望将财富更丰厚地传给儿子。

['iʃmeɪəl] [ɪn'herɪtɪd] [hɪm'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fæməli] ,

| Ishmael | inherited | Cloom | himself | because | , | though | the | youngest | of | a | large | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以实玛利 | 遗传 | 克洛姆 | 他自己 | 因为 | , | 尽管 | 这 | 最小的 | 的 | 一个 | 大的 | 家庭 | , |

伊什梅尔之所以继承克鲁姆庄园，是因为尽管他是大家庭中最小的孩子，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [bɔ:n] [ɪn] ['wedlɒk] .

| he | was | the | only | one | born | in | wedlock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 出生 | 在 | 婚姻 | . |

他是唯一一个婚生子女。

[hens] [ðə; ði]['sekənd] [θi:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] , [ðə; ði] ['dʒeləsi] [bɪ'twi:n] ['iʃmeɪəl] [ænd; ənd]

| Hence | the | second | theme | of | the | story | , | the | jealousy | between | Ishmael | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 第二 | 主题 | 的 | 这 | 故事 | , | 这 | 妒忌 | 之间 | 以实玛利 | 和 |

[ˌɑ:rkɪ'leɪəs] , [ðə; ði]['eldə(r)] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['brʌðə(r)] .

| Archelaus | , | the | elder | illegitimate | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔克劳斯 | , | 这 | 长老 | 私生子 | 兄弟 | . |

因此，故事的第二个主题是伊什梅尔和哥哥阿基劳斯（私生子）之间的嫉妒。

[haʊ] , [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][bəuθ] , [ðɪs] ['enməti][ɪz][kept] [ʌp] ,

| How | , | through | the | long | lives | of | both | , | this | enmity | is | kept | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 通过 | 这 | 长的 | 生活 | 的 | 两个都 | , | 这 | 敌意 | 是 | 保留 | 向上 | , |

在两人漫长的生命历程中，这种仇恨是如何持续下去的?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['vendʒəns] [ðæt] [endz][ˌaɪ 'ti:] , [meɪk] [æn; ən][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][ænd; ənd]

| and | the | frightful | vengeance | that | ends | it | , | make | an | absorbing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可怕 | 复仇 | 那 | 结束 | 它 | , | 制作 | 一个 | 吸收 | 和 |

['paʊəf(ə)l] ['stɔ:ri] .

| powerful | story | . |
|---|---|---|
| 强大的 | 故事 | . |

而最终的可怕复仇，则构成了一个引人入胜、震撼人心的故事。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['kɔ:nɪʃ] [fɑ:m] - [laɪf]['ɔ:lsəʊ][ɑ:(r); ə(r)]['ædmərəbli] [dʌn] — [ðəʊ] [ai] [fi:l] [baʊnd]

| The | pictures | of | Cornish | farm | - | life | also | are | admirably | done | — | though | I | feel | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 的 | 康沃尔郡 | 农场 | - | 生活 | 还 | 是 | 令人钦佩地 | 完毕 | — | 尽管 | 我 | 感觉 | 边界 |

[tu:; tə] [rɪ'pi:t] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][ɪz][æt; ət][hænd] [wen] ,

| to | repeat | my | conviction | that | the | time | is | at | hand | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 重复 | 我的 | 定罪 | 那 | 这 | 时间 | 是 | 在 | 手 | 什么时候 | , |

康沃尔郡农场生活的照片也拍得非常出色——尽管我仍然觉得有必要重申我的观点，那就是时机已到，

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] ,

| for | their | own | interest | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 自己的 | 兴趣 | , |

为了他们自身的利益，

['aʊə(r)]['nɑ:vəlɪsts] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [prə'kleɪm] [wɒt] [wʌn] [mait] [kɔ:l][ə; eɪ][kləʊz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)]

| our | novelists | will | have | to | proclaim | what | one | might | call | a | close | time | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 小说家 | 将要 | 有 | 到 | 宣布 | 什么 | 一 | 可能 | 称呼 | 一个 | 关闭 | 时间 | 为了 |

['pɪltʃəd] .

| pilchards | . |
|---|---|
| 沙丁鱼 | . |

我们的小说家们将不得不宣布，沙丁鱼的时代即将结束。

[stɪl] , [mɪs] ['dʒesi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli]['klevə(r)] [bʊk] , [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪgə(r)]

| Still | , | Miss | Jesse | has | written | an | unusually | clever | book | , | full | of | vigour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 错过 | 杰西 | 有 | 书面 | 一个 | 异常地 | 聪明的 | 书 | , | 满的 | 的 | 活力 |

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

| and | passion | , |
|---|---|---|
| 和 | 热情 | , |

不过，杰西小姐写了一本异常精彩的书，充满了活力和激情。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['nevə(r)][flægz] [θru:'aʊt] [ðə; ði][faɪv] - ['hʌndrəd] - [ɒd] ['kləʊsli] -

| of | which | the | interest | never | flags | throughout | the | five | - | hundred | - | odd | closely | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 兴趣 | 绝不 | 旗帜 | 自始至终 | 这 | 五 | - | 百 | - | 奇怪的 | 密切 | - |

['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] [ðæt] ['kæri] [ɪts][prəʊ'tægənɪsts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:li] ['sɪkstɪz]['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði]

| printed | pages | that | carry | its | protagonists | from | the | early | sixties | almost | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 页面 | 那 | 携带 | 它是 | 主角 | 从 | 这 | 早期的 | 六十年代 | 几乎 | 到 | 这 |

['prez(ə)nt] [deɪ] .

| present | day | . |
|---|---|---|
| 展示 | 天 | . |

在五百多页密密麻麻的文字中，故事始终引人入胜，讲述了主人公们从六十年代初到几乎今天的故事。

[nəʊ] [smɔːl] [əˈtʃiːvmənt] .
**No** **small** **achievement** **.**
不 小的 成就 .

绝非易事。

['mɪsɪz] . [skraɪn] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [sʌm; səm] ['tʃɑːmɪŋ] ['freɪgrənt] ['peɪpəz] [frɒm; frəm] ['veəriəs]
**Mrs** **.** **Skrine** **has** **collected** **some** **charming** **fragrant** **papers** **from** **various**
太太 . 斯克林 有 集 一些 迷人 香 文件 从 各种各样的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɔːsɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['evə(r)] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['leɪdi]
**distinguished** **sources** **concerning** **the** **ever** **-** **recurring** **phenomenon** **of** **The** **Devout** **Lady**
杰出的 来源 有关 这 曾经 - 再次发生的 现象 的 这 虔诚的 女士
( ['kʌnstəbl] ) ,
**(** **Constable** **)** **,**
( 警官 ) ,

斯克林夫人从各个著名来源收集了一些关于虔诚女士（警官）这一反复出现的现象的迷人而芬芳的论文。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [wʌn] [dʒəʊn] , [ə; eɪ] [viː] . [ə; eɪ] . [diː] . ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['ɔːdə(r)] .
**in** **order** **to** **inspire** **one** **Joan** **,** **a** **V** **.** **A** **.** **D** **.** **heroine** **of** **the** **new** **order** **.**
在 命令 到 启发 一 琼 , 一个 V . 一个 . D . 女英雄 的 这 新的 命令 .

为了激励一位名叫琼的女子，她是新秩序下的志愿辅助队女英雄。

[aɪ] [ges] [dʒəʊn] , [ɒv; əv] [huːm] ['əʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] [glɪmps] [ɪz] [ vaʊtʃ'seif ] ,
**I** **guess** **Joan** **,** **of** **whom** **only** **a** **faint** **glimpse** **is** **vouchsafed** **,**
我 猜测 琼 , 的 谁 仅有的 一个 头晕的 一瞥 是 担保 ,

我猜想，琼，我们只能瞥见她的一角，

[mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] ['pɜːs(ə)n] — [ðə; ði] ['ɔːθərz] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪz]
**must** **be** **a** **nice** **person** **—** **the** **author's** **affectionate** **interest** **in** **her** **is**
必须 是 一个 好的 人 — 这 作者的 亲热 兴趣 在 她 是
[sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] .
**sufficient** **proof** **of** **that** **.**
充足的 证明 的 那 .

她一定是个很好的人——作者对她的喜爱之情足以证明这一点。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] - [dʒɒn] - .
**I** **suppose** **we** **all** **know** **our** **Little** **Gidding** **out** **of** **Shorthouse's** **John** **Inglesant** **.**
我 认为 我们 全部 知道 我们的 小的 吉丁 出去 的 - 约翰 - .

我想我们都认识《肖特豪斯》中约翰·英格尔桑特饰演的小吉丁。

['mɪsɪz] . [skraɪn] [ 'deprikeit ] [ðə; ði] - [vjuː] [ænd; ənd] ['ɒfəz] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [stɹ'ɪktɐ] ['pɔːtreɪt]
**Mrs** **.** **Skrine** **deprecates** **the** **Inglesantian** **view** **and** **offers** **us** **a** **stricter** **portrait**
太太 . 斯克林 已弃用 这 - 看法 和 优惠 我们 一个 更严格 肖像
[ɒv; əv] ['meəri] ['kɒlɪt] .
**of** **Mary** **Collet** **.**
的 玛丽 夹头 .

斯克林夫人不认同英格尔桑蒂安的观点，并为我们呈现了玛丽·科莱特更为严格的形象。

" ['mædəm] " ['θɔːrntən] ,
**"** **Madam** **"** **Thornton** **,**
" 女士 " 桑顿 ,

桑顿夫人

['jɔːrkʃər] ['rɔɪəlɪst] [deɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːmi] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd]
**Yorkshire** **Royalist** **dame** **in** **the** **stormy** **days** **of** **the** **Irish** **Rebellion** **and** **the** **Second**
约克郡 保皇党 贵妇人 在 这 暴风雨 天 的 这 爱尔兰 叛乱 和 这 第二
[dʒeɪmzɪz] [flaɪt] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [dʒɜːr'meɪn] ,
**James's** **flight** **to** **St** **.** **Germain** **,**
詹姆斯的 航班 到 英石 . 杰曼 ,

约克郡保皇党女爵在爱尔兰叛乱的动荡时期以及詹姆斯二世逃往圣日耳曼期间的经历

[ɪz][ə'nʌðə(r)] ['pɔ:treɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ; [ðen] [ðeəz; ðəz] ['pæti] [mɔ:(r)] , ['hænəz] [les] ['feɪməs]

| is | another | portrait | in | the | gallery | ; | then | there's | Patty | More | , | Hannah's | less | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 其他 | 肖像 | 在 | 这 | 画廊 | ; | 然后 | 有 | 帕蒂 | 更多的 | , | 汉娜的 | 较少的 | 著名的 |

['præktɪkl] ['sɪstə(r)] ,

| practical | sister | , |
|---|---|---|
| 实际的 | 姐姐 | , |

画廊里还有另一幅肖像画；然后是帕蒂·莫尔，汉娜不太出名的务实妹妹。

[ɒv; əv] [bɑ:rli:wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃedə(r)] [klɪf] [ 'kɔljəri ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [greɪt] ['leɪdi]

| of | Barleywood | and | the | Cheddar | Cliff | collieries | ; | and | a | modern | great | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 巴利伍德 | 和 | 这 | 切达干酪 | 悬崖 | 煤矿 | ; | 和 | 一个 | 现代的 | 伟大的 | 女士 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊli] ['kɒtɪdʒ] ,

| of | a | lowly | cottage | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 卑微的 | 小屋 | , |

巴利伍德和切达克利夫煤矿的；以及一位住在简陋小屋里的现代贵妇人，

[ɪn] [rɪ'si:t] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - [eɪdʒ]['penʃ(ə)n][ænd; ənd] [stɪl] [ə'laɪv][ɪn][sʌm; səm][dɪə(r)]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv]

| in | receipt | of | an | old | - | age | pension | and | still | alive | in | some | dear | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 收据 | 的 | 一个 | 老的 | - | 年龄 | 养老金 | 和 | 仍然 | 活 | 在 | 一些 | 亲爱的 | 角落 | 的 |

['ɪŋgləndˌ] — [ðə; ði][best] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəri:z] ,

| England | — | the | best | sketch | of | the | series | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | — | 这 | 最好的 | 草图 | 的 | 这 | 系列 | , |

领取养老金，仍然活着，生活在英格兰某个宁静的角落——这是该系列中最好的素描。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [drɔ:n] [frɒm; frəm][laɪf][ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm]['dɒkjumənts] .

| because | drawn | from | life | and | not | from | documents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 绘制 | 从 | 生活 | 和 | 不是 | 从 | 文件 | . |

因为这是取材于生活而非文献。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'tætʃt] [ə'lu:sɪvnɪs] ,

| If | the | author | has | a | fault | it | is | her | detached | allusiveness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 作者 | 有 | 一个 | 过错 | 它 | 是 | 她 | 分离的 | 暗示性 | , |

如果说作者有什么缺点，那就是她那种疏离的暗示手法。

[hɜ:(r); hə(r)] ['flætərɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]

| her | flattering | but | mystifying | assumption | that | one | can | follow | all | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 奉承 | 但 | 神秘的 | 假设 | 那 | 一 | 能 | 跟随 | 全部 | 她 |

['refərənsɪz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['mænəd] ['ɪdiəm] :

| references | , | and | her | rather | mannered | idiom | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参考 | , | 和 | 她 | 相当 | 有礼貌的 | 成语 | : |

她那种令人受宠若惊却又令人费解的假设——即人们能够理解她所有的典故——以及她略显矫揉造作的语言风格：

" [hi:; hi] [pru:vd] [ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] ['sædli] [ə; eɪ] ['taɪəsəm] .

| " | He | proved | a | kind | husband | , | but | sadly | a | tiresome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已证实 | 一个 | 种类 | 丈夫 | , | 但 | 令人遗憾的是 | 一个 | 令人厌烦 | . |

“他是一位体贴的丈夫，但可惜的是，他也是一位令人厌烦的丈夫。”

" [ði:z] , [haʊ'evə(r)] , [bi:; bi] ['traɪflz] .

| " | These | , | however | , | be | trifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | , | 然而 | , | 是 | 琐事 | . |

但这都是些小事。

[ri:d] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [bʊk] , [aɪ][beg][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'ti:][ɒn][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [dʒəʊn] .

| Read | this | pleasant | book | , | I | beg | you | , | and | send | it | on | to | your | own | Joan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 这 | 令人愉快的 | 书 | , | 我 | 求 | 你 | , | 和 | 发送 | 它 | 在 | 到 | 你的 | 自己的 | 琼 | . |

请你读读这本令人愉悦的书，然后把它寄给你的琼。

[ai][hæv; həv] [riːd] [wɪð] [diːp] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['pleʒə(r)]

| I | have | read | with | deep | interest | and | appreciation | and | with | a | mournful | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 读 | 和 | 深的 | 兴趣 | 和 | 欣赏 | 和 | 和 | 一个 | 悲哀 | 乐趣 |

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['ɑːθə(r)] [dʒɔːdʒ] [hiːθ] ( ['blæk,wɛl] ,

| the | Letters | of | Arthur | George | Heath | ( | Blackwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信件 | 的 | 亚瑟 | 乔治 | 希思 | ( | 布莱克威尔 | , |

我怀着浓厚的兴趣和欣赏之情，以及一种悲伤的愉悦，阅读了亚瑟·乔治·希思的信件集（布莱克威尔出版社，1999）。

['ɒksfəd] ) .

| Oxford | ) | . |
|---|---|---|
| 牛津 | ) | . |

牛津大学）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['lɛtəz] ['məʊstli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

| It | is | the | record | , | in | a | series | of | letters | mostly | written | to | his | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 记录 | , | 在 | 一个 | 系列 | 的 | 信件 | 大多 | 书面 | 到 | 他的 | 父母 | , |

这是他记录的一系列信件，其中大部分是写给他父母的。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['faɪtɪŋ] [laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [breɪv] [ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd][mæn] .

| of | the | short | fighting | life | of | a | singularly | brave | and | devoted | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 短的 | 斗争 | 生活 | 的 | 一个 | 单独地 | 勇敢的 | 和 | 奉献 | 男人 | . |

一位无比勇敢忠诚的战士短暂而英勇的一生。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['memwɑː(r)][baɪ] [prə'fesə(r)] ['gɪlbət] ['mʌri] ,

| There | is | in | addition | a | beautiful | memoir | by | Professor | Gilbert | Murray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 在 | 添加 | 一个 | 美丽的 | 回忆录 | 经过 | 教授 | 吉尔伯特 | 默里 | , |

此外，还有吉尔伯特·默里教授撰写的一部精彩的回忆录。

[huːz] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['ɑːθə(r)] [hiːθs] [frend] .

| whose | privilege | it | was | to | be | Arthur | Heath's | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 特权 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 亚瑟 | 希思 | 朋友 | . |

能成为亚瑟·希思的朋友，是他的荣幸。

[hiːθ] [wɒz; wəz][nɒt] [ vau ] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ['ɒnwəd] .

| Heath | was | not | vowed | to | fighting | from | his | boyhood | onward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希思 | 曾是 | 不是 | 发誓 | 到 | 斗争 | 从 | 他的 | 童年 | 向前 | . |

希思从小就没有立志参战。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['skɒlə(r)][ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [njuː] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd]

| He | was | a | brilliant | scholar | and | afterwards | a | fellow | of | New | College | , | Oxford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 杰出的 | 学者 | 和 | 然后 | 一个 | 同伴 | 的 | 新的 | 大学 | , | 牛津 |

.

:

.

他是一位才华横溢的学者，后来成为牛津大学新学院的研究员。

[ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][hɪm]

| The | photograph | of | him |
|---|---|---|---|
| 这 | 照片 | 的 | 他 |

他的照片

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 392 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第392页]

[ʃəʊz] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [feɪs] ,

| shows | a | very | delicate | and | refined | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演出 | 一个 | 非常 | 精美的 | 和 | 精制 | 脸 | , |

展现出非常精致优雅的面容，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [beə(r)][aʊt][ðə; ði] ['wɒrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| and | his | letters | bear | out | the | warrant | of | his | face | and | prove | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 信件 | 熊 | 出去 | 这 | 保证 | 的 | 他的 | 脸 | 和 | 证明 | 那 | 它 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['ɪndeks][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

| was | a | true | index | to | his | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 真的 | 指数 | 到 | 他的 | 特点 | . |

他的信件也印证了他的面容，证明他的面容是其品格的真实写照。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [greɪt] ['sʌmənz] [keɪm] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][set][hɪm] [daʊn] [æz; əz] ['destɪnd] [tuː; tə] [liːd]

| Until | the | great | summons | came | one | might | have | set | him | down | as | destined | to | lead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 伟大的 | 传票 | 来了 | 一 | 可能 | 有 | 放 | 他 | 向下 | 作为 | 注定 | 到 | 带领 |

[ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][ə'mɪd][ðə; ði][kən'dʒiːniəl] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv]['ɒksfəd] ,

| a | quiet | life | amid | the | congenial | surroundings | of | Oxford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | 生活 | 之中 | 这 | 相投 | 周围环境 | 的 | 牛津 | , |

在接到那项重大的召唤之前，人们或许会认为他注定要在牛津宜人的环境中过着平静的生活。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [stʌf] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [stɜːn] .

| but | we | know | now | that | the | real | stuff | of | him | was | strong | and | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 知道 | 现在 | 那 | 这 | 真实的 | 东西 | 的 | 他 | 曾是 | 强的 | 和 | 船尾 | . |

但我们现在知道，他真正的本质是坚强而严厉的。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɑːmi] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

| He | joined | the | army | a | day | or | two | after | the | outbreak | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加入 | 这 | 军队 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 后 | 这 | 暴发 | 的 | 战争 | , |

战争爆发后一两天，他就加入了军队。

['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['aʊə(r)] [kɔːz] [wɒz; wəz][dʒʌst][ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi]

| being | assured | that | our | cause | was | just | and | one | that | deserved | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 保证 | 那 | 我们的 | 原因 | 曾是 | 只是 | 和 | 一 | 那 | 应得的 | 到 | 是 |

[fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] .

| fought | for | . |
|---|---|---|
| 战斗 | 为了 | . |

我们确信我们的事业是正义的，值得为之奋斗。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rɪsk][hiː; hi][ræn] ,

| He | had | no | illusions | as | to | the | risk | he | ran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 幻觉 | 作为 | 到 | 这 | 风险 | 他 | 跑 | , |

他很清楚自己面临的风险。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [weɪ] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| but | that | didn't | weigh | with | him | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 没有 | 称重 | 和 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

但他丝毫没有在意这些。

[ɒn][dʒʊ'laɪ] 11th , - , [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] :

| On | July | 11th | , | 1915 | , | he | writes | to | his | mother | from | the | Western | Front | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 七月 | 11th | , | - | , | 他 | 写 | 到 | 他的 | 母亲 | 从 | 这 | 西 | 正面 | : |

1915年7月11日，他从西线战场给母亲写信：

" [wɪl] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [traɪ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪld] ,

| " | Will | you | at | least | try | , | if | I | am | killed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 在 | 至少 | 尝试 | , | 如果 | 我 | 是 | 被杀 | , |

"如果我死了，你至少会尝试一下吗？"

[nɒt][tuː; tə][let][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [kɔːz] [juː; jʊ][peɪn] ,

| not | to | let | the | things | I | have | loved | cause | you | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 让 | 这 | 事物 | 我 | 有 | 喜爱 | 原因 | 你 | 疼痛 | , |

不要让我所爱的事物给你带来痛苦，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə][get] [ɪn'kriːst] [ɪn'dʒɔɪmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌsɪks] [daʊnz] [ɔː(r)][frɒm; frəm]

| but | rather | to | get | increased | enjoyment | from | the | Sussex | Downs | or | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 到 | 得到 | 增加 | 享受 | 从 | 这 | 苏塞克斯 | 唐斯 | 或者 | 从 |

['dʒeɪniː] ( [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] ['sɪstə(r)] ) ['sɪŋɪŋ] [fəʊk] [sɔːŋz] ,

| Janie | ( | his | youngest | sister | ) | singing | Folk | Songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | ( | 他的 | 最小的 | 姐姐 | ) | 歌唱 | 民间 | 歌曲 | , |

而是为了从苏塞克斯丘陵或简妮（他最小的妹妹）演唱民歌中获得更大的乐趣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][faʊnd] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪn][ðem; ðəm] ,

| because | I | have | found | such | joy | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 有 | 成立 | 这样的 | 喜悦 | 在 | 他们 | , |

因为我从他们身上找到了如此多的快乐，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

| and | in | that | way | the | joy | I | have | found | can | continue | to | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 方式 | 这 | 喜悦 | 我 | 有 | 成立 | 能 | 继续 | 到 | 居住 | ? |

这样，我所获得的快乐就能继续延续下去吗?

" ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [ðiːz] , [ænd; ənd]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə]

| " | Beautiful | words | these | , | and | typical | of | the | man | who | gave | utterance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美丽的 | 字 | 这些 | , | 和 | 典型的 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 给予 | 发声 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

“这些话语优美动人，也正是说出这些话语的人的典型风格。”

[ðə; ði][end] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɒn][ɒk'təʊbə(r)] 8th , [hɪz; ɪz] ['twentɪ] - [eɪtθ] ['bɜːθdeɪ] .

| The | end | came | to | him | on | October | 8th | , | his | twenty | - | eighth | birthday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 来了 | 到 | 他 | 在 | 十月 | 8th | , | 他的 | 二十 | - | 第八 | 生日 | . |

他的死期在10月8日，也就是他28岁生日那天到来。

[hɪz; ɪz] [bə'tælɪən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [west] [kent] ['redʒɪmənt][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz]

| His | battalion | of | the | Royal | West | Kent | Regiment | was | engaged | in | making | a | series |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 营 | 的 | 这 | 皇家 | 西方 | 肯特 | 团 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 制作 | 一个 | 系列 |

[ɒv; əv] ['bɒmɪŋ] [ə'tæks] .

| of | bombing | attacks | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 轰炸 | 攻击 | . |

他所在的皇家西肯特军团营当时正在进行一系列轰炸行动。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑːθə(r)] [hiːθ] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [fel] .

| In | one | of | these | Arthur | Heath | was | shot | through | the | neck | and | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这些 | 亚瑟 | 希思 | 曾是 | 射击 | 通过 | 这 | 脖子 | 和 | 跌倒 | . |

其中一次，亚瑟·希思被子弹击中颈部倒地。

" [hiː; hi] [spəʊk] [wʌns] , " [prə'fesə(r)] ['mʌri] [telz] [ˌjuː 'es] , " [tuː; tə] [seɪ] , - [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

| " | He | spoke | once | , | " | Professor | Murray | tells | us | , | " | to | say | , | ' | Don't | trouble | about | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 一次 | , | " | 教授 | 默里 | 讲述 | 我们 | , | " | 到 | 说 | , | - | 不 | 麻烦 | 关于 | 我 |

,

,

,

“他只说过一句话，”默里教授告诉我们，“那就是，‘别为我操心，’”

- [ænd; ənd][daɪd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdɪətlɪ] .

| ' | and | died | almost | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 死亡 | 几乎 | 立即地 | . |

然后几乎立刻就死了。

" [hɪz; ɪz] [plə'tuːn] ['sɑːdʒənt] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] , " [ə; eɪ]['breɪvə(r)][mæn]['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] ,

| " | His | Platoon | Sergeant | wrote | to | his | parents | , | " | A | braver | man | never | existed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 排 | 军士 | 写道 | 到 | 他的 | 父母 | , | " | 一个 | 更勇敢 | 男人 | 绝不 | 存在 | , |

他的排长写信给他的父母说：“世上再也没有比他更勇敢的人了。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['epɪtɑ:f] [wi:; wi] [meɪ] [li:v] [hɪm] .
" and with that epitaph we may leave him .
" 和 和 那 墓志铭 我们 可能 离开 他 .

“我们可以带着这句墓志铭离开他了。”

[ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃi:f] [ɒv; əv] ['blu:belz] ( ['hʌtʃɪnsən] ) [ɑ:(r); ə(r)][leɪd][ɪn] ['nɔ:məndi] ,
The scenes of A Sheaf of Bluebells ( Hutchinson ) are laid in Normandy ,
这 场景 的 一个 捆 的 蓝铃花 ( 哈钦森 ) 是 铺设 在 诺曼底 ,

《一束蓝铃花》（哈钦森）的场景设定在诺曼底。

[weə(r)] [ðeɪ] [spi:k] [ðə; ði] [ frentʃ ] ['læŋgwɪdʒ] .
where they speak the French language .
在哪里 他们 说话 这 法语 语言 .

他们说法语的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bærənəs] ['ɔ:rtʃi] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ləʊk(ə)l]['hæbɪt] ,
But the Baroness Orczy does not take advantage of this local habit ,
但 这 男爵夫人 奥尔齐 做 不是 拿 优势 的 这 当地的 习惯 ,

但奥尔齐男爵夫人并没有利用当地的这种习俗。

[ænd; ənd][ɪz]['keəf(ə)l][nɒt][tu:; tə][pʊt] [tu:] ['hevi] [ə; eɪ] [streɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðəʊz]
and is careful not to put too heavy a strain upon the intelligence of those
和 是 小心 不是 到 放 也 重的 一个 拉紧 之上 这 智力 的 那些
[hu:] [du:; də][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [tʌŋz] .
who do not enjoy the gift of tongues .
WHO 做 不是 享受 这 礼物 的 舌头 .

并且小心翼翼地避免给那些不具备说方言天赋的人造成过重的智力负担。

" [mɑ:] [tɑ:t] , "
" Ma tante , "
" 马 姑妈 , "

“我的姑姑，”

" [məʊn]['kʌz(ə)n] , "
" Mon cousin , "
" 星期一 表哥 , "

“我的表弟，”

" ['enfɪn] " — [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] .
" Enfin " — these are well within the range of all of us .
" 结束 " — 这些 是 出色地 之内 这 范围 的 全部 的 我们 .

“最后”——这些都在我们所有人的能力范围之内。

[ɪn'di:d] , [ðəʊ] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['bəʊstɪŋ] ,
Indeed , though I shrink from boasting ,
的确 , 尽管 我 收缩 从 吹嘘 ,

的确，虽然我不好意思自夸，

[aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][traɪd][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['haɪə(r)] .
I could easily have borne it if she had tried me a little higher .
我 可以 容易地 有 出生 它 如果 她 有 尝试 我 一个 小的 更高 .

如果她再加把劲，我或许还能忍受。

" [mɑ:] [tɑ:t] , " [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [gɒt]['rɑ:ðə(r)][ə'pɒn][maɪ] [nɜ:vz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['herəʊɪn][hæd; həd]
" Ma tante , " for instance , got rather upon my nerves before the heroine had
" 马 姑妈 , " 为了 实例 , 得到 相当 之上 我的 神经 前 这 女英雄 有
['fɪnɪʃt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
finished with it .
完成的 和 它 .

例如，“Ma tante”这个词，在女主角说完之前就让我很烦躁。

[ðə; ði] [plɒt] ( ['ɜːli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ) [ɪz] [kən'sɜːnd] [wɪð] [wʌn] - [diː] [mɔː'rɛl] ,

| The | plot | ( | early | nineteenth | century | ) | is | concerned | with | one | Ronnay | de | Maurel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴谋 | ( | 早期的 | 第十九 | 世纪 | ) | 是 | 担心的 | 和 | 一 | - | 德 | 莫雷尔 | , |

故事背景设定在十九世纪初，讲述的是一个名叫罗奈·德·莫雷尔的人的故事。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ədˈmaɪərə(r)][ɒv; əv][nəˈpəʊlɪən] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [əˈnæθəmə] [tuː; tə]

| a | soldier | and | admirer | of | Napoleon | , | and | in | consequence | anathema | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 士兵 | 和 | 仰慕者 | 的 | 拿破仑 | , | 和 | 在 | 结果 | 诅咒 | 到 |

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] .

| most | of | his | own | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他的 | 自己的 | 家庭 | . |

他是一名士兵，也是拿破仑的崇拜者，因此被他自己的大多数家人所憎恶。

[ðə; ði]['herəʊɪn][wɒz; wəz] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] - [hɑːf] - ['brʌðə(r)] , [æz; əz] ['elɪgənt] [ænd; ənd]

| The | heroine | was | betrothed | to | Ronnay's | half | - | brother | , | as | elegant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女英雄 | 曾是 | 未婚妻 | 到 | - | 一半 | - | 兄弟 | , | 作为 | 优雅的 | 和 |

['rɔɪəlɪst] [æz; əz] - [wɒz; wəz] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd][nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] .

| royalist | as | Ronnay | was | uncouth | and | Napoleonic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保皇党 | 作为 | - | 曾是 | 粗野 | 和 | 拿破仑时代 | . |

女主人公与罗奈的同父异母兄弟订婚，他优雅而保皇，而罗奈则粗鲁而信奉拿破仑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] [fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l] ['aʊəz] ,

| It | is | a | tale | of | love | and | intrigue | for | idle | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 故事 | 的 | 爱 | 和 | 阴谋 | 为了 | 闲置的 | 小时 | , |

这是一个适合闲暇时阅读的爱情与阴谋故事。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bærənəs] [dʌz] [wel] ; [ænd; ənd] ,

| the | kind | of | thing | that | the | Baroness | does | well | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 事物 | 那 | 这 | 男爵夫人 | 做 | 出色地 | ; | 和 | , |

这是男爵夫人擅长的那种事；而且，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['betə(r)][bɪ'fɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [veɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [læk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [hɪə(r)] ;

| though | she | has | done | better | before | in | this | vein | , | you | will | not | lack | for | excitement | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 完毕 | 更好的 | 前 | 在 | 这 | 静脉 | , | 你 | 将要 | 不是 | 缺少 | 为了 | 激动 | 这里 | ; |

虽然她以前在这方面做得更好，但你在这里也不会感到无聊；

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

| and | possibly | , | as | I | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | , | 作为 | 我 | 做过 | , |

或许，就像我一样，

[juː; jʊ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [smaɪl] [wen] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sɪəriəs] .

| you | will | sometimes | smile | when | strictly | speaking | you | ought | to | have | been | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有时 | 微笑 | 什么时候 | 严格 | 请讲 | 你 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 严肃的 | . |

有时，你明明应该严肃对待自己，却会露出笑容。

" [ɪ'kɒnəmi] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [wɜːd] ! " [sed] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [hə'ræst; 'hærəst] ['haʊskiːpə(r)] ['riːs(ə)ntli] :

| " | Economy | , | I | hate | the | word | ! | " | said | a | much | - | harassed | housekeeper | recently | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经济 | , | 我 | 恨 | 这 | 单词 | ! | " | 说 | 一个 | 很多 | - | 骚扰 | 管家 | 最近 | : |

['ekəʊɪŋ] , [aɪ][fɪə(r)] ,

| echoing | , | I | fear | , |
|---|---|---|---|---|
| 回声 | , | 我 | 害怕 | , |

"经济，我讨厌这个词！"一位疲惫不堪的管家最近说道：恐怕，这番话也引起了共鸣。

[ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] .

| the | sentiments | of | the | great | majority | of | the | British | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情感 | 的 | 这 | 伟大的 | 多数 | 的 | 这 | 英国 | 人们 | . |

代表了绝大多数英国人民的心声。

[ˌnevəðə'les] ,
**Nevertheless** **,**
尽管如此 ,

尽管如此，

[let][nəʊ][wʌn][biː; bi] [ diˈtəː ] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [fə'bɪdɪŋ] ['taɪt(ə)l][frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] ['mɪstə(r)] .
**let** **no** **one** **be** **deterred** **by** **a** **somewhat** **forbidding** **title** **from** **reading** **Mr** **.**
让 不 一 是 威慑 经过 一个 有些 禁止 标题 从 阅读 先生 .
['henri] [hɪgs] ['næʃ(ə)nəl] [ɪ'kɒnəmi] :
**Henry** **Higgs's** **National** **Economy** **:**
亨利 希格斯 国家的 经济 :

不要因为书名略显晦涩难懂就放弃阅读亨利·希格斯先生的《国民经济学》:

[æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ( [mək'mɪlən] ) .
**An** **Outline** **of** **Public** **Administration** **(** **Macmillan** **)** **.**
一个 大纲 的 民众 行政 ( 麦克米伦 ) .

公共行政纲要（麦克米伦出版社）。

[ɔːl'ðəʊ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['treʒəri] [ə'fɪʃ(ə)l] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [ɪn]['pɒpjələ(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz]
**Although** **written** **by** **a** **Treasury** **official** **—** **a** **being** **who** **in** **popular** **conception** **is**
虽然 书面 经过 一个 财政部 官方的 — 一个 存在 WHO 在 受欢迎的 概念 是
[kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] [red] - [teɪp] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks][ænd; ənd] [ spend ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['spɔɪlɪŋ]
**compounded** **of** **red** **-** **tape** **and** **sealing** **-** **wax** **and** **spends** **his** **life** **in** **spoiling**
复合 的 红色的 - 磁带 和 密封 - 蜡 和 花费 他的 生活 在 破坏
[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt] [baɪ] ['seɪvɪŋ] ['heipəniwəːθ, 'heipəθ][ɒv; əv][tɑː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][draɪ] - [æz; əz]
**the** **Ship** **of** **State** **by** **saving** **halfpennyworths** **of** **tar** **—** **it** **is** **not** **a** **dry** **-** **as**
这 船 的 状态 经过 保存 半便士 的 焦油 — 它 是 不是 一个 干燥 - 作为
- [dʌst] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pɑːsɪməni] ,
**-** **dust** **treatise** **on** **the** **art** **of** **scientific** **parsimony** **,**
- 灰尘 论文 在 这 艺术 的 科学 节俭 ,

虽然作者是一位财政部官员——在人们的普遍印象中，这类人是由繁文缛节和封蜡组成的，他们终其一生都在为了节省区区几便士的焦油而破坏国家这艘巨轮——但这本书并不是一本枯燥乏味的关于科学节约艺术的论著。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['laɪvli] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][waɪz][ɪk'spendɪtʃə(r)] .
**but** **a** **lively** **plea** **for** **wise** **expenditure** **.**
但 一个 热闹 恳求 为了 明智的 支出 .

但同时也是呼吁明智消费的有力之举。

['mɪstə(r)] . [hɪgz] [ɪz][nəʊ][bɪ'liːvə(r)][ɪn][ðə; ði]['dɪktəm] [ðæt] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
**Mr** **.** **Higgs** **is** **no** **believer** **in** **the** **dictum** **that** **the** **best** **thing** **to** **do** **with**
先生 . 希格斯 是 不 信徒 在 这 格言 那 这 最好的 事物 到 做 和
['næʃ(ə)nəl] [rɪ'sɔːsɪz] [ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['frʌktɪˌfaɪ][ɪn][ðə; ði] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]
**national** **resources** **is** **to** **leave** **them** **to** **fructify** **in** **the** **pockets** **of** **the**
国家的 资源 是 到 离开 他们 到 结实 在 这 口袋 的 这
['tæksˌpeər] — " ['daʊtf(ə)l] [sɔɪl] ,
**taxpayers** **—** **"** **doubtful** **soil** **,**
纳税人 — " 疑 土壤 ,

希格斯先生并不认同"利用国家资源的最佳方式就是让它们在纳税人的口袋里增值"这种说法——"可疑的土壤，

" [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ;
**"** **in** **his** **opinion** **;**
" 在 他的 观点 ;

在他看来；

[nɔː(r)][ɪz][hiː; hi][ə'freɪd] [ðæt] ['hevi] [tæk'seɪʃn] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði] [guːs] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [egz] .
**nor** **is** **he** **afraid** **that** **heavy** **taxation** **will** **kill** **the** **goose** **with** **the** **golden** **eggs** **.**
也不 是 他 害怕的 那 重的 税收 将要 杀 这 鹅 和 这 金的 鸡蛋 .

他也并不担心重税会扼杀下金蛋的鹅。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] " [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪˈpreɪvd] [bɝdz] [wɪtʃ] [iːt] [ðeə(r)] [əʊn] [egz] ,

| It | may | be | " | one | of | those | depraved | birds | which | eat | their | own | eggs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | " | 一 | 的 | 那些 | 堕落的 | 鸟类 | 哪个 | 吃 | 他们的 | 自己的 | 鸡蛋 | , |

它可能是"那种会吃自己蛋的堕落鸟类之一",

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [ɪf] [ɪts] [egz] ['kænɒt] [biː; bi] [træpt] , ['kɪlɪŋ] [ɪz][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɪt][fɔː(r); fə(r)] .

| in | which | case | , | if | its | eggs | cannot | be | trapped | , | killing | is | all | it | is | fit | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 案件 | , | 如果 | 它是 | 鸡蛋 | 不能 | 是 | 被困 | , | 杀 | 是 | 全部 | 它 | 是 | 合身 | 为了 | . |

在这种情况下，如果它的卵无法被捕获，那么杀戮就是它唯一适合做的事情。

" [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [wel] - [θɔːt] - [aʊt] [səˈdʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [weɪst] [ænd; ənd]

| " | The | author | is | full | of | well | - | thought | - | out | suggestions | for | saving | waste | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 作者 | 是 | 满的 | 的 | 出色地 | - | 想法 | - | 出去 | 建议 | 为了 | 保存 | 浪费 | 和 |

[ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] .

| increasing | efficiency | in | our | national | administration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 效率 | 在 | 我们的 | 国家的 | 行政 | . |

"作者提出了许多深思熟虑的建议，旨在减少浪费，提高国家行政效率。

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] - ['seɪvɪŋ] [məˈʃiːnəri] , [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] [suːˈpɜːfluəs]

| The | introduction | of | labour | - | saving | machinery | , | the | elimination | of | superfluous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 介绍 | 的 | 劳动 | - | 保存 | 机械 | , | 这 | 消除 | 的 | 多余 |

[əˈfɪʃ(ə)lz] ,

| officials | , |
|---|---|
| 官员 | , |

引进省力机械，裁撤冗余官员，

[ðə; ði] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] ['drʌdʒəri] [wɪtʃ] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ blait ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv]

| the | reduction | of | the | necessary | drudgery | which | too | often | blights | the | initiative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 减少 | 的 | 这 | 必要的 | 苦役 | 哪个 | 也 | 经常 | 枯萎病 | 这 | 倡议 |

[ænd; ənd] [breɪks] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['sɪv(ə)l] ['sɜːvənts] — [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni]

| and | breaks | the | hearts | of | our | young | civil | servants | — | all | these | and | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 这 | 心 | 的 | 我们的 | 年轻的 | 民用 | 仆人 | — | 全部 | 这些 | 和 | 许多 |

['ʌðə(r)] [rɪˈfɔːrmz] [ɑː(r); ə(r)][ 'ædvəkeit, 'ædvəkət ][ɪn]['mɪstə(r)] . [hɪgs] [məʊst] [ˌentəˈteɪnɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

| other | reforms | are | advocated | in | Mr | . | Higgs's | most | entertaining | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 改革 | 是 | 倡导者 | 在 | 先生 | . | 希格斯 | 最多 | 娱乐 | 页面 | . |

减少那些常常扼杀积极性、令年轻公务员心灰意冷的必要苦差事——所有这些以及许多其他改革措施，都在希格斯先生最引人入胜的篇章中得到了倡导。

[aɪ] ['kɔːdiəli] [kəˈmend] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [huː] [teɪks] [æn; ən]

| I | cordially | commend | them | to | the | attention | of | everyone | who | takes | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 诚挚地 | 表彰 | 他们 | 到 | 这 | 注意力 | 的 | 每个人 | WHO | 需要 | 一个 |

[ɪnˈtelɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn]['pʌblɪk] [əˈfeəz] ,

| intelligent | interest | in | public | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 兴趣 | 在 | 民众 | 事务 | , |

我诚挚地向所有对公共事务有敏锐洞察力的人士推荐他们。

[nɒt] [ɪkˈskluːdɪŋ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] , ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['dʒɜːrnəlɪst] .

| not | excluding | Cabinet | Ministers | , | Members | of | Parliament | , | and | political | journalists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 不包括 | 内阁 | 部长们 | , | 成员 | 的 | 议会 | , | 和 | 政治的 | 记者 | . |

其中包括内阁部长、国会议员和政治记者。

[ðəʊ] [ɔːlˈredi] [wiː; wi][hæv; həv][səʊ] [pɔːˈtentəs] [æn; ən] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [bʊks] ['dʒɔsliŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

| Though | already | we | have | so | portentous | an | array | of | books | jostling | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 已经 | 我们 | 有 | 所以 | 不祥的 | 一个 | 大批 | 的 | 图书 | 推搡 | 每个 | 其他 |

[əˈpɒn][ðə; ði] - ,

| upon | the | warshelf | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | - | , |

尽管书架上已经摆满了琳琅满目的书籍，它们彼此拥挤不堪，

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] ['glædli][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| there | must | be | many | people | who | will | gladly | find | the | little | space | into | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 许多 | 人们 | WHO | 将要 | 乐意 | 寻找 | 这 | 小的 | 空间 | 进入 | 哪个 | 他们 |

[meɪ] [slɪp][ə; eɪ]['slendə(r)]['vɒljuːm] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒɛnərəlz] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] [ɒn] [əb'teɪnɪŋ]

| may | slip | a | slender | volume | called | A | General's | Letters | to | His | Son | on | Obtaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 滑 | 一个 | 苗条 | 体积 | 称为 | 一个 | 将军的 | 信件 | 到 | 他的 | 儿子 | 在 | 获得 |

[hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ( ['kæsəl] ) .

| His | Commission | ( | Cassell | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 委员会 | ( | 卡塞尔 | ) | . |

一定有很多人会很乐意找到一个小空间，把一本名为《将军在获得委任状时写给儿子的信》（卡塞尔出版社）的薄薄的书塞进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[səʊ]['slendə(r)] [ɪn'di:d] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði]
**So slender indeed is the book that by the time you have read the**
所以 苗条 的确 是 这 书 那 经过 这 时间 你 有 读 这

[ˌdɪsprə'pɔ:ʃənət] ['taɪt(ə)l][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [ˌhɑ:f'weɪ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
**disproportionate title you seem to be about halfway through it .**
不成比例的 标题 你 似乎 到 是 关于 半 通过 它 .

这本书确实非常薄，当你读完这个不成比例的书名时，感觉好像已经读了一半了。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['rɪtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] .
**But here is certainly a case of infinite riches in a little room .**
但 这里 是 当然 一个 案件 的 无限 财富 在 一个 小的 房间 .

但这的确是一个小房间里蕴藏着无限财富的例子。

[ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['raɪtə(r)][ɪz] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [preɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪŋgld] [rɪ'streɪnt]
**The anonymous writer is deserving of every praise for the mingled restraint**
这 匿名的 作家 是 值得 的 每一个 称赞 为了 这 混合 克制

[ænd; ənd] [fɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meθəd] ;
**and force of his method ;**
和 力量 的 他的 方法 ;

这位匿名作家文笔克制有力，值得称赞；

[ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [neɪm] [les] ['aʊtwɔ:n] , [hi:; hi] [mait] [wel] [hæv; həv] [saɪnd]
**you feel that , were the name less outworn , he might well have signed**
你 感觉 那 , 是 这 姓名 较少的 过时的 , 他 可能 出色地 有 签名

[hɪm'self] " [wʌn] [hu:] [nəʊz] ,
**himself " One Who Knows ,**
他自己 " 一 WHO 知道 ,

你觉得，如果这个名字不那么陈旧，他很可能会署名"知情者"。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['præktɪkl] [ɪk'spɪərɪəns] [saʊndz] [ɪn] ['evri] [laɪn] .
**" for practical experience sounds in every line .**
" 为了 实际的 经验 声音 在 每一个 线 .

"因为实践经验在每一行中都有体现。"

['greɪtɪst] ['merɪt][ɒv; əv][ɔ:l] ,
**Greatest merit of all ,**
最 优点 的 全部 ,

最大的优点，

[ðə; ði] ['lɛtəz] [kən'traɪv] [tu:; tə]['hænd(ə)l]['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['mætəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hɪnt]
**the letters contrive to handle even the most delicate matters without a hint**
这 信件 精心策划 到 处理 甚至 这 最多 精美的 事情 没有 一个 暗示

[ɒv; əv] ['pri:tʃɪŋ] .
**of preaching .**
的 布道 .

这些信件巧妙地处理了最棘手的问题，却丝毫没有说教的意味。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜ:dz] [ɒv; əv][maɪn][kʊd; kəd] , [ɪn] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
**But no words of mine could , in this association ,**
但 不 字 的 矿 可以 , 在 这 协会 ,

但是，在这种氛围下，我的任何言语都无济于事。

[ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['trɪbjuːt] [peɪd] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['prefəs] [baɪ][səʊ]['kwɒlɪfaɪd][ə; eɪ]['krɪtɪk]

| add | anything | to | the | tribute | paid | in | a | brief | preface | by | so | qualified | a | critic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 任何事物 | 到 | 这 | 贡 | 有薪酬的 | 在 | 一个 | 简短的 | 前言 | 经过 | 所以 | 合格的 | 一个 | 评论家 |

[æz; əz]['dʒen(ə)rəl][sɜː(r)][eɪtʃ] . [el] . [smɪθ] - ['dɔːriən] :

| as | General | Sir | H | . | L | . | Smith | - | Dorrien | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一般的 | 先生 | H | . | L | . | 史密斯 | - | 多里安 | : |

除了像HL·史密斯-多里安爵士这样一位资深评论家在简短序言中表达的敬意之外，还有什么可以补充的吗?

" [ɪf] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [wɪl] ['əʊnli] ['stʌdi] [ðiːz] ['lɛtəz] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ðeə(r)] [kən'dʌkt]

| " | If | young | officers | will | only | study | these | letters | carefully | , | and | shape | their | conduct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 年轻的 | 警官 | 将要 | 仅有的 | 学习 | 这些 | 信件 | 小心 | , | 和 | 形状 | 他们的 | 执行 |

[ə'kɔːdɪŋli] ,

| accordingly | , |
|---|---|
| 因此 | , |

“如果年轻军官们能够认真研读这些信件，并据此规范自己的行为，

[ðeɪ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ʌn'wɜːðiː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| they | need | have | no | fear | of | proving | unworthy | of | His | Majesty's | Commission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 需要 | 有 | 不 | 害怕 | 的 | 证明 | 不配 | 的 | 他的 | 陛下的 | 委员会 | . |

他们无需担心会辜负国王陛下的委任。

" [ðɪs] [ɪz] [haɪ] [preɪz] , [bʌt; bət] [wel] [dɪ'zɜːvd] .

| " | This | is | high | praise | , | but | well | deserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 高的 | 称赞 | , | 但 | 出色地 | 应得的 | . |

这是极高的赞誉，也是实至名归。

['pɜːsənəli] ,

| Personally | , |
|---|---|
| 亲自 | , |

亲自，

[maɪ] [tʃiːf] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [səʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ɪts]

| my | chief | regret | is | that | so | valuable | a | collection | of | advice | should | have | delayed | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 首席 | 后悔 | 是 | 那 | 所以 | 有价值的 | 一个 | 收藏 | 的 | 建议 | 应该 | 有 | 延迟 | 它是 |

[ə'pɪərəns] [səʊ] [lɒŋ] :

| appearance | so | long | : |
|---|---|---|---|
| 外貌 | 所以 | 长的 | : |

我最大的遗憾是，如此宝贵的建议集竟然迟迟未能面世:

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [juːz][ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [θriː] [j'iəz] [pɑːst] .

| there | would | have | been | use | and | to | spare | for | it | these | three | years | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 有 | 到过 | 使用 | 和 | 到 | 空闲的 | 为了 | 它 | 这些 | 三 | 年 | 过去的 | . |

过去三年里，它一直都有用武之地，而且绰绰有余。

[ðə; ði] [aːts] [ɪn] [wɔː(r)] - [taɪm] .

| THE | ARTS | IN | WAR | - | TIME | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 在 | 战争 | - | 时间 | . |

战时艺术。

[fɜːst] ['tɒmi] ( ['wɒtʃɪŋ] ['ɑːtɪst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prə'tektɪv] ['kʌlərɪŋ] ) .

| First | Tommy | ( | watching | artist | engaged | in | protective | colouring | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 汤米 | ( | 观看 | 艺术家 | 已订婚的 | 在 | 保护的 | 染色 | ) | . |

首先是汤米（观看艺术家进行保护性着色）。

" ['mɑːvələs] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɜːt] , - [aʊ] ['tælənt] [wɪl] [aʊt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] -

| " | Marvellous | , | ain't | it | , | Bert | , | ' | ow | talent | will | out | , | even | in | the | most | adwerse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇妙 | , | 不是 | 它 | , | 伯特 | , | - | 现在 | 天赋 | 将要 | 出去 | , | 甚至 | 在 | 这 | 最多 | - |

['sɜːkəmstənsɪz] ?

| circumstances | ? |
|---|---|
| 情况 | ? |

“太棒了，不是吗，伯特？即使在最不利的情况下，天赋也会展现出来！”

" ['sekənd] ['tɒmi] .
" **Second** **Tommy** **.**
" 第二 汤米 .

“第二个汤米。”

" [juːs] .
" **Yus** **.**
" 优斯 .

“是的。

[wɒt] [aɪ] [laɪks] [best] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɔːg] . "
**Wot** **I** **likes** **best** **is** **the** **expression** **on** **the** **dawg** **.** **"**
什么 我 点赞 最好的 是 这 表达 在 这 狗 . "

我最喜欢的是狗狗脸上的表情。

" [ðə; ðɪ] ['ædmərəlti] [ə'naʊns] [ðæt] ['sevrəl] [reɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærɪd] [aʊt] [baɪ] ['neɪv(ə)l] ['eəkrɑːft]
" **The** **Admiralty** **announce** **that** **several** **raids** **were** **carried** **out** **by** **naval** **aircraft**
" 这 海军部 宣布 那 一些 突袭 是 携带 出去 经过 海军 飞机
[frɒm; frəm] [dʌn'kɜːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [meɪ] - - [dʒuːn] [wʌn] ,
**from** **Dunkirk** **in** **the** **course** **of** **the** **night** **of** **May** **21** **-** **June** **1** **,**
从 敦刻尔克 在 这 课程 的 这 夜晚 的 可能 - - 六月 1 ,

“海军部宣布，5月21日夜间至6月1日凌晨，海军飞机从敦刻尔克起飞，对该地区进行了多次空袭。”

[ðə; ðɪ] [əb'dʒektɪvz] ['biːɪŋ] ['ɔstend; ɔs'tend] , ['zebrɜːrkər] [ænd; ənd] [brʊʒ] .
**the** **objectives** **being** **Ostend** **,** **Zeebrugge** **and** **Bruges** **.**
这 目标 存在 奥斯坦德 , 泽布吕赫 和 布鲁日 .

目标是奥斯坦德、泽布吕赫和布鲁日。

['meni] [bɒmz] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [əb'dʒektɪvz] [wɪð] [gʊd] [rɪ'zʌlts] .
**Many** **bombs** **were** **dropped** **on** **the** **objectives** **with** **good** **results** **.**
许多 炸弹 是 掉落 在 这 目标 和 好的 结果 .

对目标投掷了许多炸弹，取得了良好的效果。

" — [kɔːk]
" **—** **Cork**
" — 软木

“-软木

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
**Constitution** **.**
宪法 .

宪法。

[ðə; ðɪ] [hʌnz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [naɪt] .
**The** **Huns** **must** **have** **found** **it** **a** **very** **long** **night** **.**
这 匈奴人 必须 有 成立 它 一个 非常 长的 夜晚 .

匈奴人一定度过了一个漫长的夜晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神